ภาษาและวัฒนธรรมไทยจากวรรณคดีเรื่อง
สังข์ทอง
สำหรับนักศึกษาเวียดนาม

Ngôn ngữ và Văn hóa Thái Lan trong tác phẩm văn học
“Sang Thong”
dành cho sinh viên Việt Nam

ภาษาและวัฒนธรรมไทย จากวรรณคดีเรื่องสังข์ทอง สำหรับนักศึกษาเวียดนาม

Ngôn ngữ và Văn hóa Thái Lan trong tác phẩm văn học "Sang Thong" dành cho sinh viên Việt Nam

นิธิอร พรอำไพสกุล
สุภัค มหาวรากร
Nguyen Kieu Yen

ISBN 978-616-296-282-0

ที่ปรึกษา
ผศ.วิพุธ โสภวงศ์

ผู้ทรงคุณวุฒิ
ศ.ดร.สมพงศ์ วิทยศักดิ์พันธุ์
รศ.ดร.พิสิทธิ์ กอบบุญ
รศ.แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย
รศ.ผกาศรี เย็นบุตร
ผศ.ดร.วิรัช วงศ์ภินันท์วัฒนา
ผศ.ดร.เปรม สวนสมุทร
Dr. Huynh Van Phuc
Nguyen Thi Van Chi
Nguyen Thi Loan Phuc
Nguyen Thi Thu Phuong

เสียงภาษาไทย
กวินทิพย์ วิสมกา
วีรภัทร สมงาม

เสียงภาษาเวียดนาม
Truong Vy Khang

วาดภาพประกอบ
ชัฏกาญจน์ วชิรปัญญาพงศ์
Nguyen Thi Thu Thao

พิมพ์ที่ สันติศิริการพิมพ์
1316 ซอยจรัญสนิทวงศ์ 57 แขวงบางบำหรุ
เขตบางพลัด กรุงเทพฯ 10700
โทร. 0-2424-3975 โทรสาร 0-2881-9849

ปีที่พิมพ์ พ.ศ. 2566
จำนวน 700 เล่ม

คำนำ

ภาษาและวัฒนธรรมไทยจากวรรณคดีเรื่องสังข์ทองสำหรับนักศึกษาเวียดนาม (Ngôn ngữ và Văn hóa Thái Lan trong tác phẩm văn học "Sang Thong" dành cho sinh viên Việt Nam) เป็นผลผลิตจากโครงการวิจัยเพื่อพัฒนาหนังสือ ตำรา สื่อการเรียนการสอนสำหรับนักศึกษาชาวเวียดนาม โดยอาจารย์มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ร่วมกับอาจารย์ชาวเวียดนาม ปีที่ 2 โดยได้รับทุนสนับสนุนการวิจัยจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ ภายใต้โครงการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาไทย ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

หนังสือเล่มนี้มีวัตถุประสงค์สำคัญคือการใช้วรรณคดีเรื่องสังข์ทองเป็นสื่อการเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมไทย เพื่อให้เข้าใจวรรณคดีไทยได้ดียิ่งขึ้น ผู้วิจัยแบ่งหน่วยการเรียนรู้ได้แก่ บทนำความรู้เกี่ยวกับบทละครนอกเรื่องสังข์ทอง แล้วจึงนำเสนอเนื้อหาตามลำดับเหตุการณ์คือ บทที่ 1 กำเนิดพระสังข์ บทที่ 2 ถ่วงพระสังข์ บทที่ 3 นางพันธุรัตเลี้ยงพระสังข์ บทที่ 4 พระสังข์หนีนางพันธุรัต บทที่ 5 ท้าวสามนต์ให้นางทั้งเจ็ดเลือกคู่ บทที่ 6 พระสังข์ได้นางรจนา บทที่ 7 ท้าวสามนต์ให้ลูกเขยหาปลาหาเนื้อ บทที่ 8 พระสังข์ตีคลี บทที่ 9 ท้าวยศวิมลตามพระสังข์ และสุดท้ายเป็นบทสรุป คือการเดินทางของ *“พระสังข์”*

การศึกษาวรรณคดีไทยสำหรับนักศึกษาต่างชาติมีข้อจำกัดหลายประการ ซึ่งนับเป็นความท้าทายยิ่ง ผู้วิจัยจึงใช้แนวคิด Literature-Based Approach เพื่อพัฒนาหนังสือเล่มนี้ อีกทั้งมีการเปรียบเทียบกับนิทานเวียดนามเรื่องกะลามะพร้าว (Truyện cổ tích Sọ Dừa) ซึ่งมีโครงเรื่องคล้ายสังข์ทอง นอกจากนั้นยังมีภาพประกอบและแผนภาพตลอดทั้งเล่ม ที่สำคัญคือผู้วิจัยไม่ได้ใช้ราชาศัพท์อย่างเคร่งครัดเพราะเป็นนิทาน ทั้งหมดนี้เพื่อให้นักศึกษาเวียดนามเข้าใจวรรณคดีไทยได้ง่ายขึ้นและเพลิดเพลินขณะที่อ่าน

ขอขอบพระคุณที่ปรึกษา ผศ.วิพุธ โสภวงศ์ ที่กรุณาให้คำแนะนำเพื่อให้หนังสือเล่มนี้มีเนื้อหาสาระที่ชาวต่างชาติจะเข้าใจได้ง่ายขึ้น ขอบคุณผู้ทรงคุณวุฒิ ได้แก่ ศ.ดร. สมพงศ์ วิทยศักดิ์พันธุ์ รศ.ดร.พิสิทธ์ กอบบุญ รศ.ผกาศรี เย็นบุตร รศ.แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย ผศ.ดร.วิรัช วงศ์ภินันท์วัฒนา ผศ.ดร. เปรม สวนสมุทร อาจารย์ Nguyen Thi Van Chi (University of Languages and International Studies, Vietnam National University in Hanoi) อาจารย์ Nguyen Thi Loan Phuc (University of Social

Sciences and Humanities, Vietnam National University in Ho Chi Minh) อาจารย์ Nguyen Thi Thu Phuong (University of Danang) และ Dr.Huynh Van Phuc

ผู้เขียนจัดทำหนังสือเล่มนี้ในรูปแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์แบบหนังสือเสียงอ่าน ซึ่งเหมาะสำหรับผู้ฝึกภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ นักศึกษาเวียดนามจึงสามารถฝึกฟังภาษาไทยขณะอ่านวรรณคดีได้ด้วยตนเอง รวมถึงนักศึกษาไทยที่ต้องการเรียนรู้ภาษาเวียดนามก็สามารถศึกษาได้ ในเล่มยังมีเสียงอ่านทำนองเสนาะอีกด้วย ขอบคุณสำนักสื่อและเทคโนโลยีการศึกษา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ที่อำนวยความสะดวกเรื่องการบันทึกเสียงอ่านจนเสร็จสมบูรณ์

ผู้เขียนหวังว่า หนังสือ **ภาษาและวัฒนธรรมไทยจากวรรณคดีเรื่องสังข์ทองสำหรับนักศึกษาเวียดนาม** (Ngôn ngữ và Văn hóa Thái Lan trong tác phẩm văn học "Sang Thong" dành cho sinh viên Việt Nam) จะเป็นแนวทางให้อาจารย์ชาวเวียดนามใช้สอนวรรณคดีไทย และนักศึกษาเวียดนามที่มีความรู้ภาษาไทยในระดับดีได้ศึกษาค้นคว้าวรรณคดีไทยด้วยตนเอง ทำให้มีความรู้เกี่ยวกับวรรณคดีไทย รวมทั้งภาษา วัฒนธรรม และสังคมไทย ซึ่งเป็นการบูรณาการการเรียนวรรณคดีไทยจากเรื่องสังข์ทอง

ขอบคุณกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ (TICA) กระทรวงการต่างประเทศ ที่เห็นความสำคัญและสนับสนุนการเรียนการสอนภาษาไทยในสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามมาอย่างต่อเนื่อง ทำให้ *“ภาษาไทย”* เป็นสะพานเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างประเทศมากกว่า 25 ปี

คณะผู้วิจัย

สารบัญ

บทนำ	ความรู้เกี่ยวกับบทละครนอกเรื่องสังข์ทอง	7
1	กำเนิดพระสังข์	19
2	ถ่วงพระสังข์	33
3	นางพันธุรัตเลี้ยงพระสังข์	47
4	พระสังข์หนีนางพันธุรัต	61
5	ท้าวสามนต์ให้นางทั้งเจ็ดเลือกคู่	75
6	พระสังข์ได้นางรจนา	89
7	ท้าวสามนต์ให้ลูกเขยหาปลาหาเนื้อ	101
8	พระสังข์ตีคลี	113
9	ท้าวยศวิมลตามพระสังข์	125
บทสรุป	การเดินทางของ *“พระสังข์”*	137

ความรู้เกี่ยวกับ บทละครนอกเรื่องสังข์ทอง

บทนำ

ที่มา

เรื่องสังข์ทอง (cốt truyện người mang hình ốc) มี*เค้าโครงเรื่อง*คล้าย*นิทานพื้นบ้าน*หลายประเทศ เช่น จีน เวียดนาม ในประเทศไทยมีนิทานพื้นบ้านเรื่องสังข์ทอง*แพร่หลาย*ทั่วประเทศ ตัวอย่างเช่น *"สุวรรณสังขชาดก"* (truyện về tiền kiếp Đức Phật, kiếp Đức Phật sinh ra trong hình hài ốc) ใน**ปัญญาสชาดก** (truyện về tiền kiếp Đức Phật) ซึ่งเป็น*วรรณกรรมพุทธศาสนา* และ*บทละคร*ครั้งกรุงเก่าสมัย*อยุธยา* เรื่อง**สังข์ทอง**

ผู้แต่ง

พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย (vua Rama II) ทรง*พระราชนิพนธ์* บท*ละครนอก* 6 เรื่อง ได้แก่ ไชยเชษฐ์* สังข์ทอง* ไกรทอง* มณีพิชัย* คาวี* และสังข์ศิลป์ชัย* เพื่อให้*ละครผู้หญิง*ของหลวงเล่น*ละครนอก* เพราะเดิมละครของหลวงเล่นเฉพาะ*ละครใน*เท่านั้น

เค้าโครงเรื่อง : cốt truyện
นิทานพื้นบ้าน : truyện cổ tích dân gian
แพร่หลาย : phổ biến
วรรณกรรมพุทธศาสนา : văn học Phật Giáo
บทละคร : tác phẩm kịch
อยุธยา : vương triều Ayutthaya
พระราชนิพนธ์ : sáng tác (từ Hoàng Gia)

ละครผู้หญิง : kịch (diễn trong cung cho vua chúa xem, diễn viên hoàn toàn là nữ)
ละครนอก : kịch (diễn ngoài cung cho dân chúng xem)
ละครใน : kịch (diễn trong cung cho vua chúa xem, diễn viên hoàn toàn là nữ)

* tác phẩm văn học Thái Lan

• ละครในคือ ละครที่ผู้หญิงใน*วัง*แสดงมี 3 เรื่อง ได้แก่ รามเกียรติ์* อุณรุท* และอิเหนา*

• ละครนอกคือ ละครที่ประชาชนเล่นนอกวัง เดิมผู้แสดงเป็นผู้ชายล้วน ต่อมาในสมัยรัชกาลที่ 2 จึงมีผู้หญิงร่วมแสดงด้วย เล่นได้ทุกเรื่อง*ยกเว้น* รามเกียรติ์ อุณรุท และอิเหนา

ความสำคัญ

กระทรวงศึกษาธิการ กำหนดให้เด็กไทยอ่านวรรณคดีเรื่องสังข์ทอง เพราะเนื้อหาสนุกสนาน มี*แนวคิด* ที่เป็น*คติสอนใจ* คือ ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว *เทวดา*คุ้มครองคนดี จึงควรยึดมั่นในการทำความดี และการไม่ตัดสินคนจากรูปลักษณ์ภายนอก แต่ควรพิจารณาคุณสมบัติภายใน การอ่านบทละครนอกเรื่องสังข์ทองจึงทำให้เด็กไทยมีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับวรรณคดี เห็นคุณค่าของวรรณคดีไทย คือ สนุกสนานเพลิดเพลินกับเนื้อเรื่องและภาษาที่ไพเราะสละสลวย และได้ข้อคิดและคติสอนใจ

ทบทวน **แสดงความคิดเห็นจากคำถามต่อไปนี้**

1. เด็กเวียดนามเรียนวรรณคดีไหม
2. วรรณคดีเวียดนามมีเรื่องอะไรบ้าง
3. วรรณคดีเวียดนามสนุกไหม
4. วรรณคดีเวียดนามให้ข้อคิดอะไร
5. ทำไมต้องเรียนวรรณคดี

ลักษณะคำประพันธ์

วัง : hoàng cung
ยกเว้น : ngoại trừ
กระทรวงศึกษาธิการ : Bộ Giáo dục
แนวคิด : ý tưởng
คติสอนใจ : phương châm đạo đức
เทวดา : thần tiên

* tác phẩm văn học Thái Lan

วรรณคดีไทยมีลักษณะการแต่ง 2 *รูปแบบ*คือ*ร้อยแก้ว* และ*ร้อยกรอง* บทละครนอกเรื่องสังข์ทองแต่งเป็นร้อยกรองโดยใช้คำประพันธ์ประเภท*กลอนสุภาพ*ชื่อว่า "*กลอนบทละคร*" ซึ่งใช้เล่นละคร มีฉันทลักษณ์ดังนี้

❖ **กลอนบทละคร 1 *บท* มี 2 *บาท* เรียกว่า *บาทเอก* และ*บาทโท***

กอบเก็บข้าวหกที่ตกดิน	ผันผินลอยลับขยับหนี	→ บาทเอก
เหลียวดูผู้คนชนนี	จะหนีเข้าสังข์กำบังตน	→ บาทโท

❖ **กลอน 1 บท มี 4 *วรรค* เรียกว่า *วรรคสดับ วรรครับ วรรครอง และวรรคส่ง***

1 วรรคมีจำนวนคำ 6 - 10 คำ

วรรคสดับ ←	กอบเก็บข้าวหกที่ตกดิน	ผันผินลอยลับขยับหนี	→ วรรครับ
วรรครอง ←	เหลียวดูผู้คนชนนี	จะหนีเข้าสังข์กำบังตน	→ วรรคส่ง

คำประพันธ์ : thơ
รูปแบบ : loại hình
ร้อยแก้ว : văn xuôi
ร้อยกรอง : thơ
กลอนสุภาพ : 1 thể thơ phổ biến của Thái Lan, 1 khổ thơ gồm 8 câu thơ
กลอนบทละคร : thơ (dùng để diễn trong các vở kịch, tuồng)
บท : khổ thơ
บาท : cặp thơ
บาทเอก : cặp thơ thứ 1
บาทโท : cặp thơ thứ 2
วรรค : câu thơ
วรรคสดับ : câu thơ thứ 1
วรรครับ : câu thơ thứ 2
วรรครอง : câu thơ thứ 3
วรรคส่ง : câu thơ thứ 4

❖ *สัมผัส*ของกลอนบทละคร มี 2 แบบ ได้แก่ *สัมผัสนอก* และ*สัมผัสใน*

1. สัมผัสนอก คือสัมผัสระหว่างวรรคซึ่งต้องเป็น “*สัมผัสสระ*” เท่านั้น ได้แก่ คำที่มีเสียงสระเหมือนกันหรือ*ตัวสะกด*เดียวกัน

1.1 สัมผัสระหว่างวรรค กลอน 1 บทต้องมีสัมผัสระหว่างวรรคบังคับ 2 *ตำแหน่ง* ดังนี้

สัมผัสบังคับตำแหน่งที่ 1 อยู่ในบาทเอก คือคำสุดท้ายของวรรคสดับสัมผัสกับคำที่ 1-2-3-4-5 ของวรรครับ คำสุดท้ายของวรรคสดับคือ *“ดิน”* สัมผัสกับคำที่ 2 ของวรรครับคือ *“ผิน”* เป็นสระ “*อิ*” กับมาตรา แม่กน

สัมผัสบังคับตำแหน่งที่ 2 อยู่ในบาทเอกและบาทโท คือคำสุดท้ายของวรรครับสัมผัสกับคำสุดท้ายของวรรครอง ซึ่งสัมผัสกับคำที่ 1-2-3-4-5 ของวรรคส่ง

คำสุดท้ายของวรรครับคือ *“หนี”* สัมผัสกับคำสุดท้ายของวรรครองคือ *“ชนนี”* และคำที่ 2 ของวรรคส่งคือ *“หนี”*

สัมผัส : gieo vần
สัมผัสนอก : gieo vần giữa các câu thơ hoặc cặp thơ
สัมผัสใน : gieo vần giữa các từ trong cùng một câu thơ
สัมผัสสระ : từ gieo vần nguyên âm (từ có cùng nguyên âm và họ phụ âm cuối)
ตัวสะกด : phụ âm cuối
ตำแหน่ง : vị trí

1.2 สัมผัสระหว่างบท หากกลอนนั้นมีบทต่อไปต้องมีสัมผัสระหว่างบทซึ่งเป็นสัมผัสบังคับ จึงเป็นสัมผัสบังคับตำแหน่งที่ 3 อยู่ในคำสุดท้ายของวรรคส่งในบาทโท สัมผัสกับคำสุดท้ายของวรรครับในบาทเอกของบทต่อไป

กอบเก็บข้าวหกที่ตกดิน (วรรคสดับ) ผันผินลอยลับขยับหนี (วรรครับ)
เหลียวดูผู้คนชนนี (วรรครอง) จะหนีเข้าสังข์กำบัง**ตน** (วรรคส่ง)
หุงข้าวหาปลาไว้ท่าแม่ (วรรคสดับ) ดูแลจัดแจงทุกแห่ง**หน** (วรรครับ)
ช่วยขับไก่ป่าประสา**จน** (วรรครอง) สาละ**วน**เล่นพลางไม่ห่างดู (วรรคส่ง)

คำสุดท้ายของวรรคส่งคือ *"ตน"* สัมผัสกับคำสุดท้ายของวรรครับในบทต่อไปคือ *"หน"* ซึ่งจะสัมผัสกับคำสุดท้ายในวรรครองคือ *"จน"* และคำที่ 3 ของวรรคส่งคือ *"สาละวน"*

2. สัมผัสใน คือสัมผัสภายในวรรคเดียวกัน มีหรือไม่มีก็ได้ ถ้ามีจะทำให้กลอนไพเราะขึ้น มีทั้ง *"สัมผัสสระ"* และ *"สัมผัสอักษร"* คือคำที่มีเสียงพยัญชนะเดียวกัน ได้แก่

กอบเก็บข้าว**หก**ที่**ตก**ดิน (วรรคสดับ) **ผันผินลอยลับขยับ**หนี (วรรครับ)
เหลียว**ดูผู้คนชนนี** (วรรครอง) จะหนีเข้า**สังข์**กำ**บัง**ตน (วรรคส่ง)

วรรคสดับ	สัมผัสสระคือ หก - ตก สัมผัสอักษรคือ กอบ - เก็บ
วรรครับ	สัมผัสสระคือ ลับ - ขยับสัมผัสอักษรคือ ผัน - ผิน / ลอย - ลับ
วรรครอง	สัมผัสสระคือ ดู - ผู้ / คน - ชนนี
วรรคส่ง	สัมผัสสระคือ สังข์ - กำบัง

สัมผัสอักษร : từ gieo vần phụ âm (từ có cùng phụ âm đầu)

ทบทวน เติมคำลงในช่องว่างให้ถูกต้อง

ใจ นาน ให้ ได้

มารดา ตา มาลย์

ฟังลูกว่า	................ข้อนทรวงเข้าร้องไห้
มิได้คิดชีวิตจะขาด..........	จะโจนน้ำลงไปมิได้..........
คนดูที่รู้จักองค์	ยุดห้ามโฉมยงด้วยสงสาร
นางเสือกเกลือกกลิ้งกับดินดาน	เยาว..........ข้อนทรวงเข้าโศกี

ตอบ มารดา / ใจ / นาน / มาลย์

❖ การแบ่งจังหวะอ่านกลอนบทละคร

การแบ่ง*จังหวะ*อ่านกลอนบทละครแต่ละวรรคขึ้นอยู่กับจำนวนคำและความหมาย ดังนี้

วรรคที่มี 6 คำ ●● ●● ●● หรือ ●● ●●●●

วรรคที่มี 7 คำ ●● ●● ●●● หรือ ●●● ●● ●● หรือ ●● ●●● ●●

วรรคที่มี 8 คำ ●●● ●● ●●●

วรรคที่มี 9 คำ ●●● ●●● ●●●

ตัวอย่างการแบ่งจังหวะอ่านกลอนบทละคร

ฟังลูกว่า	มารดา/ข้อนทรวง/เข้าร้องไห้
มิได้คิด/ชีวิต/จะขาดใจ	จะโจนน้ำ/ลงไป/มิได้นาน
คนดู/ที่รู้จักองค์	ยุดห้าม/โฉมยง/ด้วยสงสาร
นางเสือก/เกลือกกลิ้ง/กับดินดาน	เยาวมาลย์/ข้อนทรวง/เข้าโศกี

จังหวะ : vần điệu, nhịp điệu

เมื่อนั้น	พระสังข์/นั่งยิ้ม/อยู่ในหน้า
เห็นหกเขย/เคอะ/เซอะมา	สมดัง/จินดา/ก็ยินดี
จึงเสแสร้ง/แกล้งทำ/ไม่รู้จัก	ถามทัก/ซักไซ้/ไปไหนนี่
เอะ/แล้วออเจ้า/เหล่านี้	หน่วยก้าน/พานจะดี/มีฝีมือ
เรือแพ/แหอวน/ก็เอามา	จะลอบลัก/ดักปลา/ของข้าหรือ
เราเป็น/เทพเจ้า/เล่าลือ	นับถือ/ทุกแห่ง/แพ่งพราย

ทบทวน ฝึกอ่านกลอนบทละคร

ตัวอย่างที่ 1

ปลาผัก/สักตัว/ก็ไม่ได้	คิดอัศจรรย์ใจ/เป็นหนักหนา
รีบพายมา/จนถึง/บึงปลายนา	พบมัจฉา/นับแสน/แน่นไป
เห็นพระสังข์/นั่งอยู่/ที่ฝั่งชล	ต่างคน/พิศวง/สงสัย
จะเป็น/เทพารักษ์/หรืออะไร	เถียงกัน/วุ่นไป/ทั้งไพร่นาย
จึงวาดแวะ/นาวา/เข้ามาพลัน	ทั้งหก/อกสั่น/ขวัญหาย
ต่างก้มกราน/หมอบยอบกาย	บ่าวนาย/นึกคะเน/ว่าเทวา

ตัวอย่างที่ 2

เมื่อนั้น	ท้าวสามนต์/ยิ้มย่อง/ผ่องใส
จึงตรัสแก่/ธิดา/ยาใจ	พ่อให้/ประชุม/กษัตรา
นงเยาว์/เจ้าจง/ไปเลือกดู	ที่สมควร/เป็นคู่/เสน่หา
ถ้าแม้น/ประกอบ/ชอบวิญญาณ์	จงทิ้ง/มาลัยไป/ให้สวมมือ

ข้อสังเกต

วรรคแรกของกลอนบทละครมักขึ้นต้นด้วยข้อความต่อไปนี้คือ *"เมื่อนั้น"* *"บัดนั้น"* หรือ *"มาจะกล่าวบทไป"* หรือ*กลอนดอกสร้อย* 2 คำ เช่น *"เดินมา"* *"ฟังตรัส"* *"ฟังคำ"* *"ได้ฟัง"* *"ฟังทูล"* ในวรรคสดับ

ตัวอย่างบทกลอน

"เมื่อนั้น" ใช้กับตัวละครมีตำแหน่งสูงหรือมี*อำนาจ* จากตัวอย่างคือท้าวยศวิมล

เมื่อนั้น	ท้าวยศวิมลเร่งผ่องใส
จะได้เห็นลูกน้อยกลอยใจ	ในวันนี้แล้วแก้วตา

"บัดนั้น" ใช้กับตัวละครมีตำแหน่งต่ำหรือผู้น้อย จากตัวอย่างคือประชาชน

บัดนั้น	หญิงชายชาวเมืองถ้วนหน้า
เห็นพระรูปทองล่องลอยฟ้า	ต่างว่าภูวไนยมิใช่เงาะ

"มาจะกล่าวบทไป" เมื่อกล่าวถึง*เหตุการณ์* ตอนใหม่ จากตัวอย่างกล่าวถึงเทวดาต้องการช่วยนางจันท์เทวี

มาจะกล่าวบทไป	เทพไทสิงสู่อยู่พฤกษา
สงสารนางจันท์กัลยา	เจ้ามาเหนื่อยยากลำบากกาย

กลอนดอกสร้อย : 1 thể thơ của Thái Lan
อำนาจ : quyền lực
เหตุการณ์ : sự kiện, hiện tượng

นิทานเวียดนามเรื่อง *“กะลามะพร้าว”*

นิทานพื้นบ้านเวียดนามที่มีเค้าโครงเรื่องคล้ายเรื่องสังข์ทองคือนิทานเรื่องกะลามะพร้าว (Truyện cổ tích Sọ Dừa) ซึ่ง*กระทรวงการศึกษาและฝึกอบรม* (Ministry of Education and Training) *กำหนด* ให้เด็กเวียดนามอ่าน นิทานเรื่องนี้มีเนื้อหาสนุกสนานและมีข้อคิดคติสอนใจ กล่าวถึง*กะลามะพร้าวจิตใจดี* แต่มีรูปร่างไม่เหมือนคนปกติ คือตัวกลม ไม่มีแขนไม่มีขา ทุกคนดูถูกกะลามะพร้าวเพราะ*รูปร่างอัปลักษณ์* กะลามะพร้าวเป็นคนกตัญญู ขยันและอดทน มีปัญญาเป็นเลิศ และมีความสามารถพิเศษคือเลี้ยงวัวเก่ง ต่อมากะลามะพร้าวได้*ถอดรูป* และแต่งงานกับหญิงสาวจิตใจดีและหน้าตาสวยงาม ทั้งสองคนใช้ชีวิตอย่างมีความสุข นิทานเรื่องนี้ให้*แง่คิด*ว่า ควรเมตตาต่อคนที่น่าสงสารและคนในสังคมควรมี*คุณธรรม*

นิทานเวียดนามเรื่อง *“กะลามะพร้าว”*

กระทรวงการศึกษาและฝึกอบรม : Bộ Giáo Dục và Đào Tạo
กำหนด : quy định
กะลามะพร้าว : Sọ Dừa
จิตใจดี : tốt bụng
รูปร่างอัปลักษณ์ : hình dáng kỳ lạ, dị dạng
ถอดรูป : cởi bỏ vỏ bọc cũ, thay đổi trở nên tốt hơn
แง่คิด : quan điểm
คุณธรรม : đạo đức

นิทานเวียดนามเรื่อง *"กะลามะพร้าว"*

ทบทวนความรู้

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. เรื่องสังข์ทองมีเค้าโครงเรื่องคล้ายกับข้อใด

ก. เวสสันดรชาดก ข. ปัญญาสชาดก
ค. สุวรรณสังขชาดก ง. ทศชาติ

2. เรื่องสังข์ทองเป็นวรรณคดีประเภทใด

ก. นิทาน ข. เรื่องเล่า
ค. พงศาวดาร ง. ประวัติศาสตร์

3. บทละครนอกเรื่องสังข์ทองแต่งขึ้นในสมัยใด

ก. สมัยอยุธยา ข. สมัยรัชกาลที่ 1
ค. สมัยรัชกาลที่ 2 ง. สมัยรัชกาลที่ 3

4. ข้อใด<u>ไม่ใช่</u>บทละครใน

ก. รามเกียรติ์ ข. มณีพิชัย
ค. อุณรุท ง. อิเหนา

5. ข้อใด<u>ไม่ใช่</u>บทละครนอก

ก. ไกรทอง ข. ไชยเชษฐ์
ค. สังข์ทอง ง. รามเกียรติ์

6. วรรคในบาทเอกชื่ออะไร

ก. วรรครับ วรรครอง
ข. วรรคสดับ วรรครับ
ค. วรรคสดับ วรรครอง
ง. วรรครอง วรรคส่ง

7. ข้อใดแบ่งจังหวะอ่านกลอนได้ถูกต้อง

“เทพไทสิงสู่อยู่พฤกษา”

ก. เทพไทสิงสู่/อยู่/พฤกษา
ข. เทพไทสิง/สู่อยู่/พฤกษา
ค. เทพไท/สิงสู่อยู่/พฤกษา
ง. เทพไท/สิงสู่/อยู่พฤกษา

8. เรื่องใด<u>ไม่ใช่</u>ละครใน

ก. อุณรุท ข. สังข์ทอง
ค. อิเหนา ง. รามเกียรติ์

9. *“หุงข้าวหาปลาไว้ท่าแม่*
ดูแลจัดแจงทุกแห่งหน”

บทประพันธ์นี้แสดงคุณธรรมข้อใด

ก. ความกตัญญู ข. ความอดทน
ค. ความพยายาม ง. ความเสียสละ

10. *“จึงเสแสร้งแกล้งทำไม่รู้จัก*
ถามทักซักไซ้ไปไหนนี่
เอะแล้วออเจ้าเหล่านี้
หน่วยก้านพานจะดีมีฝีมือ”

จัก - ทัก เป็นสัมผัสแบบใด

ก. เป็นสัมผัสใน
ข. เป็นสัมผัสระหว่างบท
ค. เป็นสัมผัสนอกอยู่ในบาทเอก
ง. เป็นสัมผัสนอกอยู่ในบาทโท

เฉลย 1. ค 2. ก 3. ค 4. ข 5. ง 6. ข 7. ง 8. ข 9. ก 10. ค

กำเนิดพระสังข์ 1

ตัวละครสำคัญตอน *“กำเนิดพระสังข์”*

ท้าวยศวิมล (Vua Yotsawimon) เป็นพระมหากษัตริย์ ได้*บวงสรวง* เทวดาเพื่อขอ*พระโอรส* มี*ความยุติธรรม รักษาศีล* รักพระมเหสีจันท์เทวีมาก แต่ต้องขับไล่ออกจากวังเพราะเกรงว่าบ้านเมืองจะมีภัย

พระมเหสีจันท์เทวี (Hoàng Hậu Janthewi) มีจิตใจดี รักษาศีล *จงรักภักดี*ต่อท้าวยศวิมล รักและดูแล*หอยสังข์*ซึ่งเป็นลูกโดยไม่รังเกียจ

พระสนมจันทา (Hoàng Phi Jantha) อิจฉาพระมเหสีจันท์เทวี ติด*สินบนโหร*ให้ขับไล่พระมเหสีออกจากวัง จิตใจโหดเหี้ยม โดยสั่งทหารให้ฆ่าพระมเหสีและพระสังข์

โหร เป็น*ขุนนาง*ของท้าวยศวิมล มีหน้าที่*ทำนายดวงชะตา* นิสัย*โลภ*จึงรับสินบนจากพระสนมจันทา

ตายาย มีอาชีพปลูกถั่วงา เมตตาพระมเหสีจันท์เทวีโดยให้อาศัยอยู่ด้วยกัน

พระสังข์ (Hoàng tử Phrasang , người mang mình ốc) รักและสงสารแม่จึงอยู่ในหอยสังข์เพราะกลัวว่าแม่จะลำบาก มี ความ*กตัญญู*ดังที่ออกมาไล่ไก่ป่าและช่วยดูแลบ้าน

กำเนิด : sinh thành, ra đời
บวงสรวง : thờ cúng để cầu khẩn điều gì đó
พระโอรส : hoàng tử
ความยุติธรรม : sự công bằng
รักษาศีล : tuân theo ngũ giới của nhà Phật
จงรักภักดี : trung thành
หอยสังข์ : ốc xà cừ (biểu tượng may mắn, thường sử dụng trong nghi lễ rót nước cầu may của Thái Lan)

สินบน : tài sản mua chuộc, đút lót
โหร : nhà tiên tri
ขุนนาง : tướng trong triều đình
ทำนาย : tiên tri
ดวงชะตา : số, lá số, số kiếp
โลภ : tham lam
กตัญญู : hiếu thảo

เนื้อเรื่อง

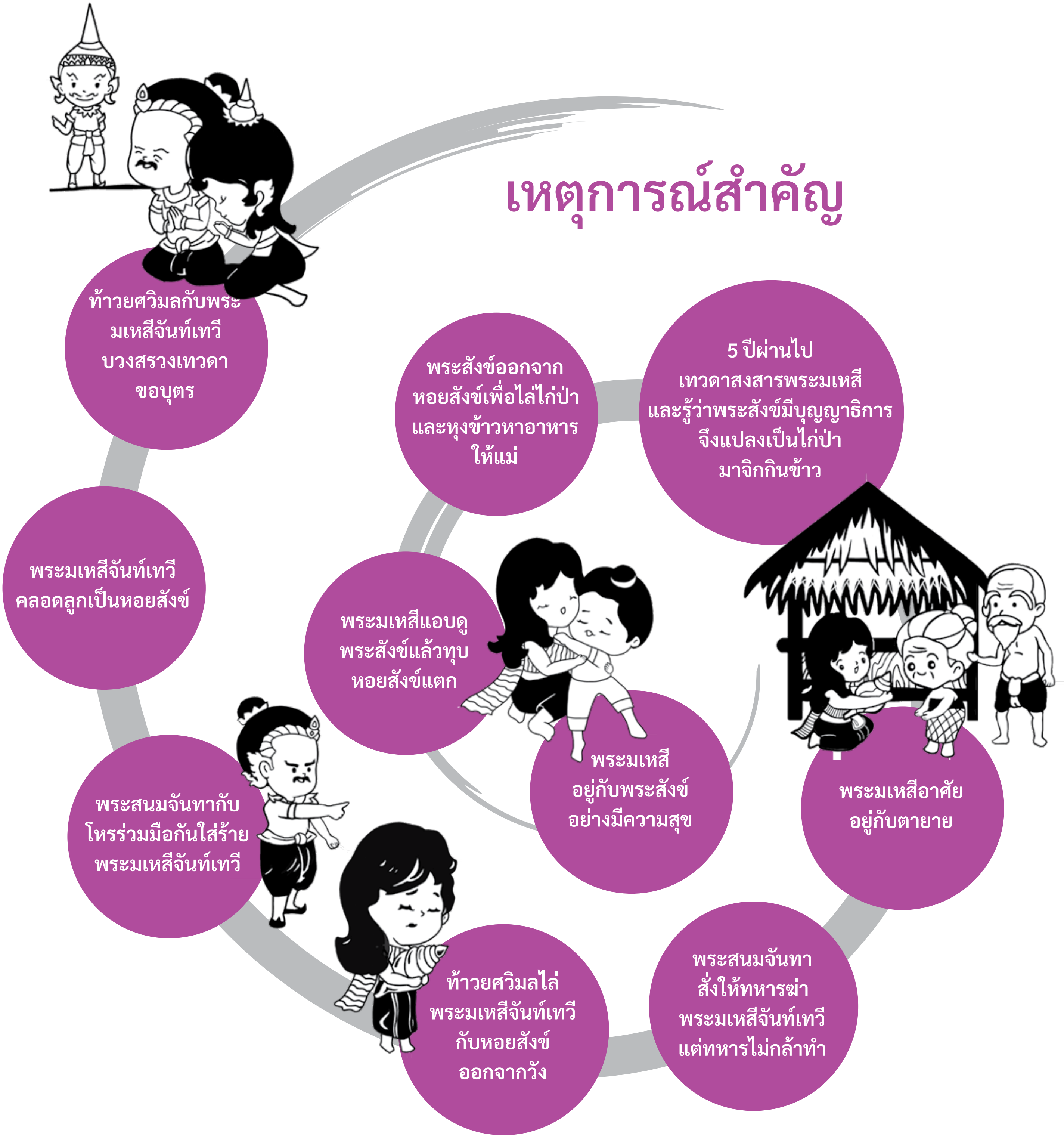
ท้าวยศวิมลกับมเหสีจันท์เทวีไม่มี*บุตร* วันหนึ่ง*พระองค์เสด็จ*เยี่ยมประชาชน ประชาชนขอให้มีบุตร ท้าวยศวิมลเป็นทุกข์มากจึงให้*มเหสี*และ*นางสนม*บวงสรวงเทวดาขอบุตรแล้วจะยกบ้านเมืองให้ ท้าวยศวิมลกับมเหสีจันท์เทวี*ตั้งจิตอธิษฐาน*บวงสรวงเทวดา และรักษาศีลห้าทุกวัน

ครั้งนั้นมีเทวดาองค์หนึ่งใน*สวรรค์*ลงมาเกิดใน*ครรภ์*ของมเหสีจันท์เทวี ท้าวยศวิมลฝัน โหรทำนายว่าจะได้โอรสมี*บุญญาธิการ*แต่ต้อง*พลัดพราก*จากวัง ภายหลังจึงจะกลับคืน และจะได้ธิดาจากนางสนม พระสนมอิจฉาพระมเหสีจึงติดสินบนโหรให้ช่วยเหลือ ต่อมาพระมเหสีคลอดลูกเป็นหอยสังข์ทอง ท้าวยศวิมลอับอายมาก พระสนมจันทาจึงให้โหรมาทำนายโดยให้ไล่พระมเหสีกับหอยสังข์ทองออกจากเมืองเพื่อให้บ้านเมือง*อยู่เย็นเป็นสุข* ท้าวยศวิมลจึงต้อง*เนรเทศ*พระมเหสีกับพระโอรส โดยพระสนมจันทาสั่งฆ่าทั้งสองพระองค์ แต่ทหารไม่ฆ่า พระมเหสีเดินทางเข้าไปในป่าพบสองตายายและอยู่ด้วยกัน

5 ปีต่อมาเทวดาสงสารพระมเหสีจันท์เทวีและรู้ว่าพระสังข์มีบุญญาธิการจึงแปลงเป็นไก่ป่ามา*จิก*กินข้าว พระสังข์สงสารแม่จึงออกมาไล่ไก่ป่า หุงข้าวให้แม่แล้วนั่งเล่น จนกระทั่งพระมเหสีกลับมาจึงหนีไปซ่อนในหอยสังข์ พระมเหสีสงสัยว่าเด็กคนนี้เป็นใคร วันต่อมาจึง*แกล้ง*ออกจาก*กระท่อม*แล้วย้อนกลับมาแอบดู เมื่อรู้ว่าเป็นลูกของตนจึง*ทุบ*หอยสังข์แตก พระสังข์เสียใจมาก ทั้งสองคนอยู่กับตายายอย่างมีความสุข

บุตร : con cái
พระองค์ : nhà vua (loại từ, dùng gọi nhà vua)
เสด็จ : đi, vi hành (từ Hoàng Gia)
มเหสี : hoàng hậu (vợ của vua)
นางสนม : phi tần
ตั้งจิตอธิษฐาน : cầu nguyện
สวรรค์ : thiên đàng
ครรภ์ : bào thai
บุญญาธิการ : phúc đức
พลัดพราก : ly tán, chia lìa
อยู่เย็นเป็นสุข : ấm êm, hạnh phúc
เนรเทศ : lưu đày (hình phạt đày đi xa)
จิก : mổ (mổ thóc)
แกล้ง : giả vờ
กระท่อม : căn chòi, căn lều
ทุบ : đập

เหตุการณ์สำคัญ



ทบทวน เขียนตัวเลขและเรียงลำดับเหตุการณ์

- ◯ ท้าวยศวิมลไล่พระมเหสีจันท์เทวีและหอยสังข์ออกจากเมือง
- ◯ พระมเหสีจันท์เทวีอยู่กับตายาย 5 ปี
- ◯ พระมเหสีจันท์เทวีตั้งครรภ์และคลอดลูกเป็นหอยสังข์
- ◯ พระสนมจันทาอิจฉาจึงติดสินบนโหรให้ใส่ร้ายพระมเหสี
- ◯ พระมเหสีจันท์เทวีเห็นพระสังข์ออกจากหอยสังข์จึงใช้ไม้ทุบหอยสังข์แตก
- ◯ พระสังข์ออกจากหอยสังข์ไล่ไก่ป่าและดูแลบ้าน

เฉลย 3 4 1 2 6 5

ภาษา

ตอนนี้ผู้แต่งใช้*ภาพพจน์อุปมา*เพื่อเปรียบเทียบให้ผู้อ่านเข้าใจอารมณ์ความรู้สึกของตัวละครและเห็นภาพชัดเจน โดยใช้คำว่า *“ดัง”* และ *“เหมือน”* เปรียบสิ่งหนึ่งกับอีกสิ่งหนึ่งซึ่งรู้จักกันดี ดังตัวอย่างตอนที่พระมเหสีจันท์เทวีตกใจเมื่อรู้ว่าถูกเนรเทศออกจากวัง พระมเหสีรู้สึกดังถูกคนฆ่าคือ *“ดังคนผลาญชีวาให้อาสัญ”* ตกใจดังมีไฟล้างโลก *“ตกใจดังไฟกัลป์”* การถูกขับไล่ไปจากวังเหมือนตายจากกัน *“เหมือนม้วยชีวีไปจากกัน”* คือต้องจากท้าวยศวิมล ทั้งหมดนี้เป็นการใช้ภาษาที่เรียกว่า ภาพพจน์อุปมาเพื่อทำให้เข้าใจความรู้สึกของพระมเหสีจันท์เทวี

ภาพพจน์อุปมา : phép so sánh

◎ ฟังเอยฟังสาร　　**ดัง**คนผลาญชีวาให้อาสัญ
นางตระหนกตกใจ**ดัง**ไฟกัลป์　　อกสั่นขวัญหนีไม่มีใจ
สวมสอดกอดบาทของผัวแก้ว　　ข้อนทรวงเข้าแล้วก็ร้องไห้
เมียให้ฆ่าฟันให้บรรลัย　　รักใคร่เมตตาไม่ฆ่าตี
โหรามันว่าเป็นคำสอง　　พ่อตรองให้ควรถ้วนถี่
ขับไล่ไม่มาฆ่าตี　　**เหมือน**ม้วยชีวีไปจากกัน

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
อาสัญ-ม้วย	chết
ไฟกัลป์	lửa tận thế
ผัวแก้ว	người chồng mà mình yêu thương, trân trọng
ข้อนทรวง	đánh vào ngực
บรรลัย	chết

“สัมผัสใน” ทำให้บทกลอนไพเราะสละสลวย เกิดสัมผัสคล้องจอง เช่น

สัมผัสสระ　ชีวา-อาสัญ　ตระหนก-ตกใจ
สั่น-ขวัญ　สอด-กอด
ฟัน-บรรลัย　เมตตา-ฆ่า
โหรา-ว่า

สัมผัสอักษร　สวม-สอด　ข้อน-เข้า
วาย-ชีวา　หวาด-หวั่น

การใช้คำซ้อนว่า *“อกสั่นขวัญหนี”* มีความหมายเหมือน *“อกสั่นขวัญแขวน”* และ *“อกสั่นขวัญหาย”* หมายถึง ตกใจกลัวมากซึ่งทำให้เห็นภาพพระมเหสีจันท์เทวีตกใจกลัวที่สุด เป็นความกลัวจนตัวสั่น และ *“คำสอง”* ในที่นี้หมายถึงโหรเปลี่ยนแปลงคำพูดของพระมเหสีจันท์เทวี

ข้อคิด

บทละครนอกเรื่องสังข์ทองตอนนี้แสดงให้เห็นว่าเทวดาคือ *"เทพไท"* ย่อมคุ้มครองคนดีแม้การทำความดีนั้นจะไม่มีใครรู้ ดังเช่นเทวดาสงสารคนดีคือพระมเหสีจันท์เทวี แต่พระสังข์ซึ่งมีบุญญาธิการกลับเกิดมาอยู่ในหอยสังข์จึงทำให้พระสนมจันทากลั่นแกล้งจนต้องออกจากบ้านเมืองลำบากอยู่กับตายายในป่า เทวดารับรู้ความดีนั้นและมาช่วยเหลือโดยแปลงเป็นไก่ป่าคุ้ยเขี่ยข้าวที่พระมเหสีจันท์เทวีตากไว้เพื่อให้พระสังข์ออกจากหอยสังข์

◎ มาจะกล่าวบทไป เทพไทสิงสู่อยู่พฤกษา
สงสารนางจันท์กัลยา เจ้ามาเหนื่อยยากลำบากกาย
เทพบุตรจุติมาบังเกิด กำเนิดผิดพ้นคนทั้งหลาย
บุญญาธิการนั้นมากมาย จะล้ำเลิศเพริศพรายเมื่อปลายมือ
ถึงจะตกน้ำก็ไม่ไหล ตกในกองกูณฑ์ไม่สูญชื่อ
จะได้ผ่านบ้านเมืองเลื่องลือ อึงอื้อดินฟ้าบาดาล
คู่สร้างกับนางรจนา มารดาจะสุขเกษมศานต์
นิ่งไว้จะยากลำบากนาน กุมารซ่อนตนจะดลใจ
จึงบันดาลให้เป็นไก่ป่า กินข้าวมารดาหาช้าไม่
ขันก้องร้องตีกันมี่ไป คุ้ยเขี่ยข้าวให้กระจายดิน

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
เทพไท	thần tiên
พฤกษา	cây cối
เทพบุตร	vị thần nam giới
จุติ	đầu thai
ล้ำเลิศ	tuyệt vời, tuyệt trần
กูณฑ์	lửa

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
บาดาล	vương quốc ngầm dưới lòng đất (vương quốc của gượng ép, theo tín ngưỡng của người Thái)
กุมาร	con trai, bé trai
มี่	ầm ĩ, inh ỏi

บทกลอนต่อไปนี้แสดงถึงความกตัญญูของพระสังข์ แม้จะอยู่ในหอยสังข์แต่รู้ว่าแม่รักและไม่รังเกียจที่ลูกเป็นหอย แม่อาศัยอยู่กับตายายอย่างลำบากต้องเข้าป่าหาพืชผักจนค่ำ และทำงานบ้าน *“ยากแค้นแสนทวีทุกเวลา”* พระสังข์รักและสงสารแม่มากจึงออกจากหอยสังข์มาไล่ไก่ป่าไม่ให้จิกกินข้าวของแม่

◎ เมื่อนั้น	พระสังข์ซ่อนอยู่ก็รู้สิ้น
พระแม่ไปป่าเป็นอาจิณ	ในจิตคิดถวิลทุกเวลา
จะใคร่ออกช่วยพระแม่เจ้า	สงสารผ่านเกล้าเป็นหนักหนา
เหนื่อยยากลำบากกายา	กลับมาจนค่ำแล้วร่ำไร
ไม่ว่าลูกน้อยเป็นหอยปู	อุ้มชูชมชิดพิสมัย
พระคุณล้ำลบภพไตร	จะออกให้เห็นตัวก็กลัวการ
ไก่ป่าพาฝูงมากินข้าว	ของพระแม่เจ้าอยู่ฉาวฉาน
คุ้ยเขี่ยเรี่ยรายทั้งดินดาน	พระมารดามาเห็นจะร่ำไร
เยี่ยมลอดสอดดูทั้งซ้ายขวา	จะเห็นใครไปมาก็หาไม่
ออกจากสังข์พลันทันใด	ฉวยจับไม้ได้ไล่ตี

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ซ่อน	ẩn nấp, giấu
อาจิณ	thường xuyên
ผ่านเกล้า	đại từ nhân xưng dành cho Vua, người Hoàng Gia (trong ngữ cảnh bài thơ, ý nói đến hoàng hậu Janthewi, mẹ của PhraSang)
ร่ำไร	chậm, từ từ, từ tốn
พิสมัย	yêu thương
ภพไตร	3 thế giới (thiên đàng, địa ngục, trần gian)
ฉาวฉาน	náo nhiệt, rộn ràng

ทบทวน เลือกอักษรไปใส่ในข้อที่ตรงกัน

ก. พระมเหสีจันท์เทวี ข. เทพไท ค. พระสังข์

◯ 1. เยี่ยมลอดสอดดูทั้งซ้ายขวา
◯ 2. กุมารซ่อนตนจะดลใจ
◯ 3. จะล้ำเลิศเพริศพรายเมื่อปลายมือ
◯ 4. เหนื่อยยากลำบากกายา
◯ 5. จึงบันดาลให้เป็นไก่ป่า
◯ 6. อกสั่นขวัญหนีไม่มีใจ

เฉลย 1.ค 2.ข 3.ค 4.ก 5.ข 6.ก

ความเชื่อในสังคมไทย

“ถึงจะตกน้ำก็ไม่ไหล ตกในกองกูณฑ์ไม่สูญชื่อ” คือสำนวน *“ตกน้ำไม่ไหล ตกไฟไม่ไหม้”* (thành ngữ Thái Lan, có nghĩa là dù ở đâu cũng không cực khổ, dù có gặp chuyện gì cũng thoát khỏi mọi nguy nan.) หมายถึง พระสังข์เป็นคนดีย่อมมีสิ่งศักดิ์สิทธิ์คุ้มครอง แม้อยู่ในที่ที่มีภัยแต่ไม่ได้รับอันตราย ซึ่งเป็นความเชื่อในสังคมไทย คนไทยส่วนใหญ่นับถือศาสนาพุทธ จึงมีความเชื่อว่าพระโพธิสัตว์จะจุติมาในโลกมนุษย์เพื่อสั่งสมบุญบารมี ดังที่เทวดาในสวรรค์ที่รู้ว่าตนกำลังจะหมดบุญในสวรรค์จึงต้องการมาเป็นพระโอรสของท้าวยศวิมล เพื่อรักษาศีลและสร้างกุศลให้ตนเอง

๏มาจะกล่าวบทไป สุราลัยในดาวดึงส์สวรรค์
เมื่อผลจะสิ้นพระชนม์นั้น อัศจรรย์ร้อนรนเป็นพ้นไป
รัศมีศรีตนก็หม่นหมอง สิ่งของของตัวก็มัวไหม้
เทวาตระหนกตกใจ แจ้งในพระทัยจะวายชนม์
แล้วจึงตรึกตรองส่องเนตร แจ้งใจในเหตุเภทผล
พระเจ้าท้าวยศวิมล เสสรวงบวงบนแก่เทวัญ
เทวาจะมานิมนต์เรา ให้พรากจากดาวดึงส์สวรรค์
อย่าเลยจะจุติพลัน อย่าให้เทวัญทันนิมนต์
ลงไปเกิดในมนุสสา แสวงหาศีลทานการกุศล
คิดแล้วกลั้นใจให้วายชนม์ ปฏิสนธิ์ยังครรภ์กัลยา

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
สุราลัย	thiên đàng
ดาวดึงส์สวรรค์	thiên đàng (tầng trời thứ 2, nơi có thần Indra ngự trị)
อัศจรรย์	kỳ lạ
สิ้นพระชนม์ - วายชนม์	chết
รัศมี	vầng hào quang
ตรึกตรอง	cân nhắc, xem xét

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
เทวัญ - เทวดา	thần tiên
นิมนต์	thỉnh, mời
จุติ	đầu thai
ศีล	giới (đạo đức, phép tắc nhà Phật)
ปฏิสนธิ์	sinh ra, đầu thai
กัลยา	người phụ nữ xinh đẹp

ทบทวน ฝึกอ่านออกเสียง

ตัวอย่างที่ 1

เมื่อนั้น ภูวไนย/มีพระทัย/ขวายขวน
เห็นนางใน/นอนทั่ว/ทุกตัวคน ตรัสบอก/ยุบล/สนทนา
ดูก่อน/เหล่านาง/ทั้งหลาย เราหมาย/มุ่งมาด/ปรารถนา
จำนง/จะประสงค์/ลูกยา ไม่เห็นแก่หน้า/ฉันทาใคร
ชวนกัน/ตั้งจิต/พิษฐาน บนบาน/ตามชอบ/อัชฌาสัย
ใครเกิด/บุตรา/ยาใจ เวียงชัย/จะให้/แก่ลูกรัก
ตรัสพลาง/ทางเข้า/แท่นที่ ชวนพระมเหสี/มีศักดิ์
บวงสรวง/เทวา/สุรารักษ์ ในห้องทอง/สุรศักดิ์/ตำหนักชัย

ตัวอย่างที่ 2

ครั้นถึง/จึงทิ้ง/พระองค์ลง บอกพลาง/ทางทรง/กันแสงไห้
โอ้กรรม/เราทำไว้/ปางใด จะไกลกันไปแล้ว/นะแก้วตา
มิพอที่/จะเป็น/ก็มาเป็น เกิดเข็ญ/เพราะลูก/เสน่หา
โหรทาย/ร้ายนัก/เจ้าพี่อา ว่าแก้วกัลยา/เป็นกาลี

อยู่ไป/จะได้/แค้นเคือง	บ้านเมือง/จะยับ/ต้องขับหนี
พี่จะขาดใจ/ม้วยด้วยเทวี	ไม่มี/ความผิด/สักนิดเลย
แสนสงสารนัก/ด้วยรักใคร่	จะจากกัน/ฉันใด/ได้เฉยเฉย
อยู่อยู่/ดีดี/เจ้าพี่เอย	ไม่รู้ตัวเลย/จะจากกัน

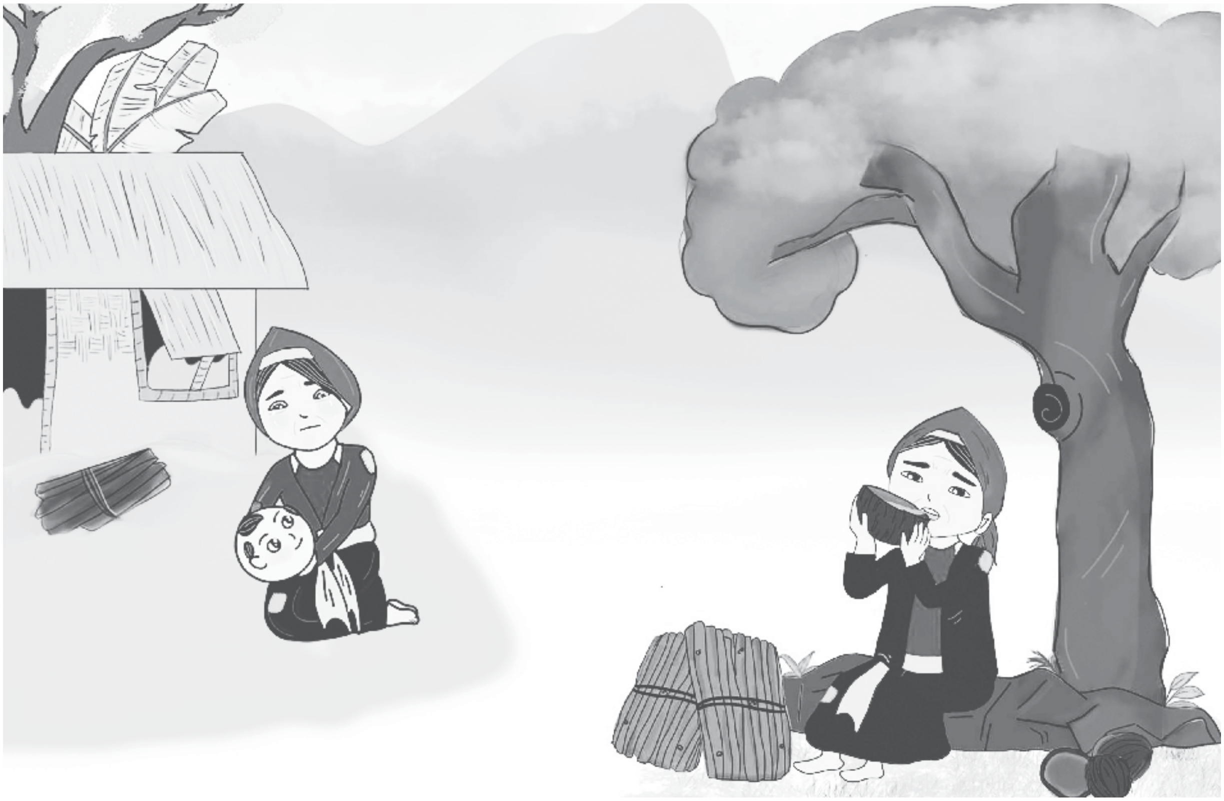
สังข์ทอง - กะลามะพร้าว

นิทานเรื่องกะลามะพร้าวกล่าวถึง สามีภรรยาคู่หนึ่งเป็นคนรับใช้ของ*เศรษฐี* ทั้งสองคนอายุมากแล้วแต่ยังไม่มีลูก วันหนึ่งทั้งสอง เข้าป่าไปหา*ฟืน* ภรรยารู้สึก*กระหายน้ำ*มากแต่ไม่มีน้ำให้ดื่มเลย ภรรยาจึงดื่มน้ำฝนที่อยู่ในกะลามะพร้าว ต่อมาจึงตั้งครรภ์ ซึ่งระหว่างนั้น สามีทำงานหนักมากจึงป่วยตาย ภรรยาต้องทำงานหนักขึ้น หลังจากนั้น ภรรยาคลอดลูกออกมาตัว*กลม*เหมือนกะลามะพร้าว ไม่มีแขนไม่มีขา นางตกใจและเสียใจมากจึงคิดจะนำกะลามะพร้าวไปทิ้ง แต่กะลามะพร้าวร้องไห้และขอร้องแม่ว่าอย่าทิ้งตน นางสงสารลูกจึงเลี้ยงดูและตั้งชื่อว่า *"กะลามะพร้าว"* เศรษฐีและชาวบ้านรู้ว่า*หญิงหม้าย*คลอดลูกออกมาเป็นกะลามะพร้าว ต่างรังเกียจและดูถูก จึงไล่แม่ลูกออกจากบ้านไปอยู่กระท่อมท้ายสวน

ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
เหตุของการมีบุตร	ท้าวยศวิมลกับมเหสีจันท์เทวี ไม่มีบุตรจึงทำพิธีบวงสรวงขอเทวดา	สามีภรรยาอายุมากแล้วแต่ไม่มีลูก ภรรยาดื่มน้ำฝนในกะลามะพร้าวจึงตั้งครรภ์
การกำเนิดที่ผิดปกติ	มเหสีจันท์เทวีคลอดบุตรเป็นหอยสังข์	หญิงหม้ายคลอดลูกเป็นกะลามะพร้าว
เหตุที่กำเนิดผิดปกติ	พระสังข์มีบุญ	กะลามะพร้าวมีความสามารถมากกว่าคนธรรมดา

เศรษฐี : triệu phú, địa chủ
ฟืน : củi
กระหายน้ำ : khát nước
กลม : tròn
หญิงหม้าย : góa phụ

ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
การถูกขับไล่	มเหสีจันท์เทวีกับหอยสังข์ถูกขับไล่ออกจากวังไปอยู่ในป่า	หญิงหม้ายกับกะลามะพร้าวถูกขับไล่ไปอยู่กระท่อมท้ายสวน



เรื่องสังข์ทอง - กะลามะพร้าวเริ่มต้นเรื่องเหมือนกัน คือ ตัวละครที่เป็นพ่อ - แม่ไม่มีลูกมานาน แล้ว ต่อมามีลูกแต่แม่คลอดลูกที่มีลักษณะผิดปกติ แต่มีบุญ มีความสามารถพิเศษกว่ามนุษย์ธรรมดา การคลอดลูกที่ผิดปกติทำให้ถูกขับไล่ไปอยู่ที่อื่น

ทบทวนชวนคิด **ทำไมในนิทานจึงมีเรื่องตัวละครกำเนิดผิดปกติ**

ทบทวนความรู้ หน่วยที่ 1

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. ทำไมท้าวยศวิมลจึงไล่พระมเหสีออกจากเมือง
- ก. พระมเหสีติดสินบน
- ข. พระมเหสีไม่รักษาศีล
- ค. พระมเหสีทำผิดกฎหมาย
- ง. พระมเหสีคลอดลูกที่ไม่ใช่คนปกติ

2. ใครเป็นคนสั่งทหารฆ่าพระมเหสีและสังข์ทอง
- ก. โหร　　ข. ตายาย
- ค. ท้าวยศวิมล　　ง. พระสนมจันทา

3. โหรทำนายว่าบ้านเมืองจะมีภัยเพราะใคร
- ก. ตายาย　　ข. พระสังข์
- ค. พระมเหสี　　ง. พระสนมจันทา

4. ทำไมพระสังข์ออกมาจากหอยสังข์
- ก. ได้รับคำสั่งจากแม่
- ข. อยากออกมาเล่นกับไก่ป่า
- ค. มาช่วยแม่ไล่ไก่ที่มากินข้าว
- ง. เติบโตมากขึ้นไม่สามารถอยู่ในหอยสังข์ได้อีกต่อไป

5. ข้อใดเป็นความรู้สึกของพระมเหสีจันท์เทวีเมื่อถูกไล่ออกจากเมือง
- ก. เทวาตระหนกตกใจ
- ข. อกสั่นขวัญหนีไม่มีใจ
- ค. ตกในกองกูณฑ์ไม่สูญชื่อ
- ง. แจ้งในพระทัยจะวายชนม์

6. ใครแปลงร่างเป็นไก่ป่า
- ก. เทวดา　　ข. สังข์ทอง
- ค. ท้าวยศวิมล　　ง. มเหสีจันท์เทวี

7. ใครทุบหอยสังข์แตก
- ก. เทวดา　　ข. ไก่ป่า
- ค. ตายาย　　ง. จันท์เทวี

8. *"ตกน้ำไม่ไหล ตกไฟไม่ไหม้"* ในเรื่องสังข์ทองสอดคล้องกับค่านิยมข้อใด ในสังคมไทย
- ก. ความขยัน
- ข. ความเสียสละ
- ค. ความกตัญญู
- ง. การบริจาคทาน

9. ข้อใดแสดงถึงความรักที่ยิ่งใหญ่ของแม่ที่มีต่อลูก
- ก. ไม่ว่าลูกน้อยเป็นหอยปู
  อุ้มชูชมชิดพิสมัย
- ข. อุ้มเอาลูกน้อยหอยสังข์
  สุดกำลังแม่แล้วพ่อทูนหัว
- ค. พินิจพิศดูแล้วทูนเกศ
  น้ำเนตรหลั่งไหลทั้งซ้ายขวา
- ง. กอดจูบลูบเนตรเกศกรรณ
  ร่วมวันขวัญตาพ่อว่าไย

10. *"กองกูณฑ์"* มีความหมายเหมือนข้อใด
- ก. กองไม้　　ข. กองไฟ
- ค. กองเดิน　　ง. กองหอย

เฉลย 1. ง 2. ง 3. ข 4. ค 5. ข 6. ก 7. ง 8. ค 9. ก 10. ข

ถ่วงพระสังข์ 2

ตัวละครสำคัญตอน *"ถ่วงพระสังข์"*

ท้าวยศวิมล รักและคิดถึงพระมเหสีจันท์เทวีแต่ถูกพระสนมจันทา*ทำเสน่ห์*จึงจับพระสังข์มา*ประหารชีวิต* เมื่อพบพระสังข์ก็รัก

พระสนมจันทา ต้องการเป็นพระมเหสีเอกของท้าวยศวิมล *อบรม*พระธิดาจันทีไม่ดี จิตใจชั่วร้ายจึงสั่งฆ่าพระสังข์

พระสังข์ เป็นเด็กน่ารัก แม้จะกลัว*เสนา*แต่ไม่พูด*หยาบคาย* รักและคิดถึงแม่ตลอดเวลา มีบุญญาธิการจึงไม่มีใครสังหารได้

พระมเหสีจันท์เทวี รักและเป็นห่วงพระสังข์มาก เมื่อเห็นพระสังข์ถูกจับถ่วงน้ำก็เสียใจจนเป็นลม*หมดสติ*

ตายาย หวาดกลัวอันตรายจึงไม่กล้าช่วยพระสังข์

ถ่วง : nhấn chìm
ทำเสน่ห์ : làm bùa
ประหารชีวิต : tử hình, giết
อบรม : dạy dỗ
เสนา : quân lính
หยาบคาย : hỗn láo, tục tĩu
หมดสติ : bất tỉnh

เนื้อเรื่อง

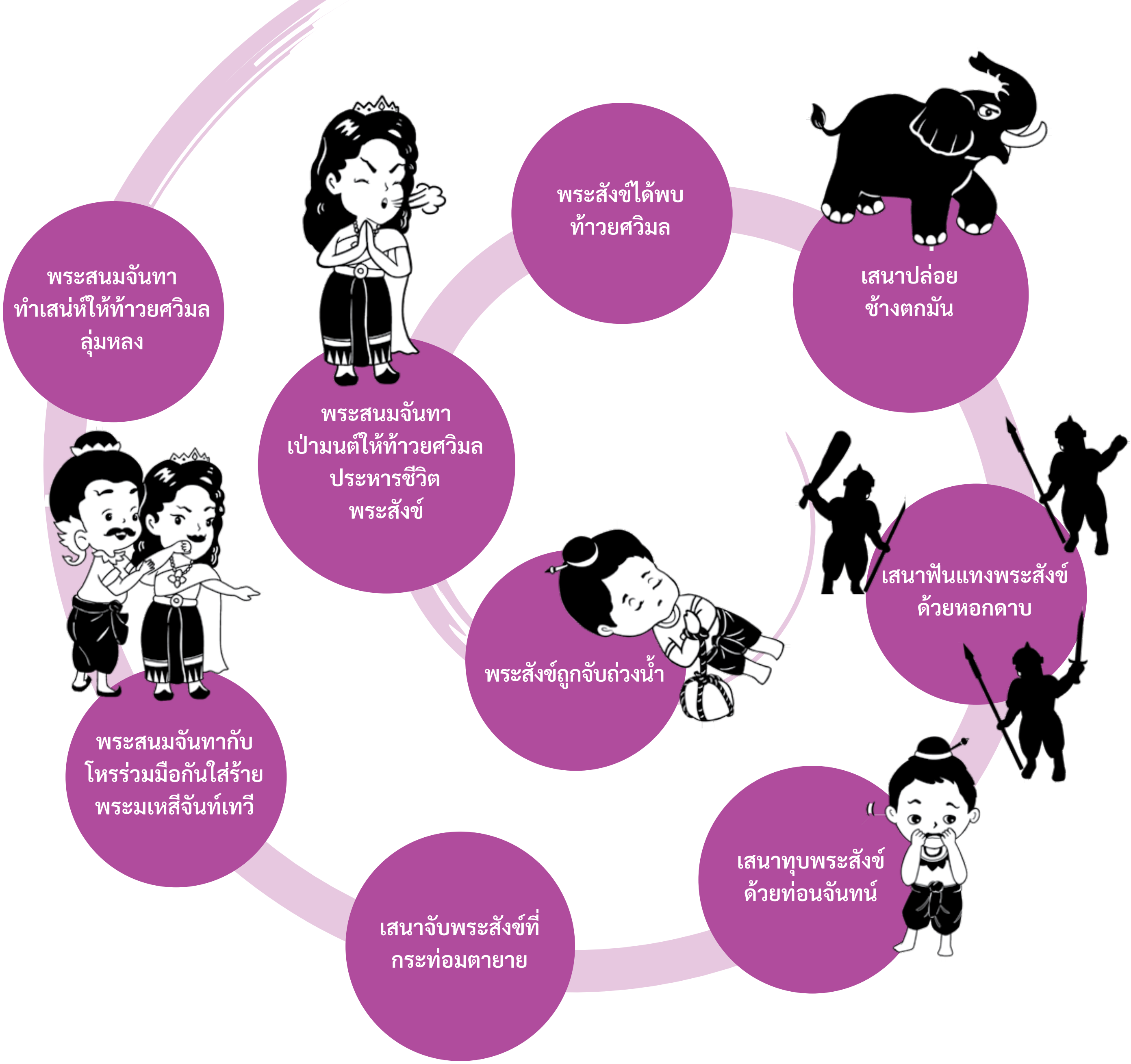
5 ปีผ่านไป แต่ท้าวยศวิมลยังรักและคิดถึงพระมเหสีจันท์เทวี จึงไม่แต่งตั้งพระสนมจันทาเป็นมเหสี ทำให้นางไม่พอใจและกลัวว่าท้าวยศวิมลจะรับมเหสีจันท์เทวีกลับมา จึงให้พระธิดาจันทีขอท้าวยศวิมลแต่งตั้งนางเป็นมเหสีแต่ท้าวยศวิมลไม่ทำ พระสนมจันทาอับอายมากจึงให้ยายเฒ่าสุเมธาทำเสน่ห์ให้ท้าวยศวิมลหลงใหล แล้วให้ประหารชีวิตพระสังข์โดยอ้างว่าเป็นลูกของชายอื่น

เสนาตามไปจับพระสังข์ขณะที่พระมเหสีจันท์เทวีไม่อยู่ แม้จะเห็นว่าพระสังข์เหมือนท้าวยศวิมลมาก ตากับยายไม่กล้าช่วยเพราะกลัวภัย ระหว่างทางประชาชนมั่นใจว่าพระสังข์เป็นลูกของท้าวยศวิมล พระสังข์*อ้อนวอน*ให้เสนาปล่อยตน เสนาประหารชีวิตพระสังข์ครั้งแรกด้วยการทุบด้วย*ท่อนจันทน์*แต่*พระไทรเทพารักษ์*ช่วยไว้ ครั้งที่ 2 ด้วยการใช้*หอก*และ*ดาบ*ฟันแทงแต่กลับฟันแทงไม่เข้า และครั้งที่ 3 ปล่อย*ช้างตกมัน*ที่ถูกมอมเหล้า แต่ช้างร้องตกใจกลัวไม่กล้าทำร้ายพระสังข์ เสนารู้ว่าเป็นเพราะบุญบารมีของพระสังข์ ท้าวยศวิมลดีใจมากจึงให้รับพระมเหสีจันท์เทวีกับพระสังข์กลับวัง นางจันทาจึง*เป่ามนต์*แล้วให้นำพระสังข์ไปถ่วงน้ำ

ฝ่ายพระมเหสีจันท์เทวีกลับมาไม่พบพระสังข์และรู้ว่าเสนาจับพระสังข์ไปจึงเดินทางมาหาพระสังข์ เทวดา*ย่น*ระยะทางจาก 15 วันให้เหลือเพียงหนึ่งคืน เมื่อท้าวยศวิมลพบพระสังข์ก็หลงรักและมั่นใจว่าเป็นลูกของตน แต่นางจันทาร่ายมนต์อีกครั้งและให้ประหารชีวิตพระสังข์ แม้พระมเหสีจันท์เทวีจะขอชีวิตพระสังข์แต่ไม่อาจ*ต้านทาน*มนต์ของนางจันทาได้ พระสังข์ถูกจับถ่วงน้ำจมลงไปใต้บาดาล

อ้อนวอน : năn nỉ, van xin
ท่อนจันทน์ : khúc gỗ đàn hương (dụng cụ tử hình dùng để đánh vào gáy phạm nhân)
พระไทรเทพารักษ์ : thần cai quản
หอก : giáo mác
ดาบ : kiếm
ช้างตกมัน : con voi vào giai đoạn hung dữ vì tuyến dầu vùng đầu sưng lên và tiết dầu ra nhiều
เป่ามนต์ : đọc thần chú
ย่น : rút ngắn
ต้านทาน : ngăn chặn, hóa giải

เหตุการณ์สำคัญ



ทบทวน เขียนตัวเลขตามลำดับเหตุการณ์

- ◯ เสนาปล่อยช้างตกมัน
- ◯ พระสนมจันทาทำเสน่ห์ให้ท้าวยศวิมลลุ่มหลง
- ◯ เสนาทุบพระสังข์ด้วยท่อนจันทน์
- ◯ เสนาจับพระสังข์ที่กระท่อมตายาย
- ◯ พระสังข์ถูกจับถ่วงน้ำ
- ◯ เสนาฟันแทงพระสังข์ด้วยหอกดาบ

เฉลย 5 1 3 2 6 4

ภาษาในวรรณคดี

เหตุการณ์ตอนนี้ใช้ภาษาสื่อความเข้าใจได้ง่าย ทำให้ผู้อ่านสงสารพระสังข์ พระสังข์เป็นเด็กอายุเพียง 5 ขวบ แต่ต้องพลัดพรากจากแม่ ถูกจับไปฆ่าทั้งทุบด้วยท่อนจันทน์ ถูกทหารฟันแทง และถูกช้างไล่ฆ่า เหตุการณ์ทั้งหมดนี้ทำให้พระสังข์หวาดกลัว เมื่อพบท้าวยศวิมลจึงขอให้ช่วยเหลือโดยไม่รู้ว่าเป็นพ่อ พระสังข์ร้องไห้พลางเล่าเรื่องให้ท้าวยศวิมลฟังโดยเรียกว่า *“ลุง”* เพราะไม่รู้ว่าเป็นพ่อ เล่าเหตุการณ์ตั้งแต่ต้นว่าแม่คลอดลูกเป็นหอยสังข์ บิดาขับไล่แม่และพระสังข์ออกจากวังไปอยู่ป่าอย่างยากลำบาก ต่อมาแม่ทุบหอยสังข์แตกจึงได้ออกมาจากหอยสังข์ ทั้งหมดนี้จึงเป็นการเล่าให้ท้าวยศวิมลฟังว่าเกิดอะไรขึ้น หลังจากนั้นจึงบอกชื่อของตนและแม่ซึ่งทำให้ท้าวยศวิมลรู้ว่าเป็นลูกของตน พระสังข์ขอให้ *“ลุง”* ปล่อยไปหาแม่โดยไม่รู้ว่ากำลังพูดกับพ่อ

◎ เมื่อนั้น	พระสังข์ไหว้พลางทางร้องไห้
แม่ข้าอยู่ป่าพนาลัย	เก็บผักหักไม้ด้วยยากจน
แม่ข้าว่าพ่อเสวยวัง	เกิดมาข้ายังไม่เห็นหน
แม่ข้าคลอดมาประหลาดคน	หอยสังข์บังตนข้าออกมา
คนยุบิดาให้ขับไล่	แม่ข้าพาไปอยู่ในป่า
อยู่หลังข้าออกจากสังข์มา	มารดาตีแตกให้แหลกไป
แม่ข้าชื่อจันท์เทวี	ข้านี้ชื่อสังข์ตามวิสัย
ด้วยความยากจนเป็นพ้นใจ	ข้านี้เขาไปจับเข้ามา
ลุงหรือเขาลือว่าเป็นเจ้า	ใช้เขาไปจับเอาตัวข้า
กริ้วโกรธโทษภัยไฉนนา	จำจองขื่อคาดังข้าไท
ลุงโปรดปล่อยข้าไปหาแม่	ป่านนี้ตั้งแต่จะร้องไห้
ใครจะช่วยหาหม้อก่อไฟ	เฝ้าทับขับไล่ไก่กา

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
พนาลัย	rừng
เสวยวัง	ở trong cung
ประหลาด	khác lạ
ยุ	xúi giục
วิสัย	đặc điểm của bản thân
ลือ	đồn, truyền miệng nhau
จำจอง	nhốt, giam
ขื่อคา	gông cổ, xích chân
ข้าไท	nô lệ, phạm nhân
ก่อไฟ	nhóm lửa
เฝ้าทับ	trông coi nhà

ตัวอย่างนี้เป็นการเล่าเรื่องย่อซึ่งลักษณะเช่นนี้ปรากฏตลอดทั้งเรื่อง เพื่อย้อนเรื่องให้ผู้อ่านเข้าใจ ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างการใช้สัมผัสในเพื่อเพิ่มความไพเราะดังนี้

สัมผัสสระ	พลาง - ทาง	ป่า - พนา
	ผัก - หัก	ข้า - ว่า
	หอยสังข์ - บัง	แตก - แหลก
	ยากจน - พ้น	โกรธ - โทษ
สัมผัสอักษร	เห็น - หน	ตี - แตก
	กริ้ว - โกรธ	จำ - จอง
	ตั้ง - แต่	ไก่ - กา

ข้อคิด

ความรักความผูกพันของแม่ลูกเป็นสิ่งสำคัญ ความกตัญญูของลูกคือความห่วงกังวลว่าจะไม่ได้ช่วยเหลือและดูแลแม่ ดังเช่นความรู้สึกของพระสังข์ขณะถูกถ่วงน้ำ พระสังข์ไม่ได้นึกถึงความเจ็บปวดแต่คิดถึงแม่ สงสารแม่ที่ต่อไปนี้จะไม่มีพระสังข์ดูแล ช่วยไล่ไก่ เฝ้าบ้าน แม่จะไม่มีความสุขเพราะต้องพลัดพรากจากกัน พระสังข์ร้องไห้คร่ำครวญถึงแม่จนสลบไป

๏ เมื่อนั้น	พระสังข์โอดโอยโหยหา
จมลงตรงปล่องนาคา	ฟูมฟายน้ำตาจาบัลย์
แม่เจ้าประคุณทูลกระหม่อมแก้ว	จะกลิ้งเกลือกอยู่แล้วเป็นแม่นมั่น
เพราะแม่ต่อยหอยสังข์ไม่ยั้งทัน	จึงพลัดพรากจากกันกับลูกยา
ทีนี้จะได้ผู้ใดเล่า	อยู่ด้วยช่วยผ่านเกล้าเฝ้าเคหา
อยู่ทับขับไล่ไก่กา	แม่มาเย็นเย็นจะเห็นใคร
ว่าพลางทางซบเกศเกล้า	คิดถึงแม่เจ้าแล้วร้องไห้
สลบซบซ่อนอ่อนใจ	อยู่ในใต้น้ำไม่ทำลาย

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
โอดโอย	rên rỉ, khóc than
โหยหา	mong mỏi, khao khát
นาคา	rắn
ฟูมฟาย	nhiều, đầm đìa
จาบัลย์	khóc nghẹn, khóc nấc
กลิ้งเกลือก	nằm lăn lóc, nằm giãy giụa
แม่นมั่น	chắc chắn
เคหา	nhà
เกศเกล้า	đầu
สลบ	ngất xỉu

เทวดาคุ้มครองคนดีเป็นอีกสิ่งหนึ่งที่ปรากฏในตอนนี้ ดังที่พระไทรเทพารักษ์ช่วยพระสังข์ตอนถูกเสนาทุบด้วยท่อนจันทน์ รวมถึงการที่หอกดาบฟันไม่เข้าและรอดพ้นจากช้างตกมัน ทั้งหมดนี้เป็นเพราะ *“บุญญาบารมี”* ของพระสังข์ซึ่งกล่าวถึงตั้งแต่ตอนแรกว่าเป็นเทวดาจากสวรรค์ที่จุติมาแสวงธรรมในโลกมนุษย์ พระสังข์เป็นคนดีดังนั้นเทวดาจึงคุ้มครอง

◎ ฟังทูล	พระอาดูรในจิตคิดเฉลียว
แน่แล้วลูกแก้วพ่อคนเดียว	จึงเหลียวถามพลันกับจันทา
น้องรักเจ้าจะเห็นเป็นไฉน	พี่จะให้ไปรับโอรสา
กับนางนงเยาว์เจ้าเข้ามา	สิ้นเคราะห์พาราที่กาลี
โหราดูว่าเป็นมนุษย์	จะสูงสุดเฟื่องฟุ้งทั้งกรุงศรี
ลูกข้าบุญญาบารมี	ล้างผลาญชีวีจึงไม่ตาย
แล้วตรัสสั่งเสนาพฤฒามาตย์	เอ็งเร่งประกาศบาตรหมาย
รับนางกัลยาที่ตายาย	กับลูกชายของเราให้เข้ามา

ทบทวน เลือกอักษรไปใส่ในข้อที่ตรงกัน

ก. ท้าวศวิมล **ข. พระสังข์**

◯ 1. เอ็งเร่งประกาศบาตรหมาย
◯ 2. โหราดูว่าเป็นมนุษย์
◯ 3. รับนางกัลยาที่ตายาย
◯ 4. ใช้เขาไปจับเอาตัวข้า
◯ 5. สลบซบซ่อนอ่อนใจ
◯ 6. หอยสังข์บังตนข้าออกมา
◯ 7. แม่ข้าว่าพ่อเสวยวัง
◯ 8. คิดถึงแม่เจ้าแล้วร้องไห้

เฉลย 1.ก 2.ข 3.ก 4.ก 5.ข 6.ข 7.ก 8.ข

ความเชื่อในสังคมไทย

คนไทยส่วนใหญ่นับถือศาสนาพุทธจึงมีความเชื่อเรื่อง *“กรรม”* มนุษย์เกิดมามีกรรมเป็นของตนเอง เหตุการณ์ในชีวิตเป็นเพราะกรรม ดังปรากฏอย่างเด่นชัดจากความคิดและพฤติกรรมของตัวละครในบทละครนอกเรื่องนี้ ท้าวศวิมลต้องพลัดพรากจากมเหสีจันท์เทวีและพระสังข์ก็เพราะ *“โอ้กรรมตามล้างแต่ปางไหน”* และ *“กรรมตามแต่หลังนะลูกเอ๋ย”*

ความเชื่อเรื่อง *“กรรม”* ปรากฏเด่นชัดในบทครวญของพระมเหสีจันท์เทวีซึ่งเชื่อว่าเหตุการณ์เลวร้ายในชีวิตเป็นเพราะ *“กรรม”*

กรรม : nghiệp

๏ พ่อคุณทูลกระหม่อมของแม่เอ๋ย ทรามเชยทิ้งแม่ให้โหยไห้
เช้าเย็นแม่จะเห็นหน้าใคร ดังกาเหยี่ยวเฉี่ยวไปก็เหมือนกัน
ลูกเอ๋ยเคยรับพระมารดา เมื่อมาแต่ป่าพนาสัณฑ์
พูดพลอดกอดแม่ไม่วายวัน กินนมชมกันทุกเวลา
ตัวกรรมมันตามมาล้างผลาญ พลัดบ้านเมืองแล้วยังมิสา
ยังมิหนำซ้ำพรากจากลูกยา อนิจจามีกรรมต้องจำไกล
รำพันพลางนางลาคนทั้งปวง เจ้าเหงาง่วงเดินมาน้ำตาไหล
เปล่าจิตผิดทางซังตายไป ดั้นด้นพงไพรร้องไห้มา

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ทรามเชย	con yêu, em yêu
โหยไห้	khóc than
ล้างผลาญ	tàn phá
มิสา	chưa thỏa lòng
มิหนำซ้ำ	chưa đủ mà còn thêm vào
ลูกยา	con trai
อนิจจา	chao ôi !
รำพัน	than vãn
ซังตาย	vô hồn
ดั้นด้น	xông lên, tiến tới phía trước, bất chấp trở ngại
พงไพร	rừng rậm

ทบทวน ฝึกอ่านออกเสียง

ตัวอย่างที่ 1

◎ เมื่อนั้น	ท้าวยศวิมล/หมองศรี
ไสยาสน์/เหนืออาสน์/รูจี	คิดถึง/มเหสี/ที่จากไป
ยกหัตถ์/พาดพักตร์/พูนเทวษ	น้ำเนตร/อาบหมอน/ถอนใจใหญ่
โอ้เจ้างาม/ทรามกอด/ยอดจิตใจ	เจ้าจะเป็น/ฉันใด/ไม่รู้เลย
จะตกระกำ/ลำบาก/ยากเย็น	หรือวอดวาย/ตายเป็น/นะน้องเอ๋ย
หลายปี/มิได้ข่าว/เจ้าเลย	น้องเอ๋ย/จะด้น/ไปหนใด
ลูกเสีย/เมียซ้ำ/ไปจากร่าง	โอ้กรรม/ตามล้าง/แต่ปางหน
ครวญคร่ำ/กำสรด/สลดใจ	มิได้/สระสรง/คงคา
โอ้จันท์เทวี/เจ้าพี่เอ๋ย	ทรามเชย/เคยเคียง/เรียงหน้า
เช้าเย็น/เคยเห็น/กันมา	เคยร่วม/นิทรา/ทุกราตรี
เห็นแต่/ที่นอน/หมอนเปล่า	ขวัญข้าว/ของผัว/เอาตัวหนี
เคยล้อม/พร้อมหน้า/ทุกนารี	แก้วพี่/หนีกาย/ไปหายองค์
กอดเอา/หมอนนาง/พลางพิลาป	ชลนัยน์/ไหลอาบ/ดังโสรจสรง
เจ้าจะเป็น/ฉันใด/ที่ในดง	กอดหมอน/แนบองค์/เข้ารํ่าไร

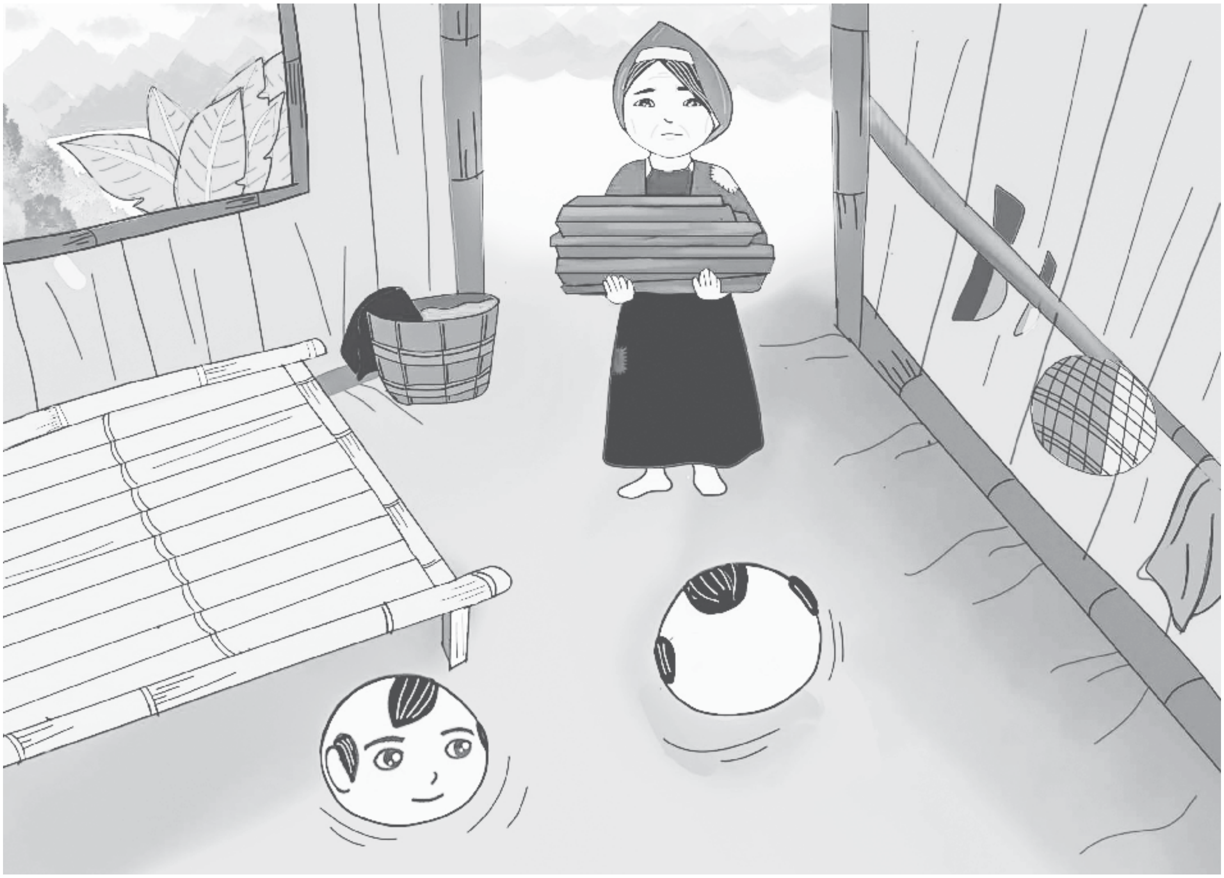
ตัวอย่างที่ 2

◎ ฝ่ายองค์/พระสังข์/กุมารน้อย ตั้งแต่/ละห้อย/โหยไห้
แลเห็น/มารดา/มาแต่ไกล ดีใจ/ร้องเรียก/พระมารดา
แม่คุณ/จงช่วย/ลูกด้วยที เขาผูกมัด/รัดตี/แล้วทุบด่า
แล้วมิหนำ/ซ้ำมัดรัด/กรมา มารดา/นิ่งได้/ไม่ปรานี
เขาจะ/โยนลูกลง/ในคงคา ไม่ช้า/จะม้วย/ไปเป็นผี
แม่วาน/เขาส่ง/ลงมาที ชนนี/นิ่งได้/ไม่เอ็นดู
ลูกอยาก/ขนม/นมแม่ น้ำแก้/ปล่อยให้/ไปสักครู่
เสนา/น้ำตาลง/ไหลพรู ที่พาล/ข่มขู่/ด้วยกลัวภัย

สังข์ทอง - กะลามะพร้าว

กะลามะพร้าวกับแม่อยู่กระท่อมท้ายสวนด้วยความยากลำบาก ทุกวันแม่ต้องทำงานหนัก แต่กะลามะพร้าวทำงานไม่ได้ ได้แต่กลิ้งไปกลิ้งมาอยู่ในบ้าน เมื่อกะลามะพร้าวอายุ 7 ปีแม่ทำงานเหนื่อยมากจึงบ่นว่าลูกคนอื่นอายุ 7-8 ขวบ ก็ช่วยแม่รับจ้างเลี้ยงวัวแต่กะลามะพร้าวทำอะไรไม่ได้เลย กะลามะพร้าวจึงให้แม่ไปขอเศรษฐีให้จ้างตนเลี้ยงวัวเพื่อช่วยแม่ เศรษฐีลังเลใจแต่คิดได้ว่ากะลามะพร้าวรูปร่างไม่เหมือนคนทั่วไป ไม่มีแขนไม่มีขา ตัวกลมกลิ้งไปกลิ้งมา หากจ้างกะลามะพร้าวเลี้ยงวัวก็ไม่เปลืองข้าว ไม่ต้องจ่ายค่าจ้างมากเท่าจ้างคนอื่น เศรษฐีจึงตกลงจ้างกะลามะพร้าวมาเลี้ยงวัว

ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
อุปสรรคที่ตัวละครเอกพบ	พระสังข์ถูกทหารทุบด้วยท่อนจันทน์ ฟันแทงด้วยหอกดาบ ปล่อยช้างตกมันให้ทำร้ายและถูกจับถ่วงน้ำ	เศรษฐีเอาเปรียบกะลามะพร้าวโดยให้ทำงานหนักแต่จ่ายค่าจ้างน้อย



ตัวละครเอกเรื่องสังข์ทอง - กะลามะพร้าวต้องพิสูจน์ตัวเองตั้งแต่เด็ก ฉากที่พิสูจน์ตัวเอง เช่น พระสังข์ถูกทหารทุบด้วยท่อนจันทน์ ถูกแทงด้วยหอกดาบ ถูกช้างตกมันทำร้าย ถูกจับถ่วงน้ำ กะลามะพร้าวต้องพิสูจน์ตัวเองด้วยการทำงานหนักให้เศรษฐี ซึ่งได้ค่าจ้างน้อย แต่ทั้งพระสังข์และกะลามะพร้าวก็สามารถเอาชนะอุปสรรคได้

ทบทวนชวนคิด **เหตุใดเด็กอย่างพระสังข์ - กะลามะพร้าวต้องพิสูจน์ตัวเอง**

ทบทวนความรู้ หน่วยที่ 2

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. ทำไมท้าวยศวิมล<u>ไม่แต่งตั้ง</u>พระสนมจันทาเป็นมเหสี

ก. ท้าวยศวิมลถูกทำเสน่ห์

ข. พระสนมจันทาไม่มีลูก

ค. พระสนมจันทาใจร้ายกับพระสังข์

ง. ท้าวยศวิมลยังรักและคิดถึงมเหสีจันท์เทวี

2. เสนาประหารชีวิตพระสังข์ครั้งแรกด้วยวิธีใด

ก. เป่ามนต์ ข. ใช้หอกและดาบ

ค. ปล่อยช้างตกมัน ง. ทุบด้วยท่อนจันทน์

3. ทำไมช้างทำร้ายพระสังข์ไม่ได้

ก. แม่มาช่วยทัน ข. พระสังข์วิ่งหนี

ค. ช้างตัวเล็กเกินไป ง. พระสังข์มีบุญญาธิการ

4. ข้อใดกล่าว<u>ไม่</u>ถูกต้อง

ก. พระสนมจันทาทำเสน่ห์ใส่พระสังข์

ข. พระสังข์ถูกจับถ่วงน้ำตอน 5 ขวบ

ค. พระสังข์ถูกเสนาฆ่าทั้ง 3 ครั้งแต่ไม่ได้ผล

ง. พระสังข์เล่าเรื่องให้ท้าวยศวิมลฟังโดยใช้คำว่า *"ลุง"*

5. ข้อใด<u>ไม่เกี่ยว</u>กับบุญญาธิการของพระสังข์

ก. ฟันแทงไม่เข้า ข. ช้างร้องตกใจกลัว

ค. เป่ามนต์และจับไปถ่วงน้ำ

ง. ทุบด้วยท่อนจันท์แต่ไม่ตาย

อ่านบทร้อยกรองต่อไปนี้แล้วตอบคำถาม ข้อ 6-8

"ลุงหรือเขาลือว่าเป็นเจ้า ใช้เขาไปจับเอาตัวข้า
กริ้วโกรธโทษภัยไฉนนา จำจองขื่อคาดังข้าไท
ลุงโปรดปล่อยข้าไปหาแม่ ป่านนี้ตั้งแต่จะร้องไห้
ใครจะช่วยหาหม้อก่อไฟ เฝ้าทับขับไล่ไก่กา"

6. สัมผัสอักษรมีกี่ครั้ง

ก. 2 ข. 3

ค. 4 ง. 5

7. ข้อใดคือความรู้สึกเมื่ออ่านตอนนี้

ก. เศร้า ข. อาย

ค. สงสาร ง. สนุกสนาน

8. คำว่า *"ลุง"* ในบทนี้ หมายถึงใคร

ก. ตา ข. โหร

ค. เสนา ง. ท้าวยศวิมล

9. เหตุการณ์เลวร้ายในชีวิตพระมเหสีจันท์เทวีแสดงความเชื่อเรื่องใด

ก. ผี ข. กรรม

ค. ดวงชะตา ง. คำทำนาย

10. ข้อใด<u>ไม่ใช่</u>ความรู้สึกของพระสังข์ที่มีต่อแม่

ก. โกรธ ข. ห่วงใย

ค. คิดถึง ง. สงสาร

เฉลย 1. ง 2. ง 3. ง 4. ก 5. ค 6. ค 7. ค 8. ง 9. ข 10. ก

นางพันธุรัตเลี้ยงพระสังข์ 3

ตัวละครสำคัญตอน *“นางพันธุรัตเลี้ยงพระสังข์”*

ท้าวภุชงค์ เป็น*พญานาค* อยู่ใต้บาดาล รักษาศีลและ*ทำทาน* รักและเอ็นดูพระสังข์จึงรับเป็นลูก *มองการณ์ไกล*จึงให้พระสังข์ไปอยู่กับนางยักษ์ มีความรอบคอบโดยเขียนสารถึงนางยักษ์แล้ว*ร่ายมนต์*เพื่อไม่ให้ใครทำร้ายพระสังข์ได้

พระสังข์ รักและคิดถึงแม่มากจึงตั้งใจจะออกตามหาแม่ มีสติ ดังที่ตั้งสัตย์อธิษฐานขอให้*แคล้วคลาด*จากยักษ์ มีนิสัยซุกซนและช่างสงสัยจึงพบ*บ่อ*เงินบ่อทองและ*ของวิเศษ* เมื่อรู้ว่านางพันธุรัตเป็นยักษ์ก็กลัวจึงคิดหนีไปหาแม่

นางยักษ์พันธุรัต (nữ quỷ Phanthurat) เป็นหม้าย สามีของนางเป็นเพื่อนกับท้าวภุชงค์ นางพันธุรัตรับพระสังข์เป็นลูกตามคำแนะนำของท้าวภุชงค์โดยไม่ฟังที่โหรห้าม นางรักพระสังข์เหมือนลูก เลี้ยงดูเป็นเวลา 10 ปี

พญานาค : thần rắn PhayaNak, vua của loài rắn (theo tín ngưỡng của Thái Lan)
ทำทาน : bố thí, cúng dường
มองการณ์ไกล : nhìn xa trông rộng
ร่ายมนต์ : niệm thần chú, phù phép
แคล้วคลาด : thoát nạn, vượt qua
บ่อ : bể nước
ของวิเศษ : đồ thần kỳ

เนื้อเรื่อง

เทวดา*ดลใจ*ให้ท้าวภุชงค์ซึ่งเป็นพญานาคที่รักษาศีลได้พบพระสังข์ซึ่งถูกถ่วงน้ำลงมาใต้บาดาล ท้าวภุชงค์*เอ็นดู*พระสังข์มาก เมื่อรู้ว่าพระสังข์มีบุญจึงรับเลี้ยงเป็นลูกแต่เพราะตนไม่ใช่มนุษย์จึงส่งพระสังข์พร้อม*แผ่นสุวรรณจารึก*เป็น*ราชสาส์น*ไปถึงเพื่อนคือนางยักษ์พันธุรัต ฝูงยักษ์เห็นสำเภาทองจึงจะจับพระสังข์ แต่พระสังข์ตั้งสัตย์อธิษฐานทำให้พวกยักษ์จับไม่ได้ นางยักษ์พันธุรัตอ่านสารซึ่งมี*ใจความ*ให้รับพระสังข์เป็นลูกเพื่อ*ปกครอง*บ้านเมืองต่อไป นางยักษ์ยินดีมากจึงให้โหรทำนายดวงชะตา โหรทำนายว่าไม่ควรรับพระสังข์ไว้เพราะไม่ใช่ลูกหลานของท้าวภุชงค์ นางยักษ์พันธุรัตอาจต้องตายเพราะพระสังข์ นางยักษ์โกรธมากจึงไล่โหรออกไป แล้วให้ยักษ์ทั้งหมด*แปลงกาย*เป็นมนุษย์นางยักษ์รับพระสังข์เป็นลูกและจัด*งานสมโภชรับขวัญ*พระสังข์เป็นเวลา 7 วัน 7 คืน เลี้ยงดูพระสังข์ด้วยความรักจนพระสังข์อายุ 15 ปี วันหนึ่งนางพันธุรัตจะไปล่าสัตว์จึงบอกลาพระสังข์และห้ามไม่ให้ไปบริเวณบ่อน้ำซ้ายขวา พระสังข์สงสัยจึงไปที่*ปราสาท*พบซากสัตว์และมนุษย์จำนวนมาก ลองใช้นิ้ว*จุ่ม*ลงในบ่อซ้าย นิ้วก็กลายเป็นเงิน นิ้วจุ่มลงในบ่อขวา นิ้วก็กลายเป็นทอง พระสังข์ลองสวม*รูปเงาะ*แล้วใส่*เกือกแก้ว* ถือ*ไม้เท้าทอง* ซึ่งทำให้*เหาะ*ได้และมี*ฤทธิ์* เมื่อรู้ว่านางพันธุรัตเป็นยักษ์จึงคิดหนีไปหาแม่ นางพันธุรัตเห็นผ้าพันนิ้วของพระสังข์จึงรู้ว่าพระสังข์รู้ความจริงแล้ว

ดลใจ : sắp đặt
เอ็นดู : yêu thương
แผ่นสุวรรณจารึก : thư được khắc trên giấy bằng vàng
ราชสาส์น : thư của nhà vua, chiếu chỉ
ใจความ : nội dung
ปกครอง : cai trị
แปลงกาย : hóa phép, biến hình
งานสมโภช : tiệc ăn mừng
รับขวัญ : cúng hớt vía, xin vía
ปราสาท : tháp, cung điện
จุ่ม : nhúng vào
รูปเงาะ : hình hài xấu xí, da đen, tóc xoăn, mắt lồi, môi dày
เกือกแก้ว : đôi hài thần, mang vào có thể bay được
ไม้เท้าทอง : cây gậy thần
เหาะ : bay
ฤทธิ์ : phép thần thông

เหตุการณ์สำคัญ

ท้าวภุชงค์กับมเหสี
รับพระสังข์เป็นลูก
ในเมืองบาดาล

ท้าวภุชงค์ส่งพระสังข์
พร้อมราชสาส์นลงสำเภา
ไปพบนางยักษ์พันธุรัต

นางพันธุรัตรับ
พระสังข์เป็นลูกและ
ให้ยักษ์ทั้งหมดแปลง
เป็นมนุษย์

พระ
สังข์
อายุ 15 ปี รู้ความจริงว่านาง
พันธุรัตเป็นยักษ์
- ซากมนุษย์และสัตว์
- บ่อเงิน บ่อทอง
- รูปเงาะ
- เกือกแก้ว
- ไม้เท้าทอง

พระสังข์คิดหนี
เพราะคิดถึงแม่

ทบทวน ข้อใดถูกต้องให้ทำเครื่องหมาย ✓ ข้อใดผิดให้ทำเครื่องหมาย ✗

- ☐ 1. ท้าวภุชงค์เป็นยักษ์เหมือนนางพันธุรัต
- ☐ 2. พระสังข์พบบ่อเงินบ่อทองที่เมืองท้าวภุชงค์
- ☐ 3. สามีของนางยักษ์พันธุรัตเสียชีวิตแล้ว
- ☐ 4. นางพันธุรัตช่วยชีวิตพระสังข์ เมื่อพระสังข์ถูกถ่วงน้ำ
- ☐ 5. โหรของนางยักษ์ไม่แนะนำให้รับพระสังข์มาเลี้ยง

เฉลย 1. ✗ 2. ✗ 3. ✓ 4. ✗ 5. ✓

ลักษณะของวรรณคดีไทย

บทกลอนต่อไปนี้คนไทยรู้จักเป็นอย่างดีเพราะ*อ้างถึง*นิทานเรื่องพระรถเมรี เพื่อเปรียบเทียบ*ชะตาชีวิต*ของนางพันธุรัตว่าต้องตายเพราะมนุษย์คือพระสังข์ เช่นเดียวกับที่นางเมรีตายเพราะพระรถซึ่งเป็นมนุษย์ ดังคำกลอนที่ว่า *"มนุษย์กับยักษ์จะรักกัน ห้ามปรามกวดขันเป็นหนักหนา"* การใช้ภาพพจน์อุปมาโวหารเปรียบว่า *"เหมือนหนึ่งดุเหว่าเหล่ากา"* คือการที่นางพันธุรัตรับเลี้ยงมนุษย์เป็นลูกว่าเป็นเหมือนแม่กาที่เลี้ยงลูกนกกาเหว่าอย่างดี สอนให้ใช้ชีวิตและปกป้องดูแล แต่เมื่อ*นกกาเหว่า*เติบโตก็บินหนีไป เนื้อหาที่นำมาเปรียบมาจาก*เพลงกล่อมเด็ก* *"นกกาเหว่า"*

บัดนั้น กุมภัณฑ์โหรใหญ่ฝ่ายขวา
พินิจคิดคูณแล้วทูลมา โหราขอโทษได้โปรดปราน
อย่าเพ่อชื่นชมภิรมย์ใจ มิได้สงสัยที่ในสาร
ตำราทายว่าพระกุมาร มิใช่ลูกหลานท้าวนาคา
มนุษย์กับยักษ์จะรักกัน ห้ามปรามกวดขันเป็นหนักหนา
เหมือนหนึ่งดุเหว่าเหล่ากา เลี้ยงรักษาได้เมื่อไรมี
ทำนองเมรีกับพระรถ ลักหยูกยาหมดแล้วลอบหนี
โฉมยงเหมือนองค์เมรี รับมาน่าที่จะวายปราณ

อ้างถึง : nhắc đến, trích lục
truyện Phrarotmeri (liên quan đến nàng yêu tinh Meri yêu chàng trai hrarot và cuối cùng nàng yêu tinh phải chết)
ชะตาชีวิต : số mệnh
กา : con quạ
นกกาเหว่า : chim tu hú
เพลงกล่อมเด็ก : lời hát ru

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
กุมภัณฑ์โหร	yêu tinh giữ chức vụ nhà tiên tri
ทูล	bẩm, tâu
ภิรมย์ใจ	vui mừng
กวดขัน	nghiêm ngặt, nghiêm túc
ลัก	trộm, ăn cắp
หยูกยา	thuốc chữa bệnh
โฉมยง	ngoại hình đẹp, bảnh bao
วายปราณ	chết

ต่อไปนี้เป็นบทพรรณนาธรรมชาติซึ่งเป็นลักษณะหนึ่งในวรรณคดีไทย ขณะที่พระสังข์ล่องสำเภาทองไปพบนางพันธุรัต ระหว่างทางกลางทะเลพบเห็นสัตว์น้ำหลายชนิด เห็นปลาทะเล ได้แก่ ฉนาก ฉลาม เงือก (พะยูน) ราหู (ปลากระเบน) เหรา (แมงดาทะเล) โลมาและปลาวาฬ ปลาน้ำจืด ได้แก่ กระโห้ ปลาน้ำเค็มและปลาน้ำจืดเหล่านี้อยู่ร่วมกันไม่ได้ การพรรณนาธรรมชาติในลักษณะเช่นนี้จึงแสดงถึงความรู้และความสามารถของกวี รอบตัวพระสังข์มองเห็นน้ำกับฟ้า ไม่เห็นฝั่งพื้นดิน ทำให้คิดถึงแม่จึงร้องไห้คร่ำครวญ เทวดาสงสารพระสังข์ จึงย่นระยะทางให้ไปถึงเมืองยักษ์เร็วขึ้น

เมื่อนั้น	พระสุวรรณสังข์ระเหระหน
คว้างคว้างมาในกลางทะเลวน	ทุกข์ทนแลเหลียวเปลี่ยวใจ
มีอยู่แต่น้ำกับฟ้า	จะแลเห็นฝั่งฝาหาไม่
ดูเป็นหมอกมัวออกทั่วไป	หวั่นไหวไม่เคยไปมา
เห็นฉนากฉลามตามกัน	ดาษดื่นหมื่นพันล้วนมัจฉา
เงือกงูราหูเหรา	ทั้งกระโห้โลมาปลาวาฬ
มังกรลอยล่องท้องน้ำ	คลื่นซัดซัดน้ำมาฉ่าฉาน
คิดถึงพระแม่อยู่แดดาล	เหมือนม้วยวายปราณไปจากกัน

ลูกรักพลัดไปแห่งใด แม่อยู่หนไหนไม่ผายผัน
มิตายใหญ่กล้าจะมาพลัน เสาะหาแม่นั้นให้พบพาน
ร่ำไรอยู่ในเภตรา เทวาพิศวงน่าสงสาร
ช่วยส่งให้ตรงเมืองมาร เข้ายังสถานด่านแดน

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
พรรณา	miêu tả
ระเหระหน	vô định, lang thang
คว้าง	chơi vơi, lạc lõng
เปลี่ยวใจ	đơn độc, cô đơn
หมอก	sương mù
ฉนาก	cá đao (cùng họ với cá mập)
ฉลาม	cá mập
ดาษดื่น	rất nhiều, đầy rẫy
ปลาวาฬ	cá voi
ฉ่าฉาน	mạnh mẽ, sinh động
แดดาล	thắt lòng
ผายผัน	quay trở lại
ร่ำไร	chậm chạp, đà đẫn (về hành động, di chuyển)
เภตรา	thuyền
เมืองมาร	đất nước của yêu tinh, quỷ dữ
ด่านแดน	vùng biên giới

ข้อคิด

เทวดาย่อมคุ้มครองคนดีเป็นสิ่งที่ปรากฏในตอนนี้ 2 ครั้ง ได้แก่ ตอนต้นเรื่องเมื่อท้าวภุชงค์ได้พบพระสังข์นอนสลบใต้บาดาลเพราะ *"เทพเจ้าเข้าในใจดล"* ครั้งที่ 2 พระสังข์ร้องไห้คร่ำครวญคิดถึงแม่ระหว่างเดินทาง เทวดาสงสารจึง *"ช่วยส่งให้ตรงเมืองมาร"* ดังนั้นการเป็นคนดีจึงมีเทวดาปกป้องคุ้มครองให้พ้นภัยดังเช่นพระสังข์ที่ได้พบคนดีและรอดพ้นอันตรายเพราะเทวดาช่วยเหลือ

พระสังข์รักและคิดถึงแม่มาก การต้องพลัดพรากจากแม่ทำให้พระสังข์กังวลว่าแม่จะทุกข์ใจเพราะไม่มีพระสังข์อยู่ด้วย และทุกข์กายเพราะไม่มีพระสังข์ดูแล ท้าวภุชงค์และนางยักษ์พันธุรัตรักและเลี้ยงดูพระสังข์เป็นอย่างดี แม้เวลาจะผ่านไป 10 ปี พระสังข์ก็ยังคงรักและผูกพันกับแม่ดังที่ตั้งใจจะกลับไปตามหาแม่

โอ้อนิจจาพระชนนี	ป่านฉะนี้จะร่ำโศกเศร้า
จะข้อนทรวงสลบซบเซา	พระเกิดเกล้าลูกเอ๋ยจะโศกา
ตัวกูมาอยู่ในเมืองนี้	พระชนนีเลี้ยงเป็นยักษา
ไว้ใจยากนักถ้าฉวยช้า	ไหนจะหนีมารดาไปได้เลย
เห็นจะวายชีวิตเสียเปล่าเปล่า	โอ้พระเกิดเกล้าของลูกเอ๋ย
จะแทนคุณชนนีมิอยู่เลย	เงยเห็นพี่เลี้ยงซ่อนทันที

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ป่านฉะนี้	đến nay, cho tới nay
โศกา	khóc lóc
พระชนนี	mẹ
ยักษา	quỷ, yêu tinh

ทบทวน เลือกอักษรไปใส่ในข้อที่ตรงกัน

ก. นางยักษ์พันธุรัต　　ข. พระสังข์　　ค. โหร

◯ 1. อย่าเพ่อชื่นชมภิรมย์ใจ
◯ 2. ทุกข์ทนแลเหลียวเปลี่ยวใจ
◯ 3. โฉมยงเหมือนองค์เมรี
◯ 4. หวั่นไหวไม่เคยไปมา
◯ 5. มิได้สงสัยที่ในสาร
◯ 6. เหมือนหนึ่งดุเหว่าเหล่ากา
◯ 7. เห็นจะวายชีวิตเสียเปล่าเปล่า
◯ 8. พินิจคิดคูณแล้วทูลว่า
◯ 9. มิใช่ลูกหลานท้าวนาคา

เฉลย 1.ก 2.ข 3.ก 4.ข 5.ก 6.ค 7.ข 8.ค 9.ข

ความเชื่อในสังคมไทย

คนไทยเชื่อว่าทุกคนมีขวัญตั้งแต่เกิด ขวัญอยู่กับตัวทำให้สุขสบายและมีความสุข หากขวัญหายไปจะทำให้ป่วยหรือเป็นอันตราย คนไทยมีพิธีทำขวัญเมื่อมีเหตุการณ์สำคัญ เช่น เมื่อแรกเกิดหรือเมื่อต้องไปอยู่ที่ใหม่ ดังที่นางพันธุรัตทำบายศรีสู่ขวัญเพื่อรับขวัญพระสังข์และจัดพิธีสมโภชพระสังข์เป็นเวลา 7 วัน 7 คืน

　　ได้เอยได้ฤกษ์　　　นางมารให้เบิกบายศรี
ลั่นฆ้องกลองชัยเภรี　　　ดีดสีตีทับฉับพลัน
จุดแว่นเวียนซ้ายย้ายขวา　　　โห่ขึ้นสามลาขมีขมัน
เซ็งแซ่แตรสังข์ประดังกัน　　　ฆาตฆ้องกลองลั่นสนั่นไป
　　เวียนเทียนสำเร็จเสร็จสรรพ　　　โบกจับจุณเจิมเฉลิมให้
แล้วนางอำนวยอวยชัย　　　ทุกข์โศกโรคภัยอย่าให้มี

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ฤกษ์	ngày lành tháng tốt
บายศรี	Vật phẩm trong nghi lễ cúng xin vía của Thái Lan, được làm từ lá chuối, xếp thành tầng, phía trên đỉnh được cắm trứng gà và xung quanh treo những sợi dây phép may mắn
ฆ้อง	cái cồng, cái chiêng
โห่	hò, reo
ขมีขมัน	mãnh liệt, mạnh mẽ
เซ็งแซ่	xôn xao, náo nhiệt
แตรสังข์	kèn từ vỏ ốc
เวียนเทียน	rước nến xung quanh bảo tháp, tượng phật.. để tưởng nhớ đến tam bảo (nhiễu Phật)
เจิม	chấm bột phép lên trán để cầu may (phong tục của Thái Lan)
อำนวยอวยชัย	chúc cho may mắn, tốt đẹp

ทบทวน ฝึกอ่านออกเสียงและสรุปความ

ตัวอย่างที่ 1

เมื่อนั้น　　พระสังข์/เล่าความ/ตามท้องเรื่อง
บิดาข้าไซร้/ได้ผ่านเมือง　　ราวเรื่อง/แม่ว่า/ให้ข้าฟัง
เมียน้อย/มันชื่อ/นางจันทา　　มารดา/คลอดข้า/เป็นหอยสังข์
เขาขับไล่/ให้ไปอยู่/ไพรรัง　　มันชิงชัง/ทูลว่า/ข้าจัญไร
อยู่หลัง/ข้าออกมา/นอกหอย　　เขาคอย/จับข้า/หาช้าไม่
ทุบตี/ฆ่าฟัน/ไม่บรรลัย　　จึงให้/ถ่วงข้า/ลงสาคร
บอกพลาง/ทางทรง/โศกี　　คิดถึง/ชนนี/สะอื้นอ้อน
พระองค์/ช่วยส่ง/ให้มารดร　　วิงวอน/ร่ำไห้/อยู่ไปมา

เฉลยสรุปความ พระสังข์ร้องไห้และเล่าเรื่องของตนเองว่า แม่คลอดตนออกมาเป็นหอยสังข์ จึงถูกขับไล่ออกจากวังเพราะนางจันทา พระสังข์ต้องอยู่ในป่า และออกจากหอยสังข์ พระสังข์ถูกจับถ่วงน้ำ พระสังข์ร้องไห้ขอให้พากลับไปหาแม่

ตัวอย่างที่ 2

เห็นโครง/เสือช้าง/กวางทราย　　ทั้งกายมนุษย์/กับซากผี
ตกใจ/ไม่เป็น/สมประดี　　ผิดแล้ว/ชนนี/เห็นสำคัญ
พระมารดา/ว่าบ่อ/ที่ปิดไว้　　จะมี/อะไร/เป็นแม่นมั่น
ลอบหนี/พี่เลี้ยง/ลงไปพลัน　　เปิดบ่อซ้ายนั้น/ขึ้นทันที
ค่อยเอา/นิ้วพระหัตถ์ชี้　　จุ่มจี้/บ่อเงิน/ที่ผ่องใส
เปิดบ่อขวา/พลันทันใด　　แจ่มใส/สว่างอยู่/เรืองรอง
เอานิ้วชี้/ที่เป็น/เงินนั้น　　จิ้มลง/ดูพลัน/เป็นทองผ่อง
คิดตกใจ/เจ้าเฝ้ามอง　　เช็ดทอง/ด้วยกลัว/พระมารดา
จะเช็ดสี/เท่าใด/ก็ไม่ออก　　พระแม่มา/จะบอก/กระมังหนา
รีบมา/คิดได้/ด้วยมารยา　　ฉีกผ้า/พันนิ้ว/พระหัตถ์ไว้

แล้วพระ/จึงซ่อน/ฝูงนาง
แลเห็น/รูปเงาะ/เหมาะสุดใจ
สอดใส่/เกือกแก้ว/ทั้งซ้ายขวา
จับไม้เท้าทอง/ลองฤทธิ์ดู

มาดูที่/ปรางค์ปราสาทใหญ่
พระจึง/สวมใส่/เข้าลองดู
ประดับเพชร/พรายตา/ทั้งคู่
เหาะวู่/ตามช่อง/บัญชรชัย

เฉลยสรุปความ พระสังข์ตกใจที่เห็นซากสัตว์ ซากมนุษย์ จึงแอบหนีพี่เลี้ยงไปดูบ่อที่แม่ยักษ์สั่งห้ามไว้ พระสังข์จุ่มนิ้วชี้ที่บ่อเงิน บ่อทอง แล้วเช็ดไม่ออก กลัวแม่ยักษ์รู้จึงพันผ้าไว้ จากนั้นเดินทางไปที่ปราสาท ได้พบรูปเงาะ เกือกแก้ว และไม้เท้าทอง จึงลองใส่ เหาะไปมา

สังข์ทอง - กะลามะพร้าว

เศรษฐีมีลูกสาว 3 คนทุกคนรูปร่างหน้าตาสวยงาม ลูกสาว 2 คนมีนิสัย*โหดร้าย* เห็นแก่ตัว *หยิ่งยโส*และ*รังเกียจ*กะลามะพร้าว มักดูถูกกะลามะพร้าว ส่วนลูกสาวคนสุดท้องจิตใจดีอ่อนโยน มีเมตตา ชอบช่วยเหลือผู้อื่น เมื่อถึง*ฤดูเก็บเกี่ยว* เศรษฐีให้ลูกสาว 3 คน*ผลัดกัน*นำข้าวไปให้กะลามะพร้าว ลูกสาว 2 คนแรกดูถูกกะลามะพร้าวแต่ลูกสาวคนสุดท้องอ่อนโยนและมีน้ำใจต่อกะลามะพร้าว

ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
การได้พบคนดีคอยช่วยเหลือ	พระสังข์ได้พบพญานาคภุชงค์และนางยักษ์พันธุรัต ทั้งสองรักและเอ็นดูพระสังข์จึงรับเลี้ยงเป็นลูก	กะลามะพร้าวได้พบลูกสาวคนสุดท้องของเศรษฐี ซึ่งไม่ดูถูกและทำดีกับกะลามะพร้าว

โหดร้าย : độc ác
หยิ่งยโส : kiêu kỳ, chảnh
รังเกียจ : ghét bỏ
ฤดูเก็บเกี่ยว : mùa gặt
ผลัดกัน : thay phiên nhau

เรื่องสังข์ทอง - กะลามะพร้าว กล่าวถึงความสำคัญของตำแหน่งน้องสาวคนสุดท้อง ซึ่งมีบทบาทสำคัญ มักเป็นคู่ครองของตัวละครเอก รจนาเป็นลูกสาวคนสุดท้องของท้าวสามนต์ มีบทบาทสำคัญในเรื่องสังข์ทอง เหมือนลูกสาวคนสุดท้องของเศรษฐีที่มีบทบาทสำคัญต่อเรื่องกะลามะพร้าว

ทบทวนชวนคิด **จริงไหม... ถ้าเป็นคนดีแล้วจะพบคนช่วยเหลือ**

ทบทวนความรู้ หน่วยที่ 3

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. ข้อใดเกี่ยวข้องกับท้าวภุชงค์

ก. พญาช้าง　　ข. พญานาค
ค. พญาหงส์　　ง. พญาเสือ

2. ใครช่วยพระสังข์ตอนที่ถูกถ่วงน้ำ

ก. ท้าวยศวิมล　　ข. เทวดา
ค. ท้าวภุชงค์　　ง. นางยักษ์พันธุรัต

3. โหรทำนายอะไรเมื่อนางพันธุรัตจะรับพระสังข์เป็นลูก

ก. พระสังข์จะนำภัยมาสู่บ้านเมือง
ข. พระสังข์จะทำให้บ้านเมืองรุ่งเรือง
ค. พระสังข์จะทำให้นางพันธุรัตป่วย
ง. พระสังข์จะทำให้นางพันธุรัตมีอันตราย

4. พระสังข์ได้ของวิเศษจากที่ใด

ก. เมืองพญานาค　　ข. เมืองยักษ์
ค. เรือสำเภา　　ง. กลางทะเล

5. พระสังข์รู้ว่านางพันธุรัตเป็นยักษ์เมื่อใด

ก. เมื่อพระสังข์ถึงเมืองยักษ์
ข. เมื่อพระสังข์อยู่เมืองยักษ์ 10 ปี
ค. เมื่อพระสังข์อยู่เมืองยักษ์ 15 ปี
ง. เมื่อจัดงานสมโภชรับขวัญพระสังข์

6. *"มัจฉา"* หมายถึงอะไร

ก. ปลา　　ข. นก
ค. กา　　ง. ยักษ์

7.　*"เวียนเทียนสำเร็จเสร็จสรรพ*
โบกจับจุณเจิมเฉลิมให้
แล้วนางอำนวยอวยชัย
ทุกข์โศกโรคภัยอย่าให้มี"

คำประพันธ์นี้แสดงถึงเหตุการณ์ใด

ก. พิธีไหว้พระ　　ข. พิธีขอลูก
ค. พิธีรับขวัญ　　ง. พิธีขอฝน

8. ทำไมพระสังข์ต้องใช้ผ้าพันนิ้ว

ก. นิ้วถูกยักษ์ทำร้าย　　ข. นิ้วกลายเป็นเงาะ
ค. นิ้วกลายเป็นไม้เท้าทอง
ง. นิ้วกลายเป็นเงินและทอง

9. ข้อใด<u>ไม่ใช่</u>ของวิเศษที่พระสังข์พบในเมืองยักษ์

ก. รูปเงาะ　　ข. ดาบทอง
ค. ไม้เท้าทอง　　ง. เกือกแก้ว

10. ข้อใด<u>ไม่ใช่</u>สัตว์ทะเล

ก. ฉนาก　　ข. ราหู
ค. กระโห้　　ง. เหรา

เฉลย 1. ข　2. ค　3. ง　4. ข　5. ข　6. ก　7. ค　8. ง　9. ข　10. ค

พระสังข์หนีนางพันธุรัต 4

ตัวละครสำคัญตอน *"พระสังข์หนีนางพันธุรัต"*

นางยักษ์พันธุรัต รักพระสังข์เหมือนลูก เมื่อพระสังข์หนี นางพันธุรัตพยายามปีนขึ้นภูเขาไปหาพระสังข์และ*อ้อนวอน*ขอให้พระสังข์กลับไปอยู่ด้วยกันแต่พระสังข์ไม่กลับ นางคิดว่าพระสังข์กลัวนางเพราะเป็นยักษ์จึงให้เรียน*มนต์วิเศษ*ชื่อ *"มหาจินดามนต์"* แต่พระสังข์ต้องลงมาพบนาง เมื่อพระสังข์ไม่ลงมา นางพันธุรัตเสียใจมากจึงร้องไห้และล้มลงจนอกแตกตาย *"ทั้งรักทั้งแค้นแน่นจิตยิ่งคิดเคืองขุ่นมุ่นหมก"* ก่อนตายนางพันธุรัตเขียนมนต์ไว้ให้

พระสังข์ คิดถึงแม่จึงหนีออกจากเมืองยักษ์ พระสังข์ใช้*ปัญญา*แก้ปัญหาโดยขโมยของวิเศษเพื่อช่วยให้หนีได้ แปลงเป็นรุกขเทวดาเพื่อหลอกยักษ์ที่ตามมา แล้วตั้งจิตอธิษฐานขอให้แม่*คุ้มครอง*เพราะรู้ว่าหนีนางพันธุรัตไม่พ้น พระสังข์ไม่เชื่อใจนางพันธุรัตจึงไม่ลงมาเรียนมหาจินดามนต์ แต่รักและ*สำนึกในบุญคุณ*ของนางพันธุรัตดังจะเห็นจากความอาลัยรัก และลงมากราบลาแล้วจัดการศพโดยจะกลับมาเผาศพภายหลัง

อ้อนวอน : năn nỉ, van xin
มนต์วิเศษ : phép thần thông
แค้น : hận, căm hận

ปัญญา : trí tuệ
คุ้มครอง : che chở, bảo vệ
สำนึกในบุญคุณ : ghi nhớ công ơn, biết ơn

เนื้อเรื่อง

นางพันธุรัตเลี้ยงดูพระสังข์เหมือนลูกเป็นเวลา 10 ปี วันหนึ่งนางไปหาอาหารในป่าโดยแปลงเป็นยักษ์แล้วจับช้าง เสือ กระทิงกิน ฝ่ายพระสังข์คิดถึงนางจันท์เทวีจึงคิดลักรูปเงาะหลบหนีและตั้งใจจะกลับมา*ทดแทนพระคุณ*นางพันธุรัตภายหลัง กลางดึกพระสังข์ขึ้นไปบนปราสาทชุบตัวในบ่อทอง นำของวิเศษเหาะออกจากเมืองจนถึงภูเขาลูกใหญ่จึงหยุดพักเพราะเหน็ดเหนื่อย ฝ่ายพี่เลี้ยงยักษ์ตื่นมาไม่พบพระสังข์ก็ออกติดตามหา นางพันธุรัตกลับมาไม่พบพระสังข์ เมื่อรู้ว่าพระสังข์หนีไปพร้อมของวิเศษจึงให้ยักษ์ตามหา พระสังข์หนีนางพันธุรัตไป 7 วัน เมื่อรู้ว่ายักษ์ตามทันจึงใช้ปัญญาแก้ไขโดยถอดรูปเงาะออกแล้ว*แสร้ง*เป็นรุกขเทวดานั่งบน*ต้นไทร* แล้วบอกให้ยักษ์ตามไปอีกทาง พระสังข์ตั้งจิตอธิษฐานขอให้บุญคุณของนางจันท์เทวีคุ้มครองให้รอดพ้นจากอันตราย แม้นางพันธุรัตตามมาพบก็ขึ้นมาบนเขาไม่ได้ นางพันธุรัตดีใจที่พบพระสังข์ นางร้องไห้และร้องเรียกพระสังข์แต่พระสังข์ไม่ลงมาพบ นางจึงปีนขึ้นไปหาแต่ขึ้นไปไม่ได้เพราะแรงอธิษฐานของพระสังข์ พระสังข์สงสารนางพันธุรัตจึงบอกว่าคิดถึงนางจันท์เทวีจึงขโมยของวิเศษเพื่อตามหาแม่ นางพันธุรัตขอให้พระสังข์ลงมาพบเพื่อเรียนมหาจินดามนต์ (một phép thần thông, có thể gọi các loài động vật đến) เรียกเนื้อเรียกปลา แต่พระสังข์ไม่ลงมาเพราะกลัวนางพันธุรัตพูดไม่จริงจึงขอให้เขียนมนต์ลงบนพื้นดิน นางพันธุรัตอ้อนวอนพระสังข์และร้องไห้เสียใจจนอกแตกตาย พระสังข์ลงมากราบลานางพันธุรัตแล้วสั่งให้เหล่ายักษ์เชิญศพนางพันธุรัตกลับเมือง พระสังข์จะกลับมา*เผาศพ*ภายหลัง พระสังข์เรียนมหาจินดามนต์แล้วสวมรูปเงาะ ใส่เกือกแก้ว ถือไม้เท้าเหาะไปจนถึง*ชายแดน*เมืองสามนต์ ได้พบลูกหลานคนเลี้ยงวัว ทุกคนชอบเงาะป่าจึงเล่นด้วยแล้วให้กินข้าวและช่วยนอนเฝ้านา

ทดแทน : đền đáp
พระคุณ : công ơn
แสร้ง : giả vờ
ต้นไทร : cây si
เผาศพ : hoả táng
ชายแดน : biên giới

เหตุการณ์สำคัญ

พระสังข์คิดถึงแม่จึงขโมยรูปเงาะ ชุบตัวในบ่อทอง แล้วหนีไป

นางพันธุรัตให้ยักษ์ตามหาพระสังข์

7 วันผ่านไป พระสังข์แปลงเป็นรุกขเทวดาบอกให้ยักษ์ตามไปอีกทาง

พระสังข์ไม่ยอมลงมาพบนางพันธุรัต

นางพันธุรัตเขียนมหาจินดามนต์บนพื้นดิน แล้วอกแตกตาย

พระสังข์กราบลานางพันธุรัต ให้ยักษ์เชิญศพกลับเมือง

พระสังข์เรียนมหาจินดามนต์ แล้วเหาะไปถึงเมืองสามนต์

พระสังข์ในรูปเงาะอยู่กับเด็กเลี้ยงวัวช่วยนอนเฝ้านา

ทบทวน จงตอบคำถามต่อไปนี้

1. มนต์ที่นางพันธุรัตให้พระสังข์ชื่ออะไร
2. พระสังข์ได้ของวิเศษอะไรบ้างจากเมืองยักษ์
3. ทำไมพระสังข์กลายเป็นสีทอง
4. ทำไมพระสังข์ไม่ลงมาพบนางพันธุรัต
5. เหตุใดยักษ์จึงหาพระสังข์ไม่พบ

เฉลย 1. มหาจินดามนต์ 2.รูปเงาะ เกือกแก้ว ไม้เท้า 3. เพราะพระสังข์ชุบตัวในบ่อทอง 4. เพราะกลัวนางพันธุรัตฆ่า 5. พระสังข์ใช้ปัญญาแก้ปัญหาโดยถอดรูปเงาะ แล้วแปลงเป็นเทวดา

ความเปรียบ

บทละครนอกเรื่องสังข์ทองตอนนี้แสดงถึงความรู้สึกของนางยักษ์พันธุรัตที่มีต่อพระสังข์ก่อนจะ *"อกแตกตาย"* ความรู้สึกนั้นคือ *"ทั้งรักทั้งแค้นแน่นจิต ยิ่งคิดเคืองขุ่นมุ่นหมก"* ได้แก่ความรัก ความแค้น และ*ความขัดเคือง* ซึ่งเป็นความรู้สึก*ขุ่นเคืองใจ* ดังนั้นความรู้สึกโศกเศร้าที่เปรียบว่า *"ดังหนึ่งว่าชีวันจะบรรลัย"* จึงไม่ใช่ความรักความผูกพันเพียงอย่างเดียว ความเปรียบอีกครั้งที่ปรากฏแสดงสีดวงตาทั้งสองข้างที่แดงมากซึ่งเปรียบกับสีของเลือดนก *"สองตาแดงเดือดดังเลือดนก"* เพราะเป็นความคับแค้นใจและเสียใจมาก มีการบรรยายให้เห็นภาพความโศกเศร้าของนางพันธุรัตอย่างเด่นชัด คือ *"ทุ่มทอดตัวลงทรงโศกา"* และ *"กลิ้งกลับสับส่ายเพ้อพก"* และ *"ร่ำร้อง"* ทำให้เห็นภาพการล้มตัวลงนอนร้องไห้ และคร่ำครวญร้องไห้จนขาดใจตาย

๏ เมื่อนั้น	พันธุรัตขัดสนเป็นนักหนา
แหงนดูลูกพลางทางโศกา	ดังหนึ่งว่าชีวันจะบรรลัย
โอ้ลูกน้อยหอยสังข์ของแม่เอ๋ย	กรรมสิ่งใดเลยมาซัดให้
จะร่ำร้องเรียกเจ้าสักเท่าไร	ก็ช่างเฉยเสียได้ไม่ดูดี

ความขัดเคือง : tức giận vì trái ý mình
ขุ่นเคืองใจ : phẫn uất, bực bội

สิ้นวาสนาแม่นี้แน่แล้ว เผอิญให้ลูกแก้วเอาตัวหนี
จะขอลาอาสัญเสียวันนี้ เจ้าช่วยเผาผีมารดา
อันพระเวทวิเศษของแม่ไซร้ ก็จะเขียนลงให้ที่แผ่นผา
จงเรียนร่ำจำไว้เถิดขวัญตา รู้แล้วอย่าว่าให้ใครฟัง
เขียนพลางทางเรียกลูกน้อย มาหาแม่สักหน่อยพ่อหอยสังข์
แต่พอให้ได้ชมเสียสักครั้ง ขอสั่งสักคำจะอำลา
แม่อ้อนวอนว่านักหนาแล้ว น้อยหรือลูกแก้วไม่มาหา
ทุ่มทอดตัวลงทรงโศกา สองตาแดงเดือดดังเลือดนก
ทั้งรักทั้งแค้นแน่นจิต ยิ่งคิดเคืองขุ่นมุ่นหมก
กลิ้งกลับสับส่ายเพ้อพก นางร่ำร้องจนอกแตกตาย

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ขัดสน	khó khăn, khổ sở, thiếu thốn
โศกา	khóc
บรรลัย	sụp đổ
กรรม	nghiệp
วาสนา	duyên, duyên số
อาสัญ	chết
เผาผี	đội tang, dự đám tang
พระเวท	kinh, phép thần thông
แผ่นผา	tảng đá
อำลา	tạm biệt, chia tay
กลิ้ง	lăn lốc
สับส่าย	chuyển động qua lại
เพ้อพก	mộng tưởng hão huyền

ข้อคิด

"จำจะผ่อนผันด้วยปัญญา" คือการใช้ปัญญาแก้ปัญหาหรือทำให้เหตุการณ์ยุ่งยากคลี่คลาย ซึ่งเป็นสิ่งสำคัญของตอนนี้ ดังที่พระสังข์พบว่ากำลังของตนสู้ยักษ์ไม่ได้ แม้หนีมา 7 วันแล้วแต่ยักษ์ก็ตามมาทันจึงหนีต่อไปไม่ได้ พระสังข์แก้ปัญหาโดยถอดรูปเงาะออก นั่งบนต้นไทรแล้วแกล้งเป็นรุกขเทวดาเพื่อหลอกยักษ์ให้ตามไปอีกทาง

๏ เมื่อนั้น	พระสังข์นั่งอยู่บนเขาใหญ่
เห็นมืดมิดปิดแสงอโณทัย	เสียงสนั่นหวั่นไหวนี่นัน
จึงคิดว่าดีร้ายอสุรา	ติดตามเรามาเป็นแม่นมั่น
จวนตัวเต็มทีหนีไม่ทัน	จำจะผ่อนผันด้วยปัญญา
พระจึงถอดรูปเงาะออกซ่อนไว้	ขึ้นนั่งบนต้นไทรสาขา
ทำเป็นเช่นรุกขเทวา	พลางนึกภาวนาอยู่ในใจ

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
คลี่คลาย	xoa dịu, giảm
อโณทัย	bình minh
อสุรา	quỷ, yêu tinh
จวนตัว	vào đường cùng
ภาวนา	cầu xin

พระสังข์พบว่าแม้จะเหาะหนีมาแล้วถึง 7 วันแต่ยักษ์ก็ตามทัน ดังนั้นคงจะหนีไม่พ้น จึงคิดหาวิธีแก้ปัญหา เมื่อยักษ์คิดว่าพระสังข์เป็นเทวดาและถามหาเจ้าเงาะเพราะเป็นรูปเงาะที่พระสังข์ใส่มา พระสังข์จึงบอกทางให้ยักษ์ตามไปทางอื่น แล้วคิดหาหนทางหนีนางพันธุรัตแต่พบว่ากำลังของตนไม่อาจสู้ได้ จึงตั้งจิตอธิษฐานขอให้ *"คุณพระมารดาปกเกศี"* คือนางพันธุรัตตามขึ้นมาบนเขาไม่ได้ เพราะพระสังข์ตั้งจิตอธิษฐานถึงแม่คือพระมเหสีจันท์เทวี

◎ เมื่อนั้น พระสังข์ตริตรึกนึกพรั่น
แต่กูเหาะระเห็จมาเจ็ดวัน มันยังตามทันด้วยฤทธิไกร
จะอยู่ก็ใช่ไม่ชอบกล หนีไปจะพ้นมันที่ไหน
ให้คิดขัดสนจนใจ จะแก้ตัวต่อไปอย่างไรดี
พลางตั้งจิตพิษฐานด้วยสัจจา คุณพระมารดาปกเกศี
จงค้ำชูช่วยข้าครานี้ อย่าให้มีอันตรายสิ่งใด
ถึงแม่พันธุรัตจะพบข้า ขออย่าให้ขึ้นมาบนเขาได้
ให้ลูกแก้วตัวรอดปลอดภัย พลางยกมือไหว้ภาวนา

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ตริตรึก	suy xét
พรั่น	sợ
ระเห็จ	gấp gáp, vội vàng
จนใจ	hết đường, hết cách
พิษฐาน	cầu nguyện
สัจจา	sự chân thành
ปกเกศี	bảo vệ, che chở
ค้ำชู	phù hộ, giúp đỡ

ทบทวน เลือกอักษรไปใส่ในข้อที่ตรงกัน

ก. พระสังข์ ข. นางยักษ์พันธุรัต

◯ 1. สองตาแดงเดือดดังเลือดนก
◯ 2. จำจะผ่อนผันด้วยปัญญา
◯ 3. ยิ่งคิดเคืองขุ่นมุ่นหมก
◯ 4. ทำเป็นเช่นรุกขเทวดา
◯ 5. ทั้งรักทั้งแค้นแน่นจิต
◯ 6. จะแก้ตัวต่อไปอย่างไรดี
◯ 7. ดังหนึ่งว่าชีวันจะบรรลัย
◯ 8. ทุ่มทอดตัวลงทรงโศกา
◯ 9. ให้คิดขัดสนจนใจ
◯ 10. จวนตัวเต็มทีหนีไม่ทัน

เฉลย 1.ข 2.ก 3.ข 4.ก 5.ข 6.ก 7.ข 8.ข 9.ก 10.ก

สำนวน

สำนวน *"ชุบตัว"* จากตอนนี้คือพระสังข์ชุบตัวหรือ *"ชุบองค์"* ในบ่อทองของนางพันธุรัต นอกจากนี้ยังปรากฏในวรรณคดีเรื่อง**คาวี** ตอนท้าวสันนุราชชุบตัวในบ่อไฟเพื่อให้เป็นหนุ่ม และ**รามเกียรติ์** ตอนทศกัณฐ์ชุบตัวเป็นเพชรเพื่อให้แข็งแกร่ง ดังนั้นสำนวนนี้จึงมีความหมายคือ การเปลี่ยนตัวเองให้เป็นคนใหม่ที่ดีขึ้นกว่าเดิม ปัจจุบันหมายถึงการไปศึกษาเพิ่มเติมจากต่างประเทศให้มีความรู้ดีขึ้นหรือสูงขึ้น

๏ ลอบลงชุบองค์ในบ่อทอง ผิวเนื้อนวลละอองผ่องศรี
เป็นทองคำธรรมชาติชาตรี สมถวิลยินดีดังใจคิด
แล้วขึ้นไปบนปราสาทชัย ที่ไว้รูปเงาะศักดิ์สิทธิ์
หยิบขึ้นแลเล็งเพ่งพิศ ขุกคิดขึ้นมาก็อาลัย

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
นวลละออง	làn da sáng ngời
ชาตรี	chiến binh
สมถวิล	đạt được kết quả như mong muốn
ศักดิ์สิทธิ์	linh thiêng
เพ่งพิศ	ngắm nghía, nhìn chằm chằm

ทบทวน ฝึกอ่านออกเสียงและสรุปความ

ตัวอย่างที่ 1

◎ เมื่อนั้น
องค์พระสังข์ทอง/ผ่องใส
ราตรี/เข้าที่/บรรทมใน
ถอนฤทัย/รำลึก/ตรึกตรา
คิดถึง/ชนนี/ที่เกิดเกล้า
จะโศกเศร้า/ทุกข์ทน/บ่นหา
แต่มาอยู่/เมืองมาร/ก็นานช้า
ไม่รู้ว่า/จะเป็นตาย/ร้ายดี
ซึ่งกู/จะหลงอยู่/ในเมืองยักษ์
แม้นมิลัก/รูปเงาะ/เหาะหนี
ที่ไหน/จะได้เห็น/ชนนี
นับปี/เดือนแล้ว/จะแคล้วไป
จำจะคิด/ติดตาม/สืบหา
ให้พบพาน/มารดา/จงได้
วันนี้/แม่พันธุรัต/ไปแรมไพร
ได้ช่อง/คล่องใจ/จะไคลคลา
ครั้นกลางคืน/ดึ่นดึก/เดือนเที่ยง
เห็นพี่เลี้ยง/หลับสนิท/ถ้วนหน้า
ค่อยย่องลง/จากเตียง/เมียงออกมา
จากห้องไสยา/ทันที

เฉลยสรุปความ พระสังข์คิดถึงแม่จันท์เทวีจึงคิดขโมยรูปเงาะ เกือกแก้ว และไม้เท้าทอง หนีออกจากเมืองยักษ์เพราะวันนี้นางพันธุรัตไปป่า

ตัวอย่างที่ 2

๏ เมื่อนั้น	พระสังข์/ทรงสวัสดิ์/รัศมี
เห็นมารดา/ล้มดิ้น/สิ้นชีวี	ตกใจ/แล่นตะลีตะลานมา
เข้าไป/นั่งใกล้/ดังใจจง	กราบลง/แทบเท้า/ทั้งซ้ายขวา
ชลเนตร/คลอคลอง/นัยนา	โศกา/ร่ำรัก/ชนนี
โอ้ว่า/มารดา/ของลูกเอ๋ย	พระคุณเคย/ปกเกล้า/เกศี
รักลูก/ผูกพัน/แสนทวี	เลี้ยงมา/ไม่มี/ให้เคืองใจ
จะหาไหน/ได้เหมือน/พระแม่เจ้า	ดังมารดา/เกิดเกล้า/ก็ว่าได้
สู้ติดตามมา/ด้วยอาลัย	จนจำตาย/อยู่ใน/พนาวัน
โทษลูก/นี้ผิด/เป็นนักหนา	ดังแกล้งผลาญ/มารดา/ให้อาสัญ
ทั้งนี้/เพราะกรรม/มาตามทัน	จึงสุดสิ้น/ชีวัน/บรรลัย
พระคุณ/ล้ำลบ/จบดินแดน	ยังไม่ทัน/ทดแทน/สนองได้
ร่ำพลาง/โศกี/พิรี้พิไร	ซบพักตร์/สะอื้นไห้ไปมา

เฉลยสรุปความ พระสังข์เห็นแม่ยักษ์ตายจึงรีบลงจากเขา นั่งร้องไห้กราบเท้าแม่ คร่ำครวญถึงบุญคุณของแม่ยักษ์ที่เลี้ยงดูพระสังข์เป็นเพราะกรรมจึงตามพระสังข์มาแล้วตาย พระสังข์ร้องไห้คร่ำครวญยังไม่ได้ตอบแทนบุญคุณ

สังข์ทอง - กะลามะพร้าว

กะลามะพร้าวเลี้ยงวัวเก่งมาก ทุกวันไม่ว่าแดดจะร้อนหรือฝนจะตก ตอนเช้ากะลามะพร้าว*ต้อนฝูงวัว*ออกไปกินหญ้าและต้อนวัวกลับ*คอก*ในตอนเย็นโดยกลิ้งตัวไปมา วัวทุกตัว*อิ่มหนำสำราญ* ทำให้เศรษฐีพอใจมาก วันหนึ่ง ลูกสาวคนสุดท้องของเศรษฐีนำข้าวมาให้กะลามะพร้าว ระหว่างทางได้ยินเสียง*ขลุ่ย*ที่ไพเราะจึงแอบดูอยู่หลัง*พุ่มไม้* เธอเห็นชายหนุ่มรูปงามคนหนึ่งกำลังเป่าขลุ่ยให้วัวฟัง เมื่อได้ยินเสียงแปลกปลอมชายหนุ่มรูปงามก็หายตัวไป เหลือเพียงกะลามะพร้าวกลิ้งอยู่ เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นหลายครั้ง ลูกสาวของเศรษฐีจึงรู้ว่ากะลามะพร้าวไม่ใช่คนธรรมดา เธอหลงรักกะลามะพร้าว และนำของดีของอร่อยไปให้กะลามะพร้าว

ต้อนฝูงวัว : lùa đàn bò
คอก : chuồng (bò, heo)
อิ่มหนำสำราญ : no căng tròn
ขลุ่ย : sáo
พุ่มไม้ : bụi cây

ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
ความสามารถพิเศษของ ตัวละครเอก	พระสังข์ใช้ปัญญาแก้ปัญหาเฉพาะหน้า โดยปลอมตัวเป็นเทวดาหลอกให้ยักษ์ไปตามหาเงาะป่าทางอื่นเพราะพระสังข์รู้ว่ามีกำลังน้อยกว่ายักษ์และไม่ลงไปหายักษ์พันธุรัตแต่ให้นางยักษ์เขียนมหาจินดามนต์บนพื้นแทน	กะลามะพร้าวเลี้ยงวัวเก่งมาก โดยเป่าขลุ่ยให้วัวฟัง ทำให้วัวทุกตัวอ้วนท้วนสมบูรณ์

เรื่องสังข์ทอง - กะลามะพร้าว แสดงภาพชัยชนะที่มาจากความสามารถของตัวละครเอก เช่น พระสังข์ใช้ปัญญาในการแก้ปัญหาจึงสามารถเอาชนะยักษ์ได้ กะลามะพร้าวใช้ความสามารถของตัวเองด้วยการเป่าขลุ่ย วัวทุกตัวจึงอ้วนสมบูรณ์ ทำให้เศรษฐีพอใจ

ทบทวนชวนคิด **นักศึกษาเคยแก้ปัญหาด้วยความสามารถของตัวเองไหม**

ทบทวนความรู้ หน่วยที่ 4

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. ทำไมพระสังข์จึงหนีออกจากเมืองยักษ์

ก. คิดถึงแม่ ข. ต้องการหาคู่
ค. ต้องการกลับเมือง ง. คิดถึงท้าวภุชงค์

2. ทำไมพระสังข์ต้องขโมยรูปเงาะ เกือกแก้ว และไม้เท้า

ก. เพราะเป็นสมบัติของนางจันท์เทวี
ข. เพราะเป็นของเล่นติดตัวของพระสังข์
ค. เพราะเป็นของที่ระลึกจากนางพันธุรัต
ง. เพราะเป็นของวิเศษที่ช่วยพระสังข์หนียักษ์ได้

3. เมื่อเห็นยักษ์จะขึ้นภูเขา พระสังข์อธิษฐานถึงใคร

ก. เทวดา ข. นางพันธุรัต
ค. นางจันท์เทวี ง. ท้าวยศวิมล

4. พระสังข์ได้มหาจินดามนต์จากใคร

ก. ท้าวยศวิมล ข. ท้าวภุชงค์
ค. นางจันท์เทวี ง. นางพันธุรัต

5. นางพันธุรัตตายเพราะเหตุใด

ก. พระสังข์ฆ่าตาย
ข. ถูกสัตว์ป่าทำร้าย
ค. เสียใจจนอกแตกตาย
ง. ตกภูเขา

6. ข้อใด<u>ไม่ใช่</u>เหตุการณ์เมื่อพระสังข์หนีมาแล้ว 7 วัน

ก. พระสังข์แสร้งเป็นรุกขเทวดา
ข. นางพันธุรัตขึ้นมาบนภูเขาไม่ได้
ค. นางพันธุรัตเข้าป่าหาอาหาร
ง. พระสังข์เรียนมหาจินดามนต์

7. เหตุใดนางพันธุรัตจึงเขียนมนต์เรียกเนื้อเรียกปลาให้พระสังข์ก่อนตาย

ก. เพราะต้องการให้พระสังข์ลงมาหา
ข. เพราะต้องการให้พระสังข์ดูแลเมืองยักษ์
ค. เพราะต้องการให้พระสังข์กลับมารับโทษ
ง. เพราะรักและเป็นห่วงพระสังข์

8. *“สองตาแดงเดือดดังเลือดนก”* **คำประพันธ์นี้แสดงอารมณ์ใด**

ก. ความสุข ข. ความเศร้า
ค. ความห่วงใย ง. ความกลัว

9. พระสังข์มีรูปทองซ่อนอยู่ในร่างเงาะ สื่อความหมาย ตรงกับข้อใด

ก. รูปทองคือสัญลักษณ์ของผู้มีบุญบารมี
ข. รูปทองคือการเพิ่มรูปลักษณ์ให้ดีขึ้น
ค. รูปทองคือความดีงามของแต่ละคน
ง. รูปทองคือฐานะอันร่ำรวย

10. *“ชุบตัว”* **หมายถึงใคร**

ก. นางพันธุรัต ข. พระสังข์
ค. ท้าวยศวิมล ง. เทวดา

เฉลย 1. ค 2. ง 3. ค 4. ง 5. ค 6. ค 7. ก 8. ข 9. ค 10. ข

ท้าวสามนต์ให้นางทั้งเจ็ดเลือกคู่ 5

ตัวละครสำคัญตอน *“ท้าวสามนต์ให้นางทั้งเจ็ดเลือกคู่”*

ท้าวสามนต์ เป็นกษัตริย์ที่ห่วงใยบ้านเมือง มองการณ์ไกลดัง ที่คิดจะหาลูกเขยที่มีปัญญามาครองเมือง เพราะธิดาทั้ง 7 เป็นผู้หญิง ท้าวสามนต์มีนิสัย*รอบคอบ*ดังการกำหนด*คุณสมบัติ*ของผู้ที่จะให้ธิดา*เลือกคู่* ให้เกียรตินางมณฑาเทวีเพราะปรึกษาเรื่องลูกด้วยกัน ไม่ตัดสินใจคนเดียว

ธิดา 7 พระองค์ ธิดาของท้าวสามนต์ มีรูปงาม เชื่อฟังพ่อแม่ แม้จะรู้สึกอับอายมากที่ต้องเลือกผู้ชายแต่ก็ต้องทำเพราะเป็นคำสั่ง

รจนา ธิดาองค์สุดท้อง มีรูปงามและมีนิสัยมั่นใจในตนเอง ดังที่ไม่เลือกผู้ใดเพราะไม่ถูกใจ เมื่อต้องเลือกคู่ครั้งที่ 2 รจนาก็ยังไม่เลือกใคร

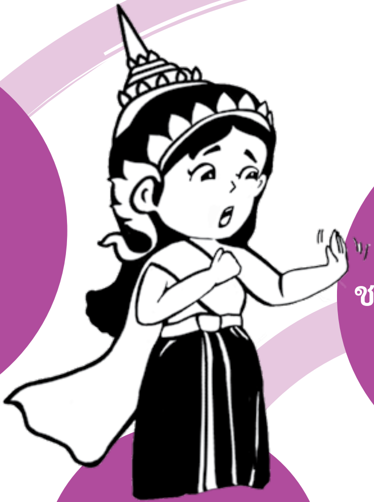
เนื้อเรื่อง

ท้าวสามนต์เป็นกษัตริย์*ครอง*เมืองสามนต์ มเหสีคือนางมณฑาเทวี มีธิดา 7 องค์ องค์สุดท้องชื่อรจนา ซึ่งงดงามเหมือนนางสวรรค์ ท้าวสามนต์เป็นห่วงบ้านเมืองจึงคิดจะให้ธิดาทุกคนเลือกคู่ หากลูกเขยคนใดมีปัญญาก็จะยกเมืองสามนต์ให้ ท้าวสามนต์ปรึกษานางมณฑาเทวีแล้วให้ธิดาเลือกคู่เอง โดยให้*เสนาประกาศ*ให้โอรสเจ้าเมืองต่างๆ มาให้ธิดาเลือกคู่ภายใน 15 วัน โดยต้องมีรูปงาม อายุสามสิบกว่าปี และยังไม่มีภรรยา ธิดาทั้ง 7 รู้สึกอับอายที่ต้องเลือกผู้ชาย แต่ไม่อาจ*ขัด*คำสั่งท้าวสามนต์ได้ ธิดา 6 องค์มอบ*พวงมาลัย*ให้ชายหนุ่มที่ตนชอบ ยกเว้นรจนาซึ่งไม่เลือกใคร ต่อมานางมณฑาเทวีแนะนำให้นำชาวเมืองทั้งหมดมาให้รจนาเลือกคู่อีกครั้งในวันรุ่งขึ้น แต่รจนาก็ยังไม่เลือกใคร

รอบคอบ : chu đáo, chỉn chu
คุณสมบัติ : phẩm chất, khả năng
เลือกคู่ : chọn ý trung nhân
ครอง : cai trị
เสนา : quân lính
ประกาศ : thông báo
ขัด : trái ý, cãi lại
พวงมาลัย : vòng hoa tươi

เหตุการณ์สำคัญ

ท้าวสามนต์ให้
ธิดาทั้ง 7
เลือกคู่เอง



ท้าวสามนต์ให้
ชาวเมืองสามนต์ทั้งหมด
มาให้รจนาเลือก

รจนา
ไม่เลือกใคร

ชายซึ่งมีคุณสมบัติคือ
รูปงาม อายุ 30 ปี
ไม่มีภรรยา
มาเข้าพิธีเลือกคู่

ธิดา 6 องค์เลือกคู่
แต่รจนาไม่เลือกใคร

ทบทวน ข้อใดถูกต้องให้ทำเครื่องหมาย ✓ ข้อใดผิดให้ทำเครื่องหมาย ✗

- ☐ 1. ท้าวสามนต์มีลูกสาวทั้งหมด 6 คน
- ☐ 2. รจนาเป็นลูกสาวคนที่ 3 ของท้าวสามนต์
- ☐ 3. พี่สาวทั้ง 6 คนเลือกคู่ได้ตั้งแต่ครั้งแรก
- ☐ 4. ลูกเขยของท้าวสามนต์ต้องเป็นเจ้าชายเท่านั้น
- ☐ 5. รจนาเลือกคู่สองครั้งจึงเลือกได้
- ☐ 6. ชายหนุ่มที่เข้าร่วมการเลือกคู่ต้องอายุไม่เกินสามสิบปี
- ☐ 7. รจนาไม่เลือกใครเพราะไม่มีพวงมาลัย
- ☐ 8. ท้าวสามนต์ไม่อยากให้ลูกสาวแต่งงานกับคนแก่
- ☐ 9. รจนามีรูปร่างหน้าตาสวยงาม
- ☐ 10. นางมณฑาไม่แนะนำให้รจนาเลือกคู่เป็นครั้งที่สอง เพราะอาย

เฉลย 1. ✗ 2. ✗ 3. ✓ 4. ✓ 5. ✓ 6. ✗ 7. ✗ 8. ✓ 9. ✓ 10. ✗

อารมณ์ขันในวรรณคดี

บทละครนอกมีลักษณะเด่นคือการทำให้ผู้อ่านเกิด*อารมณ์ขัน* ในตอนนี้เกิดจากการทำให้เห็นพฤติกรรมของตัวละครโดยใช้ภาษา*สื่อความ* ดังตอนที่ชาวเมืองสามนต์เดินทางเข้าวังให้รจนาเลือกคู่ มีคนที่แก่มากคือแก่ *"เกือบเข้าโลง"* จนต้อง *"เดินหอบหิ้วโครง"* ซึ่งหมายถึง แก่ใกล้ตาย ร่างกายผอมซูบเหมือนเหลือเพียงซี่โครงจนเดินเองแทบจะไม่ไหวต้องถือไม้เท้าเดินโซเซไปมา แต่ก็ยังตั้งใจมาให้รจนาเลือกคู่ มีคนที่เป็น*ง่อย*คือแขนหรือขา*พิการ*ต้อง*ถัด*มาตามทางซึ่งเป็นภาพที่แสดงความยากลำบาก คนทั้งเมืองซึ่งมีจำนวนมากต่างแย่งชิงกันมาให้รจนาเลือกคู่จนเกิดการทะเลาะ *"ตีต่อย"* กัน ทำให้ตำรวจวังต้องวิ่งเข้าไปห้าม ภาพนี้สร้างอารมณ์ขัน ดังนี้

อารมณ์ขัน : vui, hài hước
สื่อความ : truyền tải nội dung
ง่อย : què quặt
พิการ : khuyết tật
ถัด : lết

◎ พอท้องฟ้าขาวเช้าตรู่ ที่ใครอยู่บ้านใกล้ก็ไปก่อน
เนืองแน่นถนนในนคร ค่อยผ่อนเข้าไปในวัง
ลางคนแก่เฒ่าเกือบเข้าโลง ก็เดินหอบหิ้วโครงมาข้างหลัง
ถือไม้เท้าโซเซเก้กัง เข้ามาด้วยเขามั่งไม่เจียมตน
ที่เป็นง่อยเพลียเสียแข้งขา ก็นั่งถดถัดมาตามถนน
เจ็บปวดไม่ว่าอุตส่าห์ทน เสลือกสลนกล่นเกลื่อนกันมา
คับคั่งทั้งท้องพระโรงชัย ผู้ดีปนเข็ญใจก็ไม่ว่า
อยากจะใคร่ได้องค์พระธิดา ต่างคิดสมบัติบ้าอยู่ทุกคน
บ้างชิงที่ตีต่อยปะเตะปะตะ เอะอะอึงคะนึงสับสน
ตำรวจวังถือหวายวิ่งวน ไล่ขู่ผู้คนอยู่เป็นควัน

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
เช้าตรู่	sáng sớm tinh mơ
เข้าโลง	xuống hòm (ý là chết)
ไม้เท้า	gậy (gậy chống của người già)
โซเซ	loạng choạng, lảo đảo
เก้กัง	lóng ngóng
เจียมตน	khiêm tốn
อุตส่าห์	cố gắng, nỗ lực
เสลือกสลน	vội vàng, hấp tấp
กล่นเกลื่อน	ùn ùn
คับคั่ง	chật kín
ท้องพระโรง	cung điện
เข็ญใจ	khốn khổ
สมบัติ	gia tài

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
เอะอะ	ồn ào, nháo nhào
หวาย	roi mây
ขู่	hù dọa

สำนวน

เหตุการณ์ตอนท้าวสามนต์ปรึกษานางมณฑาเทวี ผู้แต่งใช้สำนวนเปรียบเทียบเพื่อแสดงความต้องการให้ธิดาเลือกคู่ครองเองแสดงว่าธิดามีอิสระและท้าวสามนต์ให้ความสำคัญกับความรู้สึกของลูก โดยเน้นสำนวน 3 ครั้งได้แก่ *"ข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า"* หมายถึงบังคับผู้อื่นให้ทำตามที่ตนต้องการ *"ลางเนื้อชอบลางยา"* หมายถึง ของสิ่งเดียวกันอาจเหมาะสมกับคนหนึ่งแต่ไม่เหมาะสมกับอีกคนหนึ่ง และ *"ปลูกเรือนตามใจผู้อยู่"* หมายถึง ทำตามความพอใจของคนที่จะได้รับผลนั้น ซึ่งสำนวนนี้มักใช้คู่กับ *"ผูกอู่ตามใจผู้นอน"* คือ *"ปลูกเรือนตามใจผู้อยู่ ผูกอู่ตามใจผู้นอน"* ทั้ง 3 สำนวนนี้ทำให้เห็นความตั้งใจของท้าวสามนต์ ซึ่งต้องการตามใจลูกเพราะรักลูก

◎ ทุกวันนี้ดูพี่กับตัวเจ้า   ไม่เที่ยงแท้แก่เฒ่าลงนักหนา
เจ็บปวดครุ่นไปไข้ชรา   ถอยกำลังวังชาลงทุกปี
ยิ่งคิดคิดไปให้ใจสั่น   จะตายวันตายพรุ่งมิรู้ที่
พี่ปรารมภ์สมบัติของเรานี้   ถ้าแม้นหากบุญพี่ไม่จีรัง
จงช่วยกันดำริตริตรองดู   จะหาคู่ให้ลูกปลูกฝัง
จะแบ่งปันข้าวของในท้องคลัง   ให้ครอบครองเวียงวังเห็นทันตา
จะจัดแจงแต่งตามอารมณ์เรา   เหมือนข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า
กลัวเกลือกทั้งเจ็ดธิดา   มันจะไม่เสน่หาก็มิรู้
ลางเนื้อชอบลางยาไม่ว่าได้   ปลูกเรือนตามใจผู้อยู่
คำบุราณท่านว่าไว้เป็นครู   พิเคราะห์ดูให้ต้องทำนองใน
พี่คิดจะประชุมให้พร้อมพรั่ง   กษัตริย์ทั้งร้อยเอ็ดหัวเมืองใหญ่
ให้บุตรีเราเลือกตามชอบใจ   เจ้าจะเห็นกระไรจงว่ามา

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ปรารมภ์	lo lắng
จีรัง	kéo dài, lâu dài
ปลูกฝัง	dựng vợ gả chồng
ท้องคลัง	kho bạc, kho cất giữ tài sản của nhà vua
ข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า	câu thành ngữ, có nghĩa là bắt ép ai đó làm theo ý mình, thường dùng trong ép buộc kết hôn, giống với thành ngữ "*cha mẹ đặt đâu con ngồi đó*"
ลางเนื้อชอบลางยา	câu thành ngữ, có nghĩa là cùng một thứ nhưng có người thích, có người không thích (ví dụ cha mẹ thích chàng rể này nhưng con gái không thích)
ปลูกเรือนตามใจผู้อยู่	câu thành ngữ, có nghĩa là không cấm cản, thuận theo ý của người chịu trách nhiệm trực tiếp với việc đó (ví dụ con thích ai thì cha mẹ gả người đó)
คนบุราณ	người xưa
พิเคราะห์	phân tích, cân nhắc

ทบทวน เลือกตัวอักษรไปใส่ให้ตรงกัน

ก. ท้าวสามนต์ ข. ชาวเมืองสามนต์ ค. ลูกสาวท้าวสามนต์

◯ 1. ก็เดินหอบหิ้วโครงมาข้างหลัง

◯ 2. ปลูกเรือนตามใจผู้อยู่

◯ 3. ลางเนื้อชอบลางยาไม่ว่าได้

◯ 4. บ้างชิงตีต่อยปะเตะปะตะ

◯ 5. ให้บุตรีเราเลือกตามชอบใจ

◯ 6. มันจะไม่เสน่หาก็มิรู้

◯ 7. ถือไม้เท้าโซเซเก้กัง

◯ 8. ไม่เที่ยงแท้แก่เฒ่าลงหนักหนา

◯ 9. จะหาคู่ให้ลูกปลูกฝัง

◯ 10. ก็นั่งถดถัดมาตามถนน

เฉลย 1.ข 2.ก 3.ค 4.ข 5.ค 6.ค 7.ข 8.ก 9.ก 10.ข

ข้อคิด

เหตุการณ์ตอนนี้แสดงถึงความรักของพ่อแม่ที่มีต่อลูก ซึ่งคิดและพิจารณาหาสิ่งที่ดีที่สุดมาให้ลูกของตน ดังเช่นความรักของท้าวสามนต์กับนางมณฑาที่มีต่อธิดา 7 องค์โดยให้เลือกคู่ครองเอง เมื่อรจนาไม่เลือกคู่ในครั้งแรก ท้าวสามนต์ไม่โกรธ แต่เป็นห่วงว่ารจนาจะได้คู่ครองไม่ดี คือไม่ใช่ *“ลูกผู้ดีมียศถา”* จึงคิดจะเลือกคู่ให้รจนา แต่นางมณฑาห้ามไว้และขอให้รจนาได้เลือกคู่ครองเอง *“ตามใจรัก”* อีกครั้ง จึงเห็นได้ว่าพ่อแม่รักและปรารถนาดีต่อลูกอย่างแท้จริง

◎ เมื่อนั้น ท้าวสามนต์บ่นออดทอดใจใหญ่
ลูกเอ๋ยพ่อนี้หวังตั้งใจ จะจัดแจงแต่งให้เห็นทันตา
จึงประชุมพร้อมพรั่งครั้งนี้ แต่ล้วนลูกผู้ดีมียศถา
ทั้งรูปทรงส่งศรีโสภา ยังไม่เสน่หาอาลัย
แม่มณฑาจะคิดกะไรเล่า ยังคนเดียวดอกเจ้าทำกรรมให้
มันไม่สิ้นห่วงบ่วงใย ฉวยชั่วไปก็รำคาญขี้คร้านตี
พี่คิดว่าสุดแท้แต่เราเถิด ไม่พักประดักประเดิดจู้จี้
แต่งพร้อมกับพี่สาวเสียคราวนี้ หรือไม่เห็นด้วยพี่จงท้วงติง
◎ เมื่อนั้น นางมณฑาหวั่นจิตคิดกริ่ง
จึงแถลงแจ้งในใจจริง อันเป็นหญิงพงศ์เผ่าเหล่ากอ
ถ้าใจไม่สมัครรักผัว มักทำชั่วให้อายขายหน้าพ่อ
พระองค์จงได้รั้งรอ น้องจะขอให้ป่าวชาวพารา
ครั้งนี้อย่าเลือกว่าแก่หนุ่ม หามาประชุมจงพร้อมหน้า
ให้เลือกตามใจรักอีกสักครา สุดแต่วาสนาธิดาเรา

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ทอดใจ	thở ra
จัดแจง	sắp xếp
ยศถา	địa vị
ขี้คร้าน	làm biếng, nhác
จู้จี้	cằn nhằn
ท้วงติง	ngăn cản, biểu tình
คิดกริ่ง	thắc mắc
พงศ์เผ่าเหล่ากอ	Có gốc gác, gia thế cao quý

ทบทวน ฝึกอ่านออกเสียงแล้วสรุปความ

ตัวอย่างที่ 1

◎ มาจะกล่าวบทไป ถึงท้าวสามนต์/เรืองศรี
เสวย/ราชสมบัติ/สวัสดี ในบุรี/สามนต์/พระนคร
อันองค์เอก/อัคร/ชายา ชื่อมณฑา/เทวี/ศรีสมร
มีธิดา/นารี/ร่วมอุทร ทั้งเจ็ด/นามกร/ต่างกัน
น้องนุช/สุดท้อง/ชื่อรจนา โสภาเพียง/นางในสวรรค์
พรั่งพร้อม/พระสนม/กำนัล เป็นสุข/ทุกนิรันดร์/วันคืน
ท้าวคิด/รำพึง/ถึงเวียงชัย นานไป/จะเป็น/ของเขาอื่น
เห็นจะ/ไม่จิรัง/ยั่งยืน ด้วยลูกเต้า/แต่พื้น/เป็นธิดา
จำจะคิด/ปลูกฝัง/เสียยังแล้ว ให้ลูกแก้ว/มีคู่/เสน่หา
ถ้าเขย/คนใดดี/มีปัญญา จะยกพารา/มอบให้/ครอบครอง

เฉลยสรุปความ ท้าวสามนต์มีพระมเหสีคือนางมณฑา มีธิดา 7 คน คนสุดท้องชื่อรจนา ท้าวสามนต์เป็นห่วงบ้านเมืองจึงคิดหาคู่ที่ดีให้ธิดา

ตัวอย่างที่ 2

◎ ลดองค์/ลงนั่ง/เหนือเก้าอี้ ตรัสสั่ง/เสนี/ผู้ใหญ่
แต่บรรดา/เมืองขึ้น/ของเราไซร้ ทั้งร้อยเอ็ด/เวียงชัย/เคยไปมา
ผู้ใดมี/โอรส/รูปงาม แต่ใน/สามสิบเศษ/ชันษา
ที่ยัง/ไม่มี/ภริยา ให้จัดแจง/แต่งมา/ทุกธานี
เราจะให้/ธิดา/ทั้งเจ็ดองค์ เลือกดู/รูปทรง/ส่งศรี
ถ้าลูกเรา/ชอบใจ/จะได้ดี จะเสกกับ/บุตรี/ให้ครองกัน
จงแต่งตรา/ว่าตาม/ความใน ให้คนเร็ว/รีบไป/ทุกเขตขัณฑ์
กำหนดไว้/โดยช้า/สิบห้าวัน ให้มาถึง/พร้อมกัน/ยังธานี

เฉลยสรุปความ ท้าวสามนต์ให้เสนาประกาศให้เจ้าชายเมืองอื่นที่มีคุณสมบัติ ได้แก่ รูปงาม อายุสามสิบกว่าปีแต่ยังไม่มีภรรยา ให้เดินทางมาที่เมืองสามนต์ภายใน 15 วันเพื่อให้ธิดาเลือกคู่

สังข์ทอง - กะลามะพร้าว

เมื่อใกล้ครบกำหนดเวลาที่กะลามะพร้าวทำงานให้เศรษฐี กะลามะพร้าวรบเร้าให้แม่ไป*สู่ขอ*ลูกสาวเศรษฐีมาเป็นภรรยา แม่ตกใจมากแต่กะลามะพร้าว*รบเร้า*อ้อนวอนจึงต้องตามใจกะลามะพร้าว แม่เตรียม*หมาก*หนึ่ง*ทะลาย*นำไปบ้านเศรษฐีเพื่อสู่ขอ เศรษฐีหัวเราะ*เยาะ*และเรียก*สินสอด*เป็นทองคำบริสุทธิ์ 1 *ไห* ผ้าไหมชั้นดี 10 พับ หมูอ้วน 10 ตัวและเหล้าชั้นดี 10 ไห แม่กังวลใจมากและคิดว่ากะลามะพร้าวจะล้มเลิกเรื่องขอลูกสาวเศรษฐีแต่กะลามะพร้าวบอกว่าสามารถหาของทุกอย่างได้

สู่ขอ : hỏi cưới
รบเร้า : thúc giục
หมาก : buồng cau

ทะลาย : buồng, loại từ của loại trái mọc thành buồng, như buồng cau, buồng dừa

เยาะ : chế giễu
สินสอด : đồ thách cưới
ไห : chum, vại

ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
การกำหนดคุณสมบัติลูกเขย	ท้าวสามนต์กำหนดคุณสมบัติของลูกเขยว่า ต้องเป็นโอรสเจ้าเมือง รูปงาม อายุ 30 กว่าปีและยังไม่มีภรรยา โดยต้องมาให้เลือกภายใน 15 วัน	เศรษฐีเรียกสินสอดเป็นทองคำบริสุทธิ์ 1 ไห ผ้าไหมชั้นดี 10 พับ หมูอ้วน 10 ตัวและเหล้าชั้นดี 10 ไห

เรื่องสังข์ทอง - กะลามะพร้าว มีการซ้ำจำนวนตัวเลข เช่น เลข 3 เลข 7 เลข 10 เลข 15 เช่น ท้าวสามนต์กำหนดคุณสมบัติของลูกเขยว่าต้องอายุ 30 กว่าปี และต้องเดินทางถึงเมืองสามนต์ภายใน 15 วัน เศรษฐีในเรื่องกะลามะพร้าวเรียกสินสอดเป็นจำนวนตัวเลข 10 ได้แก่ ผ้าไหมชั้นดี 10 พับ หมูอ้วน 10 ตัว และเหล้าชั้นดี 10 ไห

ทบทวนชวนคิด **สินสอดของคนเวียดนามมีอะไรบ้าง**

ทบทวนความรู้ หน่วยที่ 5

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. ใครคือมเหสีของท้าวสามนต์

ก. นางจันทา ข. นางจันท์เทวี

ค. นางพันธุรัต ง. นางมณฑาเทวี

2. ทำไมท้าวสามนต์ให้ลูกสาวเลือกคู่

ก. เพื่อเพิ่มกำลังคน

ข. เพื่อไม่อับอายเมืองอื่น

ค. เพื่อต้องการให้มีผู้ดูแลบ้านเมือง

ง. เพื่อตอบสนองความต้องการของชาวเมือง

3. ลูกสาวทั้งเจ็ดคนของท้าวสามนต์ใช้วิธีใดเลือกคู่

ก. ยิงธนู ข. ตีกลอง

ค. เสี่ยงทาย ง. เสี่ยงพวงมาลัย

4. *“เกือบเข้าโลง”* **หมายถึงข้อใด**

ก. คนที่อกหัก ข. คนที่ป่วยหนักมาก

ค. คนที่เสียชีวิต ง.คนที่มีอายุสูงมาก

5. ข้อใดไม่เกี่ยวกับเหตุการณ์เลือกคู่

ก. ชุบตัว ข. แก่เกือบเข้าโลง

ค. ลางเนื้อชอบลางยา ง. ข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า

6. *“ง่อย”* **หมายถึงข้อใด**

ก. แขนหรือขาพิการ ข. ใบหน้าพิการ

ค. ตาบอด ง. คนใบ้

7. *“ปลูกเรือนตามใจผู้อยู่”* **สำนวนนี้ตรงกับข้อใด**

ก. ท้าวสามนต์บังคับรจนาแต่งงาน

ข. ท้าวสามนต์สร้างบ้านให้รจนา

ค. ท้าวสามนต์ทำตามใจชาวเมือง

ง. ท้าวสามนต์ทำตามใจลูกสาว

8. *“พอท้องฟ้าขาวเช้าตรู่*
ที่ใครอยู่บ้านใกล้ก็ไปก่อน
เนืองแน่นถนนในนคร
ค่อยผ่อนเข้าไปในวัง
ลางคนแก่เฒ่าเกือบเข้าโลง
ก็เดินหอบหิ้วโครงมาข้างหลัง”

คำประพันธ์นี้แสดงเหตุการณ์ใด

ก. พระสังข์เลือกคู่ ข. รจนาเลือกคู่

ค. นางมณฑาเลือกคู่ ง. ธิดาทั้งเจ็ดเลือกคู่

9. ข้อใดคือนิสัยของท้าวสามนต์

ก. โหดร้าย ข. ความคิดถี่ถ้วน

ค. เอาแต่ใจตนเอง ง. ชอบตัดสินใจคนเดียว

10. ข้อใดไม่อยู่ในข้อกำหนดการเลือกคู่

ก. ต้องเป็นกษัตริย์ ข. ต้องหน้าตาดี

ค. อายุไม่ต่ำกว่า 30 ปี ง. ยังไม่เคยแต่งงาน

พระสังข์ได้นางรจนา 6

ตัวละครสำคัญตอน "พระสังข์ได้นางรจนา"

ท้าวสามนต์ รักและเป็นห่วงรจนาที่เลือกคู่ครองไม่ได้แต่ก็โกรธเมื่อรจนาเลือกเงาะป่า ท้าวสามนต์ไม่ชอบเงาะป่าเพราะ*อัปลักษณ์*และเป็น*ใบ้บ้า* ท้าวสามนต์รู้สึกขายหน้าที่รจนาเลือกคู่ครองที่ไม่เหมาะสม แต่ลงโทษรจนาไม่ได้เพราะให้เลือกคู่ตาม*ปรารถนา* จึงให้เสนาขับไล่ทั้งสองคนไปอยู่กระท่อมปลายนาเพื่อหาโอกาสจับผิดเงาะป่า

นางมณฑาเทวี เป็นแม่ที่รักลูกมาก เป็นภรรยาที่เข้าใจสามี แก้ไข*สถานการณ์เฉพาะหน้า*ได้ ดังเช่นแนะนำให้ท้าวสามนต์ขับไล่รจนากับเงาะป่าออกจากวัง โดยไม่ให้ลงโทษเพราะท้าวสามนต์ให้รจนาเลือกคู่ได้เอง

รจนา มีรูปงามจนทำให้พระสังข์หลงรักเมื่อแรกพบ รจนาเห็นรูปทองของเงาะป่าเพียงคนเดียวจึงตัดสินใจเลือกเป็นคู่ครองของตน รจนารักแม่มากจึงบอกแม่ว่าไม่ได้รักเงาะป่าแต่มีเหตุผลที่ต้องทำ ไม่กลัวพี่สาวทั้ง 6 คนที่มาด่าว่าจึง*เถียงกลับ* รจนาเป็นผู้หญิงที่ฉลาดเพราะทำให้พระสังข์ถอดรูปเงาะได้

ธิดาทั้ง 6 ตัดสินคนด้วยรูปลักษณ์ภายนอกจึงรังเกียจเงาะป่าเพราะรูปร่างอัปลักษณ์ รู้สึกอับอายที่ได้น้องเขยเป็นเงาะป่าจึงด่าว่าน้องสาวที่คิดเห็นไม่เหมือนกัน

เงาะป่า หลงรักรจนาจึงตั้งสัตย์อธิษฐานขอให้รจนาเลือกตน เมื่อรจนาโศกเศร้าเสียใจเพราะถูกขับไล่มาอยู่กระท่อมปลายนา จึงทำให้รจนาสบายใจด้วยการทำท่าตลก แต่ก็ไม่ไว้ใจรจนากลัวจะนำรูปเงาะไปทำลาย

อัปลักษณ์ : dị dạng
ใบ้ : bị câm
บ้า : bị điên
ปรารถนา : mong muốn
สถานการณ์เฉพาะหน้า : tình huống khẩn cấp, xảy ra bất ngờ
เถียงกลับ : cãi lại

เนื้อเรื่อง

เทวดาดลใจท้าวสามนต์ให้เสนานำตัวเงาะป่ามาให้รจนาเลือกคู่ เหล่าเสนาจับเงาะป่าไม่ได้ เด็กเลี้ยง*โค*แนะนำให้เก็บดอกไม้แดงมาผูกที่ปลายไม้*ล่อ*เงาะป่าให้เดินตามเข้าวัง ท้าวสามนต์เห็นเงาะป่าแล้วรังเกียจจึง*ประชด*ให้รจนาออกไปเลือกคู่ เทวดาดลใจให้รจนาอยากเห็นเงาะป่า ฝ่ายเงาะป่าหลงรักรจนาจึงตั้งสัตย์อธิษฐานขอให้รจนาเห็นรูปทองของตนหากเป็นคู่กัน รจนาจึง*เสี่ยงพวงมาลัย*ให้เงาะป่าเพราะเห็นรูปทองและคิดว่าเป็นคู่ครองของตน ท้าวสามนต์เสียใจมากจึงคิดจะลงโทษรจนา แต่นางมณฑาขอให้ไล่ออกไปจากวัง ท้าวสามนต์จึงให้เสนาไปปลูกกระท่อมปลายนาให้รจนากับเงาะป่า ธิดา 6 องค์รู้สึกขายหน้าที่ได้น้องเขยเป็นเงาะป่าจึง*ด่าว่า*และ*เยาะเย้ย*รจนา รจนาไม่ยอมจึงเถียงกลับ นางมณฑารักและแค้นรจนามาก รจนาเสียใจมากแต่ต้องไปกับเงาะป่าแม้จะกลัวว่าต้องลำบากเมื่อเห็นกระท่อมก็ยิ่งเสียใจ เงาะป่าพูดคุยเรื่องตลกเพื่อให้รจนาคลายทุกข์ รจนาบอกว่าเห็นรูปทองและไม่กล้าเข้าใกล้เงาะป่าเพราะกลัว พระสังข์จึงถอดรูปเงาะแล้ว*เกี้ยว*รจนา*เข้าหอ* ทั้งสองคนอยู่ด้วยกันอย่างมีความสุขที่กระท่อมปลายนา รจนาต้องการให้พระสังข์ถอดรูปตลอดไปจึงแอบนำรูปเงาะไปทำลาย โดยสับด้วย*พร้า*เล่มใหญ่แต่ทำลายไม่ได้จึงนำไปเผาไฟแต่พระสังข์แย่งกลับมาได้ ตั้งแต่นั้นมาพระสังข์จึงไม่ยอมถอดรูปเงาะอีกเลย

โค : bò
ล่อ : dụ
ประชด : nói xỉa xói, nói móc
เสี่ยงพวงมาลัย : tung vòng hoa để chọn ý trung nhân
ด่าว่า : chửi, la mắng
เยาะเย้ย : chế giễu
เกี้ยว : tán tỉnh
เข้าหอ : vào phòng tân hôn
พร้า : dao rựa, liềm

เหตุการณ์สำคัญ

เทวดาดลใจให้ท้าวสามนต์นำเงาะป่ามาให้รจนาเลือกคู่

เสนาผูกดอกไม้แดงล่อเงาะป่าเข้าวัง

พระสังข์ตั้งสัตย์อธิษฐานขอให้รจนาเห็นรูปทอง

รจนาเสี่ยงพวงมาลัยเลือกเงาะป่า เพราะเห็นรูปทองและคิดว่าเป็นคู่ครอง

ท้าวสามนต์ขับไล่รจนากับเงาะป่าไปอยู่กระท่อมปลายนา

รจนาทะเลาะกับพี่สาวทั้ง 6

พระสังข์ไม่ถอดรูปเงาะอีกเลย

รจนานำรูปเงาะไปเผาไฟ

รจนานำรูปเงาะไปสับ

พระสังข์ถอดรูปเงาะและได้รจนา

รจนาลานางมณฑาไปอยู่กับเงาะป่า

ทบทวน เขียนตัวเลขและเรียงลำดับเหตุการณ์

- ◯ เงาะป่าอธิษฐาน
- ◯ รจนาทำลายรูปเงาะ
- ◯ เสนาล่อเงาะป่าเข้าวัง
- ◯ รจนากับเจ้าเงาะถูกไล่ออกจากวัง
- ◯ รจนาเสี่ยงพวงมาลัยเลือกคู่

เฉลย 2 5 1 4 3

บทชมโฉมตัวละคร

บทชมโฉมตัวละครเป็นการพรรณนาความงามของตัวละครในวรรณคดีไทย ตอนนี้เงาะป่าพรรณนาความงดงามของรจนาทันทีที่พบซึ่งทำให้เงาะป่าหลงรักเพราะรจนางามยิ่ง *“วิลาวัณย์”* โดยเปรียบเทียบผิวพรรณของรจนาว่างามผ่องใสเหมือนพระจันทร์ รูปร่างหน้าตางดงาม ไม่มีใครในแผ่นดินงามเหมือนรจนา ความงามเช่นนี้ทำให้เงาะป่าตั้งสัตย์อธิษฐานว่าหากทั้งสองคนเคยมีบุญได้คู่กัน ก็ขอให้รจนาเห็นรูปทองของตนแล้วรักตน

๏ เมื่อนั้น	เจ้าเงาะแสนกลคนขยัน
พิศโฉมพระธิดาวิลาวัณย์	ผุดผาดผิวพรรณดังดวงเดือน
งามละม่อมพร้อมสิ้นทั้งอินทรีย์	นางในธรณีไม่มีเหมือน
แสร้งทำแลเลี่ยงเบี่ยงเบือน	ให้ฟั่นเฟือนเตือนจิตคิดปอง
พระจึงตั้งสัตย์อธิษฐาน	แม้นบุญญาธิการเคยสมสอง
ขอให้ทรามสงวนนวลน้อง	เห็นรูปพี่เป็นทองต้องใจรัก

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ชมโฉม	ngắm vẻ đẹp
วิลาวัณย์	đẹp tuyệt trần
ผุดผาด	rạng ngời
ดวงเดือน	mặt trăng
อินทรีย์	cả tâm hồn và thể xác
ธรณี	trái đất
ฟั่นเฟือน	điên rồ
สมสอง	là vợ chồng
ทรามสงวน	cô nàng xinh đẹp

บทเกี้ยวพาราสี

บทเกี้ยวพาราสีหรือบท*เกี้ยวพาน* เป็นบทที่ทำให้หญิงสาวชอบหรือหลงรักซึ่งก็คือบทจีบผู้หญิง ปรากฏในวรรณคดีไทยเพื่อแสดงถึงความสนิทสนมใกล้ชิดกันของพระเอกกับนางเอก ตอนนี้คือพระสังข์ในรูปเงาะป่าพูดหว่านล้อมให้รจนารัก เริ่มต้นด้วยการชมความงามรจนาว่าผิวหน้างดงามเหมือนพระจันทร์ทรงกลดคือมีแสงล้อมรอบใบหน้า การที่ได้เป็นคู่กันเพราะเคยสร้างบุญร่วมกันมา เทวดาจึงดลใจให้แม้จะอยู่ไกลกันมากก็ได้มาพบคู่ครองที่งดงาม เป็นลูกสาวกษัตริย์ พระสังข์จะทะนุถนอมและดูแลรจนาเป็นอย่างดี ถ้อยคำที่เงาะป่าเรียกรจนาไพเราะและยกย่องให้เกียรติ ได้แก่ *“น้องเอยน้องรัก”* *“โฉมนางแน่งน้อยช้อยชด”* และ *“โฉมงามทรามวัย”* บทเกี้ยวพาราสีนี้แสดงถึงความฉลาดของพระสังข์ที่พูดด้วยถ้อยคำที่มีความหมายลึกซึ้ง หากรจนาเห็นรูปทองของพระสังข์ก็จะเข้าใจเนื้อความทั้งหมด

เกี้ยวพาราสี, เกี้ยวพาน: tán tỉnh

◎ น้องเอยน้องรัก ผิวพักตร์เพียงจันทร์อันทรงกลด
โฉมนางแน่งน้อยช้อยชด จะกำสรดเศร้าหมองไม่ต้องการ
บุญพี่กับนางได้สร้างสม เคยภิรมย์ร่วมรักสมัครสมาน
พี่อยู่ถึงนอกฟ้าหิมพานต์ เทวัญบันดาลให้เที่ยวมา
เหมือนหนึ่งแกล้งชักนำจำเพาะ จึงได้เมียงามเหมาะจนเกินหน้า
ไม่ควรเคียงลูกสาวท้าวพระยา แต่ว่าสนาของเงาะเคราะห์ดี
พระโปรดปรานประทานทับกระท่อม ทั้งเครื่องใช้ได้พร้อมเพราะบุญพี่
น่าชมสมบัติเรามั่งมี มารศรีอย่าเศร้าเสียใจ
จะถนอมกล่อมเกลี้ยงเลี้ยงเจ้า มิให้อายกับเขาเขยใหญ่
ขอเชิญโฉมงามทรามวัย มานั่งในห้องหับกับพี่ชาย

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
จันทร์อันทรงกลด	mặt trăng tỏa sáng
กำสรดเศร้าหมอง	buồn rầu
ภิรมย์	rất hạnh phúc, rất vui vẻ
สมัครสมาน	gắn bó
หิมพานต์	khu rừng Himmapan là nơi phân chia thế giới loài người với thiên đường (theo truyền thuyết Thái Lan)
ชักนำ	xui khiến, dụ dỗ
โปรดปราน	yêu thương, sủng ái
ประทาน	ban tặng
โฉมงามทรามวัย	cô nàng trẻ trung, xinh đẹp

ทบทวน จงเลือกข้อความให้สัมพันธ์กัน

ก.เจ้าเงาะ ข.รจนา ค.เทวดา ง.ท้าวสามนต์

◯ 1. ให้ฟั่นเฟือนเตือนจิตคิดปอง

◯ 2. แสร้งทำแลเลี่ยงเบี่ยงเหมือน

◯ 3. ผิวพักตร์เพียงจันทร์อันทรงกลด

◯ 4. พิศโฉมพระธิดาวิลาวัณย์

◯ 5. ผุดผาดผิวพรรณดังดวงเดือน

◯ 6. งามละม่อมพร้อมสิ้นทั้งอินทรีย์

◯ 7. พี่อยู่ถึงนอกฟ้าหิมพานต์

◯ 8. เหมือนหนึ่งแกล้งชักนำจำเพาะ

◯ 9. พระโปรดปรานประทานทับกระท่อม

◯ 10.มารศรีอย่าเศร้าเสียใจ

เฉลย 1.ก 2.ก 3.ข 4.ก 5.ข 6.ข 7.ก 8.ค 9.ง 10.ข

ภาษา

ตอน *"พระสังข์ได้นางรจนา"* มีการใช้ภาษาซึ่งเป็นถ้อยคำที่ใช้สืบต่อกันมาโดยมีความหมายไม่ตรงตามตัวอักษรหรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่ ดังนี้

จนจิต หรือจนใจ	หมายถึง	ไม่มีทางแก้ไข	rơi vào đường cùng
บ้านนอกขอกนา	หมายถึง	คนที่มาจากชนบท ไม่ได้อยู่เมืองหลวง	nhà quê, dân tỉnh
ยักษ์มักกะสัน	หมายถึง	คนที่ดุร้ายโหดเหี้ยม	người độc ác, dã thú
น้ำใสใจจริง	หมายถึง	น้ำใจแท้จริง	thật lòng, ngay thật
น้ำท่วมปาก	หมายถึง	พูดไม่ได้เพราะมีความจำเป็นหรือกลัวอันตราย không thể nói ra vì sợ nguy hiểm hoặc vì lý do nào đó	

กรวดน้ำคว่ำคะนน หรือ กรวดน้ำคว่ำขัน หมายถึง ตัดขาด ไม่คบกันอีก
cắt đứt, từ mặt nhau

เลือดตาจะกระเด็น หรือ เลือดตาแทบกระเด็น หมายถึง ลำบากมาก
khốn khổ tận cùng

นอกรีต หรือ นอกรีตนอกรอย หมายถึง ไม่ประพฤติตามจารีตประเพณี
không theo thuần phong mỹ tục

ทบทวน ฝึกอ่านออกเสียงแล้ววาดภาพ

◎ เมื่อนั้น	ท้าวสามนต์/เห็นเงาะ/ชังน้ำหน้า
เนื้อตัว/เป็นลาย/คล้ายเสือปลา	ไม่กลัวใคร/ใจกล้า/ดุดัน
ผมหยิก/ยุ่งเหยิง/เหมือนเซิงฟัก	หน้าตา/ตละยักษ์/มักกะสัน
พระเมิน/เสียมิได้/ดูมัน	แล้วมีบัญชา/ประชดรจนา
จงออกไป/เลือกคู่/ดูอ้ายเงาะ	มันงามเหมาะ/เหลือใจ/เป็นใบ้บ้า
หรือจะชอบ/อารมณ์/สมหน้าตา	หน่อกษัตริย์/จัดมา/ไม่พอใจ

สังข์ทอง - กะลามะพร้าว

ถึงวันที่เศรษฐีนัด แม่แปลกใจมากเพราะในบ้านมีสินสอดครบทุกอย่างและมีคนใช้ 10 คน หาบสินสอดไปที่บ้านเศรษฐี เมื่อเห็นสินสอดทั้งหมดเศรษฐี*ละลานตา*มาก เพราะไม่คิดว่ากะลามะพร้าวจะหาสินสอดมาได้ครบทุกอย่าง เศรษฐีเรียกลูกสาวออกมาถามทีละคนว่าชอบกะลามะพร้าวหรือไม่ พี่สาวสองคนรังเกียจมากและด่าว่ากะลามะพร้าว ส่วนน้องคนสุดท้องเขินอายและแสดงท่าทียอมรับกะลามะพร้าว เศรษฐีจึง*จำใจ*ยกลูกสาวให้กะลามะพร้าว เมื่อถึงวันแต่งงานไม่มีใครเห็นกะลามะพร้าว เพราะกะลามะพร้าวถอดรูปเป็นชายหนุ่มรูปงามเดินออกมาจากห้องพร้อมลูกสาวคนสุดท้องของเศรษฐี ทุกคนทั้งตกใจและดีใจแต่พี่สาวสองคนทั้งเสียดายกะลามะพร้าวและอิจฉาน้องของตน

ละลานตา : hoa mắt
จำใจ : miễn cưỡng

ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
การเลือกคู่ของตัวละครเอก	พระสังข์ตั้งสัตย์อธิษฐานขอให้รจนาเห็นรูปทองของตน รจนาจึงเสี่ยงพวงมาลัยให้เงาะป่าเพราะเห็นรูปทอง	ลูกสาวคนสุดท้องของเศรษฐีรู้ว่ากะลามะพร้าวไม่ใช่คนธรรมดาแต่เป็นหนุ่มรูปงามจึงหลงรักและยินดีแต่งงานกับกะลามะพร้าว

เรื่องสังข์ทอง-กะลามะพร้าว มีตอนพรรณนาภาพแห่งความรักที่น่าประทับใจ ตัวละครเอกเผยร่างและได้แต่งงาน ในเรื่องสังข์ทองรจนาเสี่ยงพวงมาลัยให้เจ้าเงาะเพราะเห็นรูปทอง เรื่องกะลามะพร้าวลูกสาวคนสุดท้องหลงรักกะลามะพร้าว ยินดีแต่งงานด้วย

ทบทวนชวนคิด

ผู้หญิงเวียดนามเลือกคู่ครองอย่างไร
เสี่ยงพวงมาลัยเลือกคู่เองเหมือนรจนาได้ไหม

ทบทวนความรู้ หน่วยที่ 6

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. ทำไมท้าวสามนต์ไม่ชอบเงาะป่า

ก. ไม่มีฐานะ　　ข. อายุไม่ถึง 30 ปี

ค. เป็นคนเจ้าชู้　　ง. หน้าตาน่าเกลียด

2. ทำไมนางมณฑาแนะนำท้าวสามนต์ให้ไล่รจนาออกจากวัง

ก. เพราะรจนาไม่ยอมเลือกคู่

ข. เพราะต้องการปกป้องรจนา

ค. เพราะรจนาถูกใส่ร้าย

ง. เพราะไม่รักรจนา

3. เสนาจับเงาะป่าเข้าวังได้ด้วยวิธีใด

ก. ให้รจนาไปล่อ　　ข. ใช้เงินทองล่อ

ค. จัดงานเลี้ยงล่อ　　ง. ใช้ดอกไม้ล่อ

4. เงาะป่าคิดว่ารจนาจะเลือกตนเพราะสิ่งใด

ก. ความดี　　ข. รูปทอง

ค. ความรัก　　ง. รูปเงาะ

5. รจนาทำลายรูปเงาะด้วยวิธีใด

ก. ทิ้งลงแม่น้ำ　　ข. ฝังไว้ใต้ดิน

ค. ใช้พร้าสับ　　ง. ใช้กรรไกรตัด

6. เงาะป่าเปรียบผิวรจนาตรงกับข้อใด

ก. ดวงอาทิตย์　　ข. พระจันทร์

ค. ดวงดาว　　ง. ดอกไม้

7. ข้อใดใช้สำนวนได้ถูกต้อง

ก. น้ำใสใจจริงของมาลีเป็นคนดีแต่พูดไม่เพราะ

ข. มาลีตั้งใจทบทวนบทเรียนเหมือนยักษ์มักกะสัน

ค. มาลีขี้อายไม่กล้าพูดหน้าห้อง รู้สึกเหมือนน้ำท่วมปาก

ง. มาลีสอบไม่ได้ที่หนึ่งจึงเสียใจจนเลือดตาจะกระเด็น

8. ข้อใดทำให้รู้ว่ารจนาสวย

ก. ผุดผาด　　ข. ผิวพรรณ

ค. ละม่อม　　ง. วิลาวัณย์

9. ข้อใดมีความหมายไม่เข้าพวก

ก. งาม　　ข. รูปโฉม

ค. อินทรีย์　　ง. วิลาวัณย์

10. ข้อใดหมายถึงเงาะป่า

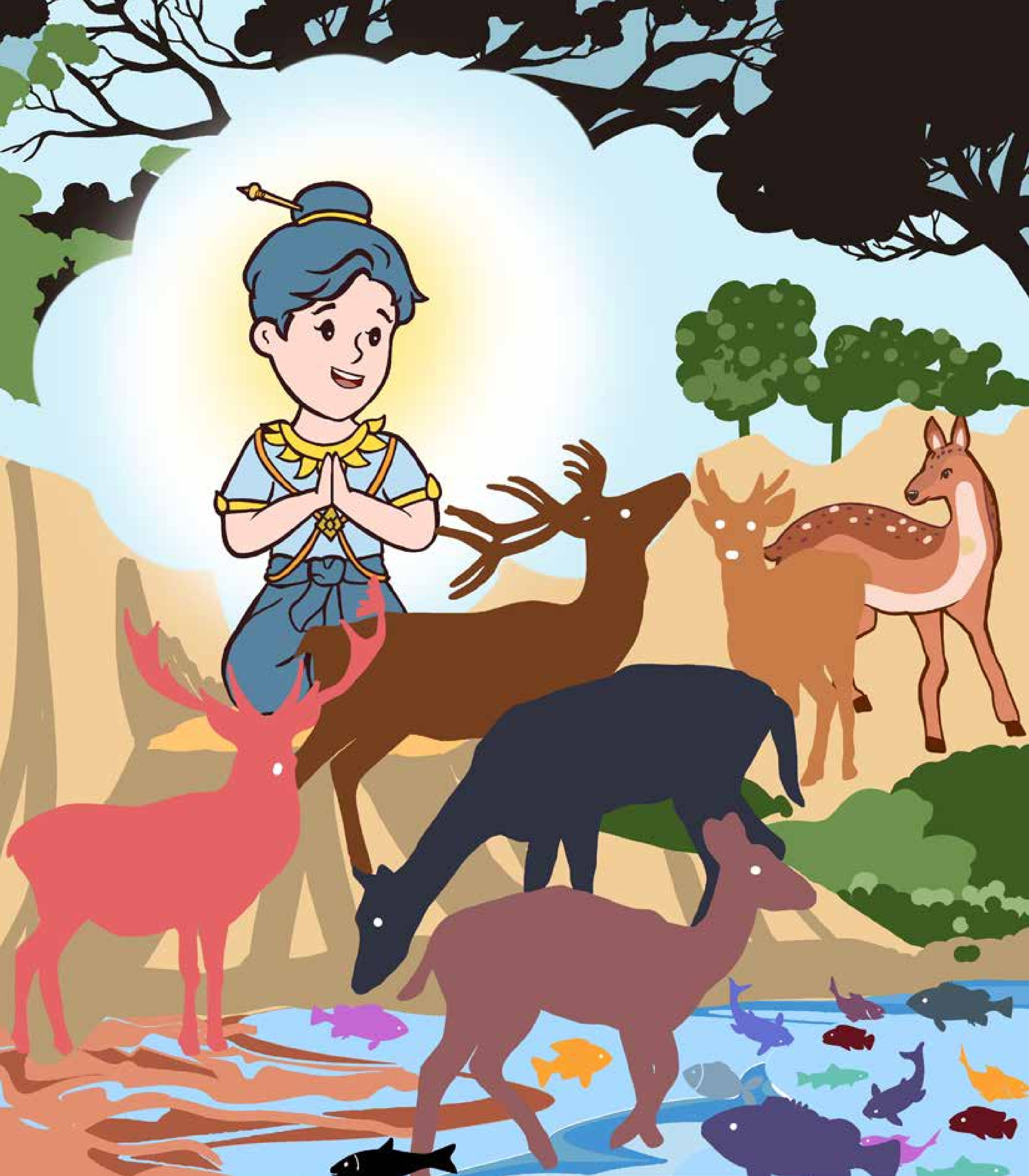
ก. เนื้อตัวเป็นลายคล้ายเสือปลา

ข. งามละม่อมพร้อมสิ้นทั้งอินทรีย์

ค. ผุดผาดผิวพรรณดังดวงเดือน

ง. โฉมนางแน่งน้อยช้อยชด

เฉลย 1. ง　2. ข　3. ง　4. ข　5. ค　6. ข　7. ก　8. ง　9. ค　10. ก



ท้าวสามนต์ให้ลูกเขยหาปลาหาเนื้อ 7

ตัวละครสำคัญ ตอน "ท้าวสามนต์ให้ลูกเขยหาปลาหาเนื้อ"

ท้าวสามนต์ คิดร้ายกับเงาะป่า จึงหาวิธีฆ่าโดยให้หาปลาและ*เนื้อทราย* เมื่อคิดว่าเงาะป่าจะทำร้ายก็หวาดกลัวมาก *ลนลาน*วิ่งหนีจนนางมณฑาต้องปลอบใจ

หกเขย ดูถูกเงาะป่าที่รูปลักษณ์ภายนอก เมื่อพบพระสังข์ในรูปทองก็คิดว่าเป็นเทวดาจึงเคารพและเชื่อฟัง ยอมเจ็บตัวเพื่อ*รักษาหน้า*และชีวิต ดังที่ยอมแลกปลายจมูกและใบหูกับปลาและเนื้อทราย

เงาะป่า มั่นใจในความสามารถของตนเอง รักรจนามาก มีคุณธรรมดังที่เลือกจับเฉพาะปลาและเนื้อทรายที่ตายแล้วเท่านั้น ต้องการสั่งสอนคนไม่ดีดังที่ขอปลายจมูกและใบหูหกเขย รักความยุติธรรมดังที่*ล้อเลียน*ท้าวสามนต์ที่ไม่ลงโทษหกเขย

รจนา รักและเป็นห่วงเงาะป่า ไม่ยอมให้ใครดูถูกสามีจึงทะเลาะกับพี่สาวทั้ง 6 คน

ธิดาทั้ง 6 รักสามี ทนความอับอายไม่ได้ ใจร้อนจึงด่าว่ารจนาเมื่อเห็นว่ารจนาหัวเราะเยาะหกเขย

เนื้อทราย : thịt hươu
ลนลาน : líu quýu, luống cuống
รักษาหน้า : giữ thể diện
ล้อเลียน : chế giễu, châm chọc

เนื้อเรื่อง

ท้าวสามนต์อับอายที่มีลูกเขยเป็นเงาะป่าจึงหาวิธีทำร้ายเงาะป่า โดยให้ลูกเขยทุกคนหาปลาให้ได้คนละ 100 ตัวในวันรุ่งขึ้น หากทำไม่ได้จะต้องถูกประหารชีวิต ลูกเขยทั้ง 6 คนมั่นใจว่าหาปลาได้ จึงสั่ง*บ่าวไพร่*เตรียมเรือและ*แหอวน*เพื่อไปหาปลา เมื่อรจนารู้ข่าวก็ตกใจกลัว เพราะไม่มีบ่าวไพร่ช่วยเหลือ แต่เงาะป่าปลอบใจไม่ให้กังวล วันรุ่งขึ้นเงาะป่าถือไม้เท้าและใส่เกือกแก้วเหาะไปนั่งริมฝั่งแม่น้ำใต้ต้นไทร ถอดรูปเงาะแล้วอ่านมหาจินดามนต์เรียกปลาทั้งหมดที่อยู่ในน้ำให้มา*รวมตัว*ตรงหน้า หกเขยจึงหาปลาไม่ได้แม้แต่ตัวเดียว เมื่อหกเขยพบพระสังข์ในรูปทอง คิดว่าเป็นเทวดาจึงขอปลาไปให้ท้าวสามนต์ โดยจะตั้ง*เครื่องสังเวยเซ่นไหว้* พระสังข์ไม่ต้องการเครื่องเซ่นไหว้แต่ขอปลายจมูกแลกกับปลา หกเขยยินยอม พระสังข์ใช้มนต์เรียกปลาที่ตายแล้วขึ้นมาริมฝั่งแล้วแบ่งปลาให้หกเขยคนละ 2 ตัว พระสังข์สวมรูปเงาะแล้วนำปลาทั้งหมดกลับบ้าน พระสังข์เล่าเรื่องให้รจนาฟัง ทั้งสองคนนำปลาเข้าไปในวังก่อนหกเขย ท้าวสามนต์โกรธมากที่หกเขยหาปลาได้น้อยและจมูก*แหว่ง* รจนากับเงาะป่าหัวเราะเยาะหกเขยแล้วทะเลาะกับพี่สาววิ่งไล่ตีกัน ท้าวสามนต์แค้นเงาะป่ามากจึงให้ลูกเขยทุกคนหาเนื้อทราย รจนาร้องไห้เพราะกลัวหาเนื้อทรายไม่ได้ เจ้าเงาะปลอบใจรจนา วันรุ่งขึ้นจึงใส่เกือกแก้วและถือไม้เท้าเหาะไปนั่งใต้ต้นรังโดยถอดรูปเงาะซ่อนไว้แล้วร่ายมหาจินดามนต์เรียกเนื้อในป่าให้มารวมกัน หกเขยจึงหาเนื้อทรายไม่ได้ ครั้งนี้พระสังข์ขอใบหูหกเขยแลกกับเนื้อทราย 1 ตัว แล้วจึง*หาบ*เนื้อจำนวนมากที่ตายแล้วเข้าไปในวังก่อนหกเขย ท้าวสามนต์ผิดหวังมากที่ทำร้ายเงาะป่าไม่ได้ เงาะป่าแกล้งท้าวสามนต์ที่ไม่ลงโทษหกเขยและทำทีโกรธจะทำร้ายท้าวสามนต์ ท้าวสามนต์กลัวเงาะป่าจึงวิ่งหนี เงาะป่ากลับกระท่อมปลายนา

บ่าวไพร่ : người ở
แหอวน : lưới đánh cá
รวมตัว : tập trung lại
เครื่องสังเวย : đồ lễ cúng
เซ่นไหว้ : cúng bái
แหว่ง : sứt mẻ
หาบ : vác đồ

เหตุการณ์สำคัญ

ทบทวน ขีดเส้นใต้คำศัพท์ที่ถูกต้อง

1. ท้าวสามนต์สั่งให้เจ็ดเขยหาเนื้อหาปลา เพื่อหาวิธี (ฆ่า/ไล่) เงาะป่า
2. เงาะป่าแลกปลา 2 ตัวกับ (ปลายจมูก/ใบหู) ของหกเขย
3. เงาะป่าหาเนื้อหาปลาได้ เพราะได้เรียน (มนต์มหาละลวย/ มหาจินดามนต์)
4. พี่เขย 6 คนหูแหว่งเพราะขอแบ่ง (เนื้อทราย/ปลา) จากเงาะป่า
5. ท้าวสามนต์ (ดีใจ/ผิดหวัง) มากที่เงาะป่าทำได้ทุกอย่างที่ตนสั่ง

เฉลย 1. ฆ่า 2. ปลายจมูก 3. มหาจินดามนต์ 4. เนื้อทราย 5. ผิดหวัง

อารมณ์ขันในวรรณคดี

อารมณ์ขันเด่นชัดเกิดจากการบรรยายภาพท้าวสามนต์ ซึ่งเป็นกษัตริย์ โดยใช้ภาษาที่ทำให้เห็นภาพชายชราหวาดกลัวเงาะป่าจนไม่สามารถควบคุมตนเองได้ ผู้อ่านจึงเห็นภาพท้าวสามนต์วิ่งหนีเงาะป่าจนเหนื่อยหอบ นางมณฑาต้องลากดึงให้นั่งบนเตียง ทั้งหยิกทั้งตี ท้าวสามนต์ตัวสั่น ผุดลุกผุดนั่งคือนั่งได้ไม่นาน ต้องยืนและนั่งสลับกัน ไม่มีแรงแม้แต่จะหยิบขันน้ำ ภาพทั้งหมดนี้ไม่ใช่ภาพกษัตริย์ที่สง่างาม แต่เป็นชายชราที่ขี้ขลาดจนไม่มีสติ แต่บอกคนอื่นว่าตนไม่ได้ขี้ขลาด

๏ เมื่อนั้น	นางมณฑาเห็นผัวกลัวเงาะใบ้
วิ่งหนีเหนื่อยบอบหอบหายใจ	จึงว่าไฮ้อะไรนี่น่าชัง
พ่อเจ้าเถิดพ่อคุณอย่าวุ่นวาย	ไม่อดสูดูร้ายเขามั่ง
ว่าแล้วลากลู่ถูกัง	ผลักให้นั่งบนเตียงเสียงตึง
เห็นผัวตัวสั่นขวัญแขวน	คอยจะแล่นลุกยืนตื่นทะลึ่ง
นางฉวยฉุดยุดมืออย่าดื้อดึง	หยิกทึ้งทุบหลังให้นั่งลง
ท้าวสามนต์ได้คิดผิดแล้วแม่	คนแก่คนเฒ่าเฝ้าลืมหลง
พี่ไม่ขี้ขลาดดอกบอกตรงตรง	ทีนี้คงค่อยยังชั่วไม่กลัวมัน
แต่เหน็ดเหนื่อยนักหนายังว้าวุ่น	แม่คุณเถิดขอน้ำกินสักขัน
หยิบจอกพลัดตกงกงัน	เห็นเงาะยังอยู่มั่นพรั่นพรั่นใจ

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
หอบ	thở hổn hển, thở mệt nhọc
อดสู	xấu hổ
ลากลู่ถูกัง	kéo đi, lôi đi
ขวัญแขวน	mất hồn, mất vía vì khiếp sợ
ขี้ขลาด	hèn nhát
ว้าวุ่น	quay cuồng (đầu óc)
ขัน	dụng cụ đựng nước, thường làm bằng bạc (thau bạc)
จอก	chén nhỏ để uống nước
งกงัน	run sợ
พรั่นใจ	run sợ, lo sợ

ภาษา

การใช้ภาษาที่ทำให้เห็นภาพปรากฏอย่างชัดเจนในตอนนี้ ไม่ได้มีความหมายตามตัวอักษร อาจเป็นสำนวน คำกริยา หรือการเปรียบเทียบ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ใจคอเหมือนปลาซิว เปรียบกับคนที่ขี้ขลาด ไม่กล้าสู้ พระสังข์เปรียบหกเขยว่าใจคอเหมือนปลาซิว (câu thành ngữ, có nghĩa là nhát gan, giống câu thành ngữ “nhát như thỏ đế”)

กอดเข่าเจ่าจุก สำนวนนี้หมายถึง การอยู่ในพื้นที่จำกัดอย่างเหงาหงอย ดังที่พี่สาวทั้ง 6 คน รู้สึกขายหน้าที่สามีของตนจมูกแหว่งจึงไม่กล้าไปพบใคร ต้องอยู่คนเดียว (câu thành ngữ, có nghĩa là ngồi chèo queo đơn độc một góc)

ร้อนตัว เป็นคำกริยาที่แสดงว่ากลัวความผิดหรือกลัวความเดือดร้อนจะมาถึงตัวเอง ดังที่พระสังข์บอกว่าหกเขยร้อนตัวกลัวภัย (câu thành ngữ, có nghĩa là có tật giật mình)

อกสั่นขวัญหนี เป็นคำกริยาที่หมายถึงความรู้สึกตกใจกลัวมาก ดังที่หกเขยอกสั่นขวัญหนีที่หาปลาได้ช้า (hồn xiêu phách lạc)

ทบทวน เขียนอธิบายสั้นๆ จากข้อความต่อไปนี้

1. *“วิ่งหนีเหนื่อยบอบหอบหายใจ”*
2. *“ว่าแล้วลากลู่ถูกัง”*
3. *“เห็นผัวตัวสั่นขวัญแขวน”*
4. *“นางฉวยฉุดยุดมืออย่าดื้อดึง”*
5. *“หยิกทิ้งทุบหลังให้นั่งลง”*

เฉลย

1. (วิ่งไปมาจนเหนื่อย หายใจเร็วๆ)
2. (ลากและดึงไปเร็วๆ อย่างแรง)
3. (ท้าวสามนต์ตกใจกลัวจนตัวสั่น)
4. (นางมณฑาจับและดึงมือท้าวสามนต์อย่างแรง แม้ท้าวสามนต์ไม่ยอม)
5. (การใช้เล็บบิดและดึงอย่างแรงให้หลุดแล้วใช้กำปั้นทุบหลัง)

ข้อคิด

ตอนนี้มีข้อคิดว่าอย่าตัดสินคนจาก*รูปลักษณ์ภายนอก* แต่ควรพิจารณาจากลักษณะนิสัยและการกระทำ ดังเช่นหกเขยที่ดูถูกเงาะป่าเพราะรูปร่างอัปลักษณ์ เมื่อเงาะป่าถอดรูปออกเป็นรูปทองก็คิดว่าเป็นเทวดาจึงกราบไหว้ ทั้งที่เงาะป่าหรือเทวดาก็คือพระสังข์คนเดียวกัน แต่ต่างกันที่รูปลักษณ์ภายนอก

รูปลักษณ์ภายนอก : bộ dạng bên ngoài

เมื่อนั้น ทั้งหกอกสั่นหวั่นไหว
สำคัญจิตคิดว่าพระไพร กราบไหว้ท่วมหัวกลัวฤทธา
ใจคอทึกทึกนึกพรั่น ปากสั่นเสียงสั่นซังตายว่า
ท่านท้าวสามนต์ผู้พ่อตา ให้หาปลาประกวดกับอ้ายเงาะ
ข้าทอดแหแปรช้อนแต่เช้าตรู่ ออกอ่อนหูหิวหอบเที่ยวรอบเกาะ
ไม่ได้ปลาสักหน่อยชะรอยเคราะห์ ฉวยแพ้อ้ายเงาะซิน่าอาย
กลัวท้าวพ่อตาจะฆ่าเสีย สงสารแต่เมียจะเป็นม่าย
เทวดาเลี้ยงปลาไว้มากมาย ข้าขอไปถวายพอรอดตัว

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ฤทธา/ฤทธิ์	phép thuật, có khả năng siêu phàm
พ่อตา	bố vợ
ประกวด	thi đấu
ทอดแห	quăng lưới đánh cá
เช้าตรู่	sáng sớm tinh mơ
ชะรอย	có lẽ, trông có vẻ
เคราะห์	số mệnh (số tốt, số xấu, thoát số mệnh)

ทบทวน ฝึกอ่านออกเสียงแล้วเขียนข้อความที่ทำให้เกิดอารมณ์ขัน

๏ เมื่อนั้น ท้าวสามนต์/ตื่นกลัว/ตัวสั่น
ไม่สู้/ไม่รบ/หลบเป็นควัน งันงัน/งกงก/พลัดตกเตียง
สำคัญว่า/เงาะตี/ถูกศีรษะ สิ้นสติมานะ/ร้องเต็มเสียง
นี่ยาย/ดูที/หรือที่เพรียง หัวข้าแตก/กี่เสี่ยง/ไม่รู้เลย
นางมณฑา/ว่าไฮ้/ที่ไหนนั่น เมื่อดีอยู่/ทั้งนั้น/นี่พ่อเอ๋ย
ตื่นเต้น/เช่นนี้/ข้ามิเคย ลูกเขย/ของตัว/กลัวมันไย
ท้าวสามนต์/ว่ากล้า/ก็อย่าหนี เหลือกำลัง/แล้วพี่/ไม่อยู่ได้
ว่าพลาง/เหวี่ยงวัด/สะบัดไป เมียยุด/ฉุดไว้/พัลวัน
หกนาง/ต่างชิง/กันวิ่งหนี สิ้นสติ/สมประดี/ไม่มีขวัญ
นักสนม/กรมใน/ทั้งนั้น วิ่งปะทะ/ปะกัน/ล้มลุก
หกเขย/ผลุนโจน/โดนพ่อตา คิดว่า/อ้ายเงาะ/ซ้ำปล้ำปลุก
บ้างวิ่งไป/ซุ่มซ่อน/ซอนซุก หมู่มุขมนตรี/หนีพล่านไป

สังข์ทอง - กะลามะพร้าว

ลูกสาวเศรษฐีและกะลามะพร้าวอยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข กะลามะพร้าวมี*สติปัญญาเป็นเลิศ* *ทุ่มเท*อ่านหนังสือทั้งวันทั้งคืนเพื่อสอบเป็น*ที่ปรึกษาระดับสูงของพระมหากษัตริย์* ซึ่งกะลามะพร้าวสอบได้ในปีนั้น ต่อมาไม่นานพระมหากษัตริย์มี*พระราชโองการ*แต่งตั้งกะลามะพร้าวเป็น*ทูต* ก่อนออกเดินทางไปรับตำแหน่งกะลามะพร้าวร่ำลาภรรยาและมอบของสามสิ่งให้ภรรยา ได้แก่ *หินเหล็กไฟ*หนึ่งก้อน มีดหนึ่งเล่มและไข่ไก่สองฟอง โดย*กำชับ*ให้ภรรยาเก็บของพวกนี้ติดตัวไว้ใช้ยามจำเป็น

สติปัญญาเป็นเลิศ : có trí thông minh khác người
ทุ่มเท : dốc hết sức mình
ที่ปรึกษาระดับสูงของพระมหากษัตริย์ : cố vấn thân cận của nhà vua hay ngày xưa còn gọi là Trạng nguyên
พระราชโองการ : thánh chỉ
ทูต : đại sứ
หินเหล็กไฟ : hòn đá lửa
กำชับ : dặn dò

ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
การพิสูจน์ตัวของพระเอก	พระสังข์เรียนมหาจินดามนต์เรียกปลาและเนื้อทราย	กะลามะพร้าวใช้สติปัญญาสอบเป็นที่ปรึกษาระดับสูงของพระมหากษัตริย์ภายในหนึ่งปี

เรื่องสังข์ทอง - กะลามะพร้าว ดำเนินเรื่องโดยใช้พฤติกรรมของตัวละครเอก หรือเรื่องราวที่เกี่ยวกับตัวละครเอก ซึ่งทั้งสองเรื่องมีโครงเรื่องเกี่ยวกับพระเอกโดยตลอด เช่น พระสังข์เกิดมาอยู่ในหอยสังข์ พระสังข์กับแม่ถูกไล่ออกจากเมือง พระสังข์อยู่กับตายาย พระสังข์ออกจากหอยสังข์ พระสังข์อยู่กับท้าวภุชงค์ พระสังข์อยู่กับนางพันธุรัต พระสังข์ได้มนต์มหาจินดา กะลามะพร้าวเกิดมาเป็นกะลามะพร้าว กะลามะพร้าวช่วยเศรษฐีเลี้ยงวัว กะลามะพร้าวได้แต่งงาน กะลามะพร้าวสอบได้เป็นที่ปรึกษาระดับสูงของพระมหากษัตริย์ เป็นต้น

ทบทวนชวนคิด การศึกษาสำคัญต่อคนเวียดนามอย่างไร

ทบทวนความรู้ หน่วยที่ 7

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. เหตุใดท้าวสามนต์จึงให้ลูกเขยหาปลาหาเนื้อ

ก. เพื่อถวายเทวดา

ข. เพื่อฝึกฝนหกเขย

ค. เพื่อทำร้ายเจ้าเงาะ

ง. เพื่อทดสอบลูกเขยทั้งเจ็ด

2. เหตุใดหกเขยจึงหาปลาไม่ได้

ก. ปลาตายหมดแล้ว

ข. ไม่มีเรือและแหอวน

ค. เทวดาเอาไปหมดแล้ว

ง. พระสังข์เรียกไปหมดแล้ว

3. ถ้าลูกเขยหาปลาไม่ได้จะถูกลงโทษด้วยวิธีใด

ก. ประหารชีวิต ข. ตัดปลายจมูก

ค. ไล่ออกจากเมือง ง. กลายเป็นบ่าวไพร่

4. หกเขยใช้สิ่งใดแลกเนื้อทรายกับพระสังข์

ก. ปลายนิ้ว ข. ปลายจมูก

ค. ปลายหู ง. ปลายลิ้น

5. ทำไมเจ้าเงาะแกล้งจะทำร้ายท้าวสามนต์

ก. ท้าวสามนต์ดูถูกเจ้าเงาะ

ข. ท้าวสามนต์ไม่ยกรจนาให้เจ้าเงาะ

ค. ท้าวสามนต์ไม่ยกเมืองให้เจ้าเงาะ

ง. ท้าวสามนต์ไม่ลงโทษหกเขยตามที่บอก

6. เนื้อทรายหมายถึงข้อใด

ก. วัว ข. ปลา

ค. เสือ ง. กวาง

7. *“ใจคอเหมือนปลาซิว”* **หมายถึงใคร**

ก. พระสังข์ ข.หกเขย

ค. ท้าวสามนต์ ง. นางมณฑา

8. ข้อใดใช้สำนวนได้ถูกต้อง

ก. มาลีร้อนตัวเพราะทำกระเป๋าเงินเพื่อนหาย

ข. มาลีร้อนตัวเพราะตัดสินใจซื้อขนมง่าย

ค. เข้าสู่ฤดูร้อน มาลีจึงรู้สึกร้อนตัว

ง. มาลีไม่สบายร้อนตัวมาก

9. ข้อใดตรงกับนิสัยท้าวสามนต์

ก. เอื้อเฟื้อ ข. ปากร้ายใจดี

ค. โง่และอวดฉลาด ง. มองคนแต่ภายนอก

10. เหตุใดท้าวสามนต์เห็นเจ้าเงาะแล้วจึงวิ่งหนี

ก. ท้าวสามนต์ใจร้อน

ข. ท้าวสามนต์โกรธหกเขย

ค. ท้าวสามนต์หวาดกลัวเจ้าเงาะ

ง. ท้าวสามนต์ทะเลาะกับนางมณฑา

เฉลย 1. ค 2. ง 3. ก 4. ค 5. ง 6. ง 7. ก 8. ก 9. ง 10. ค

พระสังข์ตีคลี 8

ตัวละครสำคัญตอน *“พระสังข์ตีคลี”*

พระอินทร์ (Phra-in, một vị thần có thân màu xanh, theo tín ngưỡng của người Thái Lan) ช่วยเหลือคนดีที่เดือดร้อนดังที่ช่วยเหลือรจนากับพระสังข์ มีฤทธิ์มากจึง*ยกทัพ*เทวดามา*ล้อม*เมืองสามนต์และ*ตีคลี*บนอากาศกับพระสังข์

ท้าวสามนต์ หวาดกลัวพระอินทร์ รังเกียจเงาะป่าและดูถูกว่าไม่มีความสามารถ เมื่อพระสังข์ถอดรูปและบอกว่าเป็นลูกกษัตริย์ ท้าวสามนต์ก็รักและชื่นชอบ

นางมณฑาเทวี รอบคอบและมีเหตุผล แก้ปัญหาให้ท้าวสามนต์หลายครั้ง

รจนา รักและเคารพแม่ ยินดีช่วยเหลือครอบครัวไม่ให้เดือดร้อน

พระสังข์ รักและสงสารรจนามาก ไม่อยากให้รจนามีความทุกข์ จึงยอมไปตีคลีกับพระอินทร์

ยกทัพ : kéo quân lính
ล้อม : bao vây
ตีคลี : một trò chơi truyền thống của Thái Lan, đánh bóng gỗ vào lỗ hoặc khung thành đối phương

เนื้อเรื่อง

พระอินทร์รู้ว่ารจนาเดือดร้อน เพราะพระสังข์ไม่ถอดรูปเงาะ จึงให้เทวดายกทัพไปล้อมเมืองสามนต์ ท้าวสามนต์และชาวเมืองหวาดกลัวมาก พระวิษณุกรรม (Phra-wi-sa-nu-kam, một vị thần theo tín ngưỡng của người Thái Lan, đệ tử của thần Phra-in) นำราชสาส์นจากพระอินทร์ไปให้ท้าวสามนต์เพื่อ*ท้า*ตีคลี หากพระอินทร์แพ้จะยอมเป็น*เมืองขึ้น* แต่หากชนะก็จะ*ริบ*ทุกอย่างทั้งหมด หากไม่ออกมาตีคลีก็จะเผาเมือง ท้าวสามนต์จึงสั่งหกเขยไปตีคลี หกเขยไม่เคยตีคลีแต่ต้องทำหน้าที่แม้จะหวาดกลัวมาก หกเขยตีคลีแพ้พระอินทร์ ชาวเมืองโกรธมาก ท้าวสามนต์ทั้งโกรธทั้งอับอายจึงด่าว่าหกเขยและลูกสาวหกคน พระอินทร์ให้เขยอีกหนึ่งคนมาแข่งตีคลี ท้าวสามนต์ไม่คิดว่าเงาะป่าจะทำได้ แต่นางมณฑามั่นใจว่าเงาะป่ามีความรู้ความสามารถจึงน่าจะตีคลีชนะ ท้าวสามนต์จึงให้นางมณฑาไปขอร้องเงาะป่า รจนาสงสารแม่จึงร้องไห้อ้อนวอนเงาะป่า แม้เงาะป่าสงสารรจนาแต่ต้องการแกล้งท้าวสามนต์กับนางมณฑา จึงขอ*เครื่องทรง*มาสวมใส่ นางมณฑาให้สาวใช้ไปขอท้าวสามนต์ ท้าวสามนต์*ฝืนใจ*ให้เครื่องทรงที่ไม่ดีมาก เงาะป่าไม่ชอบ ท้าวสามนต์จึงต้องหาเครื่องทรงที่ดีที่สุดให้เงาะป่าและออกไปหาที่กระท่อม เงาะป่าก็ยังไม่ชอบ พระอินทร์จึงให้พระวิษณุกรรมนำเครื่องทรงจากสวรรค์มามอบให้ พระสังข์ถอดรูปแล้วสวมเครื่องทรง ท้าวสามนต์กับนางมณฑาดีใจมากที่ได้ลูกเขยรูปงาม เมื่อรู้ว่าพระสังข์เป็นลูกของท้าวยศวิมลจึงยิ่งรักพระสังข์ พระสังข์ตีคลีกับพระอินทร์โดยเหาะไปตีบนอากาศ พระอินทร์แกล้งแพ้ ทุกคน ดีใจมากที่พระสังข์ชนะ ชื่นชมที่พระสังข์รูปงามและมี*ฝีมือ* ท้าวสามนต์ยกเมืองให้พระสังข์และจัดงานสมโภช

ท้า : thách đố
เมืองขึ้น : nước thuộc địa, nước chư hầu
ริบ: tịch thu, thu hồi (tài sản)

เครื่องทรง : trang phục, quần áo (từ hoàng gia)
ฝืนใจ : miễn cưỡng
ฝีมือ : tay nghề cao

เหตุการณ์สำคัญ

พระอินทร์ท้า
ท้าวสามนต์ตีคลี

หกเขยตีคลีแพ้
พระอินทร์

มณฑาไปหา
รจนาเพื่อขอร้อง
เงาะป่าให้ไปตีคลี

เงาะป่าไม่ชอบ
เครื่องทรง

ท้าวสามนต์นำ
เครื่องทรงไปให้เงาะป่า แต่
เงาะป่าไม่ชอบ

พระสังข์ถอดรูปเงาะ
สวมเครื่องทรงที่
พระอินทร์มอบให้

พระสังข์
ตีคลีชนะ

ท้าวสามนต์
ยกเมืองให้พระสังข์และ
จัดงานสมโภช

ทบทวน **ข้อใดถูกต้องให้ทำเครื่องหมาย ✓ ข้อใดผิดให้ทำเครื่องหมาย ✗**

- ☐ 1. พระอินทร์ยกทัพไปล้อมเมืองสามนต์เพราะต้องการช่วยพระสังข์
- ☐ 2. ท้าวสามนต์ให้หกเขยไปตีคลีแทนตน
- ☐ 3. หกเขยตีคลีแพ้พระอินทร์
- ☐ 4. พระสังข์ตีคลีเพราะนางมณฑาอ้อนวอนให้ช่วย
- ☐ 5. พระวิษณุกรรมไปขอร้องเงาะป่าให้ตีคลี
- ☐ 6. พระสังข์สวมเครื่องทรงที่พระอินทร์มอบให้
- ☐ 7. พระสังข์ไม่ถอดรูปเงาะ เพราะกลัวพระอินทร์ทำลาย
- ☐ 8. พระอินทร์ตีคลีแพ้พระสังข์ เพราะพระสังข์มีของวิเศษ
- ☐ 9. ท้าวสามนต์รักพระสังข์มากยิ่งขึ้นเพราะเป็นลูกของกษัตริย์
- ☐ 10. ท้าวสามนต์ยกเมืองให้พระสังข์ เพราะเห็นรูปทองและความสามารถของพระสังข์

เฉลย 1. ✗ 2. ✓ 3. ✓ 4. ✗ 5. ✗ 6. ✓ 7. ✗ 8. ✗ 9. ✓ 10. ✓

บทบริภาษในวรรณคดี

บทบริภาษคือบทกล่าวโทษ กล่าวติเตียน ด่าว่า ปรากฏในบทละครนอกเพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกของตัวละครที่ไม่พอใจหรือไม่ชอบใจตัวละครหรือเหตุการณ์ในขณะนั้น เป็นศิลปะการใช้ภาษาคือใช้คำที่สื่อความหมายชัดเจน ใช้ความเปรียบเพื่อเปรียบเทียบให้เข้าใจความรู้สึกนึกคิดของตัวละคร ดังที่ท้าวสามนต์เพิ่งรู้ว่าหกเขย ไม่พูดความจริงเรื่องจมูกแหว่งและใบหูขาด ท้าวสามนต์โกรธมากจึงด่าว่าและไล่ออกไป เพราะไม่อยากเห็นหน้าหกเขย

◎ เมื่อนั้น ท้าวสามนต์เคืองขุ่นหุนหัน
ผินหน้ามาว่ากับเมียพลัน มันจริงสิ้นทั้งนั้นเจ้ามณฑา
อ้ายเหล่านี้ดีแต่จะปดโป้ ไม่เป็นโล้เป็นพายขายหน้า
จะฆ่าเสียก็สมเพชเวทนา เอาไว้ให้เป็นข้าพระสังข์ทอง
ลูกเขยเราคนนี้ดีเลิศแล้ว ดังดวงแก้วบริสุทธิ์ผุดผ่อง
จะยกบ้านเมืองมอบให้ครอบครอง ปกป้องไพร่ฟ้าเสนาใน

อันข้าศึกซึ่งขันพนันคลี จะต่อตีสู้กันหาพรั่นไม่
วันนี้จวนค่ำย่ำฆ้องชัย หลับนอนเสียให้เต็มตา
ว่าพลางขับเขยทั้งหกคน ไสหัวไปให้พ้นชังน้ำหน้า
ชวนพระสังข์กับนางรจนา เข้าที่ไสยาผาสุกใจ

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
เคืองขุ่น	bực tức
หุนหัน	dữ dội, vội vã
ไม่เป็นโล้เป็นพาย	thành ngữ Thái Lan, có nghĩa là làm việc không được tích sự, không ra hồn ra dáng
สมเพชเวทนา	thương xót
ไสหัวไป	cút đi
ชังน้ำหน้า	ghét, không ưa

ข้อคิด

ข้อคิดที่ปรากฏอย่างชัดเจนในตอนนี้คือ เทวดาคุ้มครองคนดีดังที่พระอินทร์รู้ว่ารจนาเดือดร้อนเพราะพระสังข์ไม่ถอดรูปเงาะ จึงไปช่วยในโลกมนุษย์ โดยยกทัพเทวดาไปล้อมเมืองสามนต์และท้าตีคลีพนันกับท้าวสามนต์ เพื่อให้ท้าวสามนต์เห็นรูปทองของพระสังข์

๏มาจะกล่าวบทไป ถึงท้าวสหัสนัยน์ไตรตรึงษา
ทิพอาสน์เคยอ่อนแต่ก่อนมา กระด้างดังศิลาประหลาดใจ
จะมีเหตุมั่นแม่นในแดนดิน อมรินทร์เร่งคิดสงสัย
จึงสอดส่องทิพเนตรดูเหตุภัย ก็แจ้งใจในนางรจนา
แม้นมิไปช่วยจะม้วยมอด ด้วยสังข์ทองไม่ถอดรูปเงาะป่า
จำจะยกพหลพลเทวา ลงไปล้อมพาราสามนต์ไว้

ชวนเจ้าธานีตีคลีพนัน น้ำหน้ามันจะสู้ใครได้
จะขู่ให้งันงกตกใจ ออกไปหาบุตรสุดท้อง
พระสังข์ครั้งนี้จะถอดเงาะ งามเหมาะไม่มีเสมอสอง
พ่อตาจะได้เห็นเป็นรูปทอง ทั้งทำนองเพลงคลีตีต่อยุทธ์

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
พนัน	cá cược
ท้าวสหัสนัยน์	Phra-in, một vị thần có thân màu xanh, theo tín ngưỡng của người Thái Lan
ทิพอาสน์	ghế ngồi, ngai vàng
กระด้าง	cứng
ศิลา	Đá
อมรินทร์	thần Phra-in
ทิพเนตร	mắt thần
พารา	vương quốc
เจ้าธานี	vua, người đứng đầu vương quốc
งันงก	run sợ
ยุทธ์	chiến tranh, chiến đấu

ทบทวน จงเขียนความหมายคำศัพท์ต่อไปนี้

	คำศัพท์	ความหมาย
1	ตีคลี	....
2	ยกทัพ	....
3	เครื่องทรง	....
4	เมืองขึ้น	....
5	พารา	....
6	ฝืนใจ	....
7	ฝีมือ	....
8	สมเพชเวทนา	....
9	ไม่เป็นโล้เป็นพาย	....
10	ยุทธ์	....

เฉลย
1 một trò chơi truyền thống của Thái Lan, đánh bóng gỗ vào lỗ hoặc khung thành đối phương
2 kéo quân lín
3 trang phục, quần áo (từ hoàng gia)
4 nước thuộc địa, nước chư hầu
5 vương quố
6 miễn cưỡng
7 tay nghề cao
8 thương xót
9 thành ngữ Thái Lan, có nghĩa là làm việc không được tích sự, không ra hồn ra dáng
10 chiến tranh, chiến đấu

ในวรรณคดีไทยหลายเรื่องมีพระอินทร์เป็นผู้ช่วยเหลือคนดีที่เดือดร้อน พระอินทร์เป็นเทวดาที่มีอำนาจที่สุด เป็นประมุขของเทวดา จิตใจดี คุ้มครองคนดี มีผิวกายเป็นสีเขียว ถือวัชระ (สายฟ้า) เป็นอาวุธ มีชื่อเรียกหลายชื่อ เช่น ท้าวสักกเทวราช ท้าวสหัสนัยน์ องค์อมรินทร์ และท้าวโกสีย์ ที่นั่งของพระอินทร์ คือ พระอาสน์ มีคุณสมบัติพิเศษคือจะแข็งกระด้างหากคนดีเกิดเหตุร้าย พระอินทร์รู้เหตุการณ์นี้ก็จะลงไปช่วย ดังปรากฏว่า "*ทิพอาสน์เคยอ่อนแต่ก่อนมา กระด้างดังศิลาประหลาดใจ*" ซึ่งในตอนนี้แสดงว่ารจนากำลังเดือดร้อน

พระอินทร์มีฤทธิ์มาก สามารถแปลงกายได้ พระอินทร์ดลบันดาลเหตุการณ์ในโลกมนุษย์ได้ ตอนนี้พระอินทร์ยกทัพเทวดามาช่วยรจนา ให้ผู้ช่วยคือพระวิษณุกรรมเข้าไปข่มขู่ท้าวสามนต์ พระอินทร์รู้ใจพระสังข์ว่าต้องการเครื่องทรง จึงบันดาลให้ทหารจับม้าให้พระสังข์ได้ และเหาะไปตีคลีกับพระสังข์

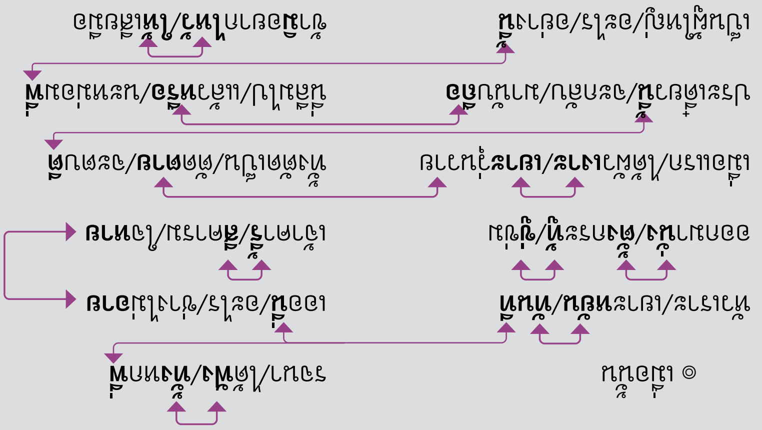
◎ เมื่อนั้น อมรินทร์ปิ่นฟ้าฟุ้งเฟื่อง
ควบม้ามุ่งหมายชายชำเลือง ยักเยื้องย่างท่าสง่างาม
ทรงเลี้ยงลูกคลีตีเดาะ พระอินทร์เหาะขึ้นจากท้องสนาม
พระสังข์ไม่พรั่นครั่นคร้าม เหาะตามติดพันกระชั้นชิด

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ประมุข	người đứng đầu
วัชระ	vũ khí của Phra-in, có hình mũi giáo nhọn 2 đầu, ở giữa là tay cầm
พระอาสน์	ngai vàng của Pha-in
ดลบันดาล	định sẵn, sắp xếp
ชำเลือง	liếc nhìn
ยักเยื้อง	tránh, tránh khỏi (sự tấn công)
ครั่นคร้าม	sợ, e sợ
ติดพัน	liên tục
กระชั้นชิด	áp sát, tiến lại gần

ทบทวน ฝึกอ่านออกเสียง และโยงสัมผัสจากบทกลอน

◎ เมื่อนั้น รจนา/ได้**ฟัง**/**ทั้ง**หก**พี่**
หัวเราะ/เยาะ**หยัน**/**ทันที** เออ**นี่**/อะไร/ช่างไม่**อาย**
ออกมา**นั่ง**/**ตั้ง**กระ**ทู้**/**ขู่**ข่ม เจ้าคา**รี้**/**สี**คารม/ใจ**หาย**
เมื่อแรก/ได้ผัว**เงาะ**/**เยาะ**วุ่นวาย ทั้งตัดเป็น/ตัด**ตาย**/จะตบ**ตี**
ประเดี๋ยว**นี้**/จะกลับ/มานับ**ถือ** นี่ลืมไป/แล้ว**หรือ**/นะหม่อม**พี่**
เป็นผู้ใหญ่/อะไร/อย่าง**นี้** ข้า**มิ**อยาก**ไหว้**/**ให้**เสียมือ

เฉลย



สังข์ทอง - กะลามะพร้าว

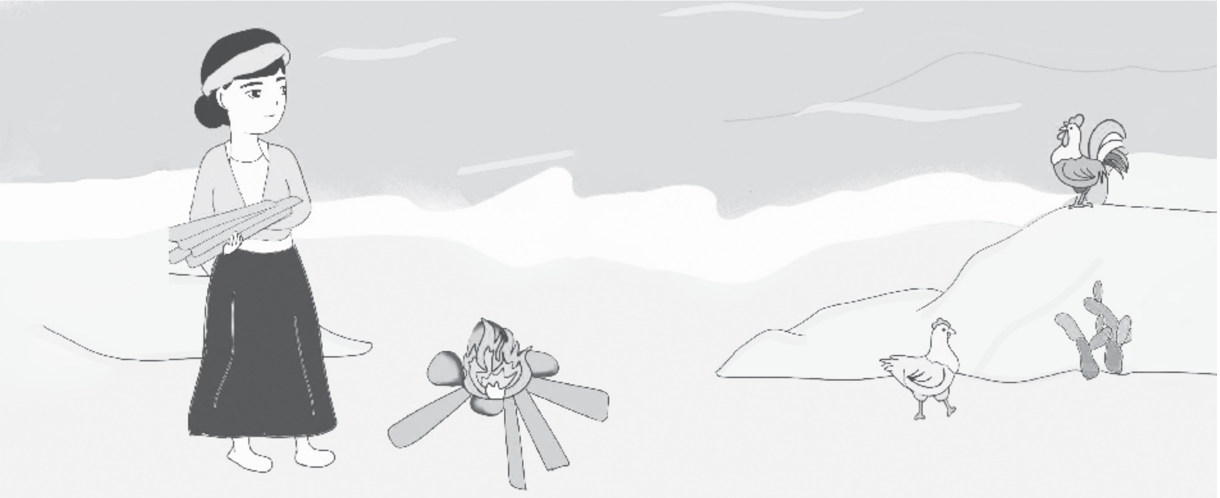
ตั้งแต่กะลามะพร้าวได้เป็นที่ปรึกษาระดับสูงของพระมหากษัตริย์ พี่สาวสองคนยิ่ง*ริษยา*และเกลียดชังน้องสาว คิดจะทำร้ายน้องสาวเพื่อเป็นภรรยากะลามะพร้าวแทน เมื่อพระมหากษัตริย์ให้กะลามะพร้าวไปเป็นทูต พี่สาวสองคนจึง*ฉวยโอกาส*มาเยี่ยมน้องสาวและชวนไป*พายเรือ*เที่ยวทะเล จากนั้นก็*ผลัก*น้องสาวตกน้ำ *ปลาวาฬ*ตัวหนึ่งกลืนน้องสาวลงท้อง นางเอามีดที่สามีให้แทงปลาวาฬตาย

ริษยา : ghen tị, đố kỵ
ฉวยโอกาส : nhân cơ hội
พายเรือ : chèo thuyền
ผลัก : xô, đẩy
ปลาวาฬ : cá voi

ซากปลาวาฬลอยไป*เกย*ชายหาดที่เกาะแห่งหนึ่ง นางเอามีดผ่าท้องปลาวาฬแล้ว*คลาน*ออกมา นำหินเหล็กไฟมาฏูเพื่อก่อไฟ แล้วแล่เนื้อปลาวาฬออกมาย่างกินเพื่อ*ประทังชีวิต*รอเรือผ่านมาช่วย ไข่ไก่สองฟองที่ได้จากกะลามะพร้าว*ฟักตัว*เป็นไก่สวยงามหนึ่งคู่ อยู่เป็นเพื่อนนางใน*เกาะร้าง*แห่งนั้น

ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
พระเอกช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน	พระสังข์ตีคลีช่วยท้าวสามนต์	กะลามะพร้าวช่วยชีวิตภรรยาโดยมอบของสามสิ่ง ได้แก่ หินเหล็กไฟหนึ่งก้อน มีดหนึ่งเล่มและไข่ไก่สองฟอง เพื่อใช้เมื่อจำเป็น

เรื่องสังข์ทอง - กะลามะพร้าว แสดงให้เห็นบทบาทสำคัญของตัวละครเอกที่เป็นผู้ดำเนินเรื่องสำคัญ ซึ่งอาจเป็นเหตุการณ์ที่ช่วยเหลือผู้เดือดร้อน เช่น พระสังข์ตีคลีช่วยท้าวสามนต์ กะลามะพร้าวมอบของสามสิ่งให้ภรรยา ซึ่งต่อมาภรรยาใช้ของสามสิ่งนั้นทำให้รอดชีวิต



ทบทวนชวนคิด **จงเล่าเหตุการณ์ที่นักศึกษาเคยช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน**

เกย : dạt vào, mắc vào
คลาน : bò (em bé tập bò)
ประทังชีวิต : sinh tồn, duy trì cuộc sống qua ngày
ฟักตัว : nở ra
เกาะร้าง : đảo hoang

ทบทวนความรู้ หน่วยที่ 8

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. ตัวละครใดไม่มีในตอน *"พระสังข์ตีคลี"*

ก. ท้าวยศวิมล　　ข. ท้าวสามนต์

ค. ท้าวอมรินทร์　　ง. ท้าวสหัสนัยน์

2. *"เป็นคนรอบคอบ มีเหตุผล"* **ตรงกับตัวละครใด**

ก. รจนา　　ข. ท้าวสามนต์

ค. นางมณฑา　　ง. พระอินทร์

3. ข้อใดไม่เกี่ยวกับพระอินทร์

ก. ช่วยเหลือคนดี　　ข. มีผิวกายสีเหลือง

ค. มีฤทธิ์มาก　　ง. เป็นประมุขของเทวดา

4. *"พระอาสน์"* **ตรงกับข้อใด**

ก. เตียง　　ข. ตู้

ค. โต๊ะ　　ง. เก้าอี้

5. เหตุการณ์ใดไม่มีในตอน *"พระสังข์ตีคลี"*

ก. เงาะป่าถอดรูป

ข. นางมณฑาพบรจนา

ค. พระอินทร์อวยพร

ง. พระสังข์ช่วยรบ

6. ข้อคิดจากตอน *"พระสังข์ตีคลี"* **คือข้อใด**

ก. ความรักเอาชนะทุกสิ่ง

ข. ความโกรธทำให้แพ้

ค. ความไม่พอใจทำให้แพ้

ง. ความดีเอาชนะทุกสิ่ง

7. ใครเป็นคนสำคัญที่ทำให้พระสังข์ต้องตีคลีกับพระอินทร์

ก. รจนา　　ข. ท้าวสามนต์

ค. นางมณฑา　　ง. พระอินทร์

8. พระอินทร์ไม่ช่วยเหลือใคร

ก. เข็มช่วยงานพ่อแม่ทุกอย่าง

ข. บัวสอบตกเพราะไม่อ่านหนังสือ

ค. มะลิสอนเพื่อนทำการบ้านทุกวัน

ง. พิกุลขยันเรียนเพราะอยากมีอาชีพที่ดี

9. *"พระสังข์ไม่พรั่น**ครั่นคร้าม**"* **คำว่า** *"ครั่นคร้าม"* **ตรงกับข้อใดมากที่สุด**

ก. เร็ว　　ข. รีบเร่ง

ค. ช้า　　ง. หวาดกลัว

10. พระอินทร์ต้องการให้ใคร *"เห็นรูปทอง"* **ของพระสังข์มากที่สุด**

ก. รจนา　　ข. ท้าวสามนต์

ค. นางมณฑา　　ง. ธิดา 6 คน

เฉลย 1. ค 2. ง 3. ข 4. ง 5. ง 6. ง 7. ก 8. ข 9. ง 10. ข

ท้าวยศวิมลตามพระสังข์ 9

ตัวละครสำคัญ ตอน *"ท้าวยศวิมลตามพระสังข์"*

พระอินทร์ ช่วยเหลือคนดีที่*เดือดร้อน* มี*อำนาจ*ดังที่บังคับให้ท้าวยศวิมลต้องออกตามหาพระมเหสีจันท์เทวีและพระสังข์

ท้าวยศวิมล หวาดกลัวพระอินทร์ ยอมรับผิดที่เชื่อพระสนมจันทา จึงขับไล่พระมเหสีจันท์เทวีกับพระสังข์ออกจากเมือง ต่อมาจึงออกเดินทางตามหาทั้งสองคน

พระสนมจันทา ขี้อิจฉา และกลัวความผิด

พระมเหสีจันท์เทวี รักลูกมาก เมื่อรู้ว่าลูกยังไม่ตายก็ดีใจและยกโทษให้ท้าวยศวิมล มีฝีมือทำอาหาร

พระสังข์ รักแม่มาก มีความกตัญญูจึงไม่โกรธพ่อที่ทำร้ายลูก

รจนา รักพระสังข์ เมื่อเห็นพระสังข์มีความทุกข์ก็เป็นทุกข์ เมื่อพระสังข์ต้องกลับเมือง รจนาจึงขอตามพระสังข์ไปด้วย

เดือดร้อน : đau buồn, ưu phiền
อำนาจ : quyền lực

เนื้อเรื่อง

พระอินทร์สงสารพระมเหสีจันท์เทวีที่ถูกขับไล่ออกจากเมืองและตกทุกข์ได้ยาก จึงต้องการให้ท้าวยศวิมลไปรับพระมเหสีจันท์เทวีกลับวังเพื่อตามหาพระสังข์ในเมืองสามนต์ พระอินทร์ไปพบท้าวยศวิมลโดยบังคับให้ท้าวยศวิมลไปรับพระมเหสีจันท์เทวีและพระสังข์ภายใน 7 วัน โดยชี้ให้เห็นความผิดที่หลงเชื่อนางจันทา ขับไล่พระมเหสีจันท์เทวีและจับพระสังข์ถ่วงน้ำ ท้าวยศวิมล*ยอมรับผิด* จึงให้ทหารออกตามหา พระสนมจันทากลัวความผิดจึงคิด*ปกปิด*ความจริงโดยแกล้งเยาะเย้ยท้าวยศวิมลให้อาย เพื่อไม่ให้ไปรับพระมเหสีจันท์เทวี ท้าวยศวิมลโกรธมากจึงตีนางจันทา ท้าวยศวิมลไปรับพระมเหสีจันท์เทวีด้วยตนเอง พระมเหสีจันท์เทวียอมกลับวังเพราะดีใจที่พระสังข์ยังไม่ตายจึงคิดจะไปรับพระสังข์ ท้าวยศวิมล*รับปาก*ว่าจะลงโทษผู้ทำความผิดทั้งหมดและมอบสมบัติให้ตายายที่ดูแลพระมเหสีจันท์เทวีเป็นอย่างดี ทั้งสองคนเดินทางถึงเมืองสามนต์โดย*ปลอมตัว*เป็นคนธรรมดาเข้าไปถามหาพระสังข์แล้วหยุดพักที่*ศาลา* วันนั้นพระสังข์ไม่สบายใจจึงต้องการชมเมืองโดยรอบเพื่อพบประชาชน พระสังข์พบพระมเหสีจันท์เทวีต่างฝ่ายต่างไม่แน่ใจว่าเป็นแม่ลูกกัน เพราะพระสังข์รูปทอง พระมเหสีจันท์เทวี*อาสา*เป็นแม่ครัวทำอาหารในวัง โดย*สลักฟัก*เป็นเรื่องราวตั้งแต่คลอดลูกเป็นหอยสังข์จนถึงพระสังข์ถูกถ่วงน้ำ เมื่อพระสังข์เห็นชิ้นฟักสลักก็จำได้ว่าเป็นแม่ พระสังข์ไปรับท้าวยศวิมลเข้าเมืองสามนต์ หลังจากนั้นท้าวยศวิมล พระมเหสีจันท์เทวี พระสังข์ และรจนากลับเมือง

ยอมรับผิด : nhận lỗi, nhận sai
ปกปิด : che giấu
รับปาก : nhận lời
ปลอมตัว : giả dạng
ศาลา : chòi kiểu truyền thống Thái Lan
อาสา : tình nguyện làm gì đó
สลักฟัก : khắc trên trái bí

เหตุการณ์สำคัญ

ท้าวยศวิมล
ออกตามหา
พระมเหสีจันท์เทวี

ท้าวยศวิมลกับ
พระมเหสีจันท์เทวี
เดินทางถึง
เมืองสามนต์

ท้าวยศวิมลกับ
พระมเหสีจันท์เทวีปลอม
เป็นชาวบ้าน
ตามหาพระสังข์และ
รออยู่ที่ศาลา

พระสังข์กับ
พระมเหสีจันท์เทวี
จำกันไม่ได้

พระมเหสีจันท์เทวี
อาสาเป็นแม่ครัว
และสลักชิ้นฟัก 7 ชิ้น

พระสังข์เห็นชิ้นฟัก
จำได้ว่าเป็นแม่

ท้าวยศวิมล
พระมเหสีจันท์เทวี
พระสังข์ และรจนา
กลับเมือง

ท้าวยศวิมล
ลงโทษ
พระสนมจันทา

พระอินทร์ให้
ท้าวยศวิมลไปรับ
พระมเหสีจันท์เทวี
กับพระสังข์

ทบทวน เขียนตัวเลขและเรียงลำดับเหตุการณ์

- ◯ พระมเหสีจันท์เทวีสลักชิ้นฟัก
- ◯ ท้าวยศวิมลกับพระมเหสีจันท์เทวีตามพระสังข์ที่เมืองสามนต์
- ◯ ท้าวยศวิมลตามหาพระมเหสีจันท์เทวี
- ◯ พระสังข์จำพระมเหสีจันท์เทวีได้
- ◯ ท้าวยศวิมลไปรับพระมเหสีจันท์เทวีกลับวัง

เฉลย 4 3 1 5 2

ศิลปะการแกะสลักอาหาร

การแกะสลักผักและผลไม้แสดงถึงวัฒนธรรมของไทยที่มีมาแต่โบราณ เป็นการปรุงแต่งความสวยงามให้อาหารของสตรีในวัง ในสังคมไทยปัจจุบันยังคงมีการแกะสลักผักและผลไม้ในงานสำคัญเพื่อแสดงศิลปวัฒนธรรมของไทย บทละครตอนนี้กล่าวถึงพระมเหสีจันท์เทวีขอเป็นแม่ครัว (วิเสท) โดยบอกว่าตนเคยเป็นแม่ครัวในวัง พ่อครัวจึงให้นางทำงานในครัว จึงเป็นโอกาสที่ได้แกะสลักชิ้นฟักเป็นเรื่องราวของตนกับพระสังข์โดยแกะฟักทั้งหมด 7 ชิ้น เรียงลำดับเหตุการณ์ ได้แก่

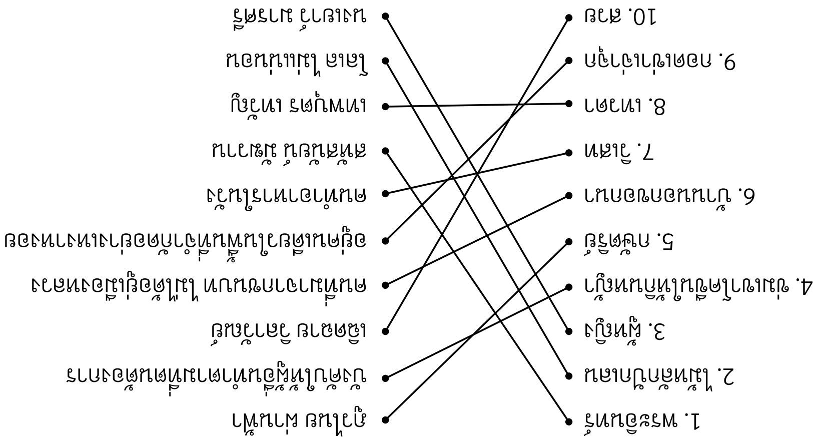
ชิ้นที่ 1 พระมเหสีจันท์เทวีคลอดลูกเป็นหอยสังข์
ชิ้นที่ 2 พระมเหสีจันท์เทวีกับหอยสังข์ถูกขับไล่ออกจากเมือง อุ้มลูกเดินทางเข้าป่า
ชิ้นที่ 3 พระมเหสีจันท์เทวีอาศัยอยู่กับตายาย พระสังข์ออกมาจากหอยสังข์ช่วยไล่ไก่
ชิ้นที่ 4 พระมเหสีจันท์เทวีกลับจากป่าทุบหอยสังข์แหลกละเอียด
ชิ้นที่ 5 ท้าวยศวิมลให้จับพระสังข์มาจากกระท่อม
ชิ้นที่ 6 ท้าวยศวิมลให้ประหารชีวิตพระสังข์แต่พระสังข์ไม่ตาย
ชิ้นที่ 7 เพชฌฆาตจับพระสังข์ถ่วงน้ำ

๏ ชิ้นหนึ่งทรงครรภ์กัลยา คลอดลูกออกมาเป็นหอยสังข์
ชิ้นสองต้องขับเที่ยวเซซัง อุ้มลูกไปยังพนาลัย
ชิ้นสามเมื่ออยู่ด้วยยายตา ลูกยาออกช่วยขับไก่
ชิ้นสี่กัลยามาแต่ไพร ทุบสังข์ป่นไปกับนอกชาน
ชิ้นห้าบิตุรงค์ทรงศักดิ์ ให้จับตัวลูกรักมาจากบ้าน
ชิ้นหกจองจำทำประจาน ให้ประหารฆ่าฟันไม่บรรลัย
ชิ้นเจ็ดเพชฌฆาตเอาลูกยา ไปถ่วงลงคงคาน้ำไหล
เป็นเจ็ดชิ้นสิ้นเรื่องอรไท ใครใครไม่ทันจะสงกา

ภาษาไทย	คำแปลภาษาเวียดนาม
ศิลปะการแกะสลักอาหาร	nghệ thuật điêu khắc trong ẩm thực (nghệ thuật cắt tỉa rau củ)
ทรงครรภ์	mang thai (từ hoàng gia)
เซซัง	đi lang thang, đi liêu xiêu không có điểm đến
พนาลัย	rừng rậm
กัลยา	cô gái đẹp (trong ngữ cảnh bài thơ, ý nói hoàng hậu Janthewi)
ไพร	rừng
นอกชาน	ngoài sân
บิตุรงค์	bố, cha
จองจำ	giam cầm
ประจาน	bêu riếu, bêu xấu
เพชฌฆาต	đao phủ
คงคา	sông
อรไท	hoàng hậu
สงกา	nghi ngờ, bán tín bán nghi

ทบทวน โยงเส้นจับคู่ให้ตรงกัน

1. พระอินทร์ •	• ภูวไนย ผ่านฟ้า
2. ไม้หลักปักเลน •	• บังคับให้ผู้อื่นทำตามที่ตนต้องการ
3. ผู้หญิง •	• เฉิดฉาย วิลาวัณย์
4. ข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า •	• คนที่มาจากชนบท ไม่ได้อยู่เมืองหลวง
5. กษัตริย์ •	• อยู่คนเดียวในพื้นที่จำกัดอย่างเหงาหงอย
6. บ้านนอกขอกนา •	• คนทำอาหารในวัง
7. วิเสท •	• สหัสนัยน์ มัฆวาน
8. เทวดา •	• เทพบุตร เทวัญ
9. กอดเข่าเจ้าจุก •	• โลเล ไม่แน่นอน
10. สวย •	• นงเยาว์ มารศรี



สำนวนไทยในวรรณคดี

ตอนนี้ใช้สำนวนหลายครั้ง เพื่อสื่อความหมายและแสดงความรู้สึกนึกคิดของตัวละคร ทำให้เข้าใจความหมายได้อย่างชัดเจน ถูกต้อง และรวดเร็ว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

• พระสนมจันทาต่อว่าท้าวยศวิมล ว่า

*"เหมือน**ไม้หลักปักเลน**เอนไปมา ยิ่งกว่าลูกเล็ก**เด็กอมมือ**"*

ไม้หลักปักเลน หมายถึง โลเล ไม่แน่นอน (thành ngữ Thái Lan, có nghĩa là không có chủ kiến, hay thay đổi theo ý kiến người khác, như thành ngữ đẽo cày giữa đường)

เด็กอมมือ หมายถึง เด็กเล็กที่ไม่มีประสบการณ์และไม่มีความรู้ไม่ทันโลก [thành ngữ Thái Lan, có nghĩa là còn non dại, thiếu hiểu biết , miệng còn hơi sữa (ý coi thường)]

• ท้าวยศวิมลด่าว่านางจันทา

*"ทะเลาะผัวตัดพ้อ**คอเป็นเอ็น**"*

คอเป็นเอ็น หมายถึง เถียงตอบอย่างไม่ยอมแพ้ เถียงตอบไม่ลดละ (thành ngữ Thái Lan, có nghĩa là cãi cho bằng được, cãi chày cãi cối)

*"ระวังตัวเหมือน**วัวสันหลังขาด** เห็นแต่กาบินผาดก็หวาดหวั่น"*

วัวสันหลังขาด สำนวนไทยใช้คำว่า วัวสันหลังหวะ หมายถึง คนที่เคยทำผิดแล้วกลัวว่าจะมีคนรู้ จนมีพิรุธแสดงออกมาให้เห็น (thành ngữ Thái Lan, có nghĩa là có tật giật mình)

โลเล : không chắc chắn, không kiên định
พิรุธ : mập mờ, không minh bạch

สำนวนคือถ้อยคำหรือข้อความที่มีมานานแล้วและสำนวนเหล่านี้ยังคงใช้ในปัจจุบัน โดยมีความหมายไม่ตรงตามตัวอักษรที่ปรากฏหรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่ การใช้สำนวนจึงแสดงถึงการใช้ภาษาที่มีศิลปะ ดังตัวอย่าง

- เธอบอกว่าจะทานก๋วยเตี๋ยวแล้วเปลี่ยนเป็นข้าวผัด แล้วยังจะเปลี่ยนเป็นข้าวมันไก่อีก เปลี่ยนไปเปลี่ยนมาเหมือนไม้หลักปักเลน
- เรื่องนี้สำคัญมาก คุณต้องคิดให้รอบคอบอย่าเชื่อเด็กอมมืออย่างเขา
- แม่เตือนด้วยความรัก หนูไม่ควรเถียงคอเป็นเอ็นอย่างนี้
- คุณอย่าเป็นพวกวัวสันหลังหวะ เพราะยังไม่มีใครเอ่ยชื่อคุณเลย

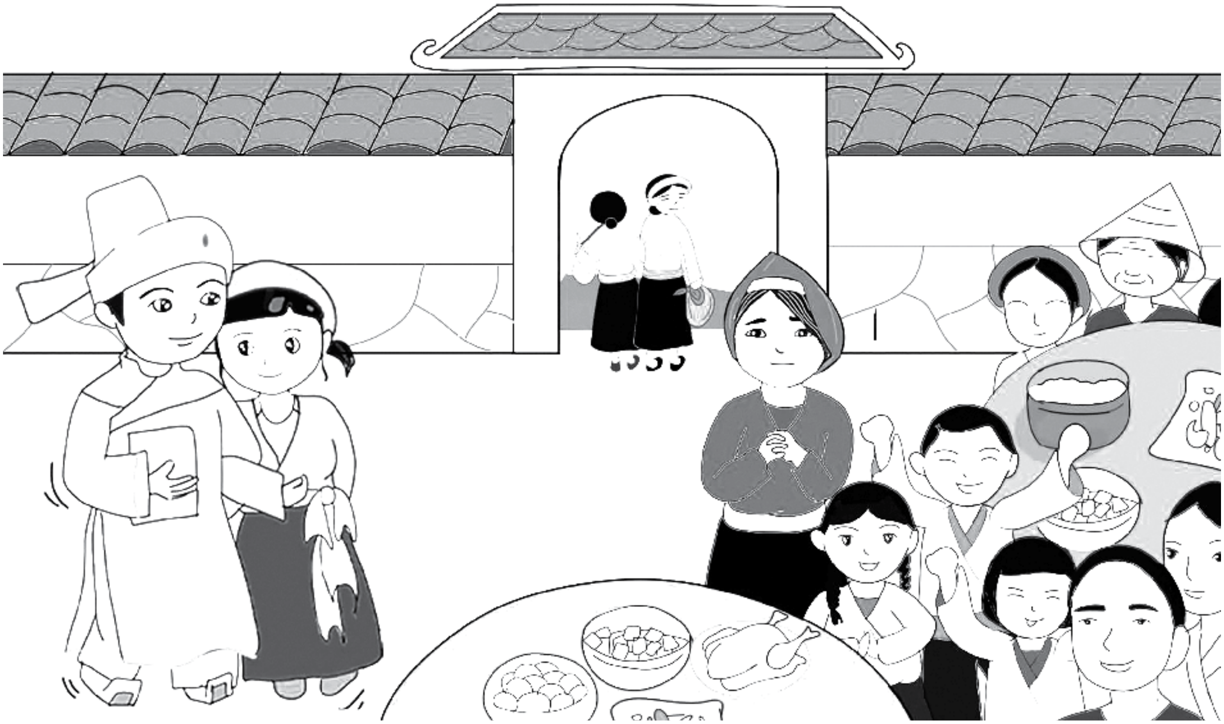
ทบทวน อ่านออกเสียงแล้วเขียนเรียบเรียงความ

◎ เมื่อนั้น ท้าวยศวิมล/ไม่มีขวัญ
ทำตา/ปลกปลก/งกงัน ปากสั่น/เสียงสั่น/ขอโทษตัว
ซึ่งงวยงง/หลงเชื่อ/ผู้หญิง ไม่ทันคิด/ผิดจริง/นะทูนหัว
เหมือนหนึ่ง/คนโฉดเฉา/เมามัว ความชั่ว/เป็นพ้น/คณนา
อันนางจันท์/นั้นข้า/ให้ขับหนี ก็สูญไป/หลายปี/นักหนา
หอยสังข์/ถ่วงลง/ในคงคา ป่านนี้/ปลามันกิน/สิ้นชีวิต
จะไปตาม/ที่ไหน/มาได้เล่า อันโทษา/ข้าเจ้า/ไม่พ้นผิด
มิเมตตา/ฆ่าตี/คงม้วยชีวิต ขอพระองค์/ทรงฤทธิ์/จงโปรดปราน

เฉลย การเขียนเรียบเรียง ท้าวยศวิมลกลัวมาก ยอมรับผิดว่าเชื่อผู้หญิงคือพระสนมจันที เชื่อโดยที่ไม่คิด เหมือนคนลุ่มหลง ความผิดครั้งนี้มีมาก แต่สั่งให้ขับไล่พระสนมจันท์เทวีนานแล้ว ตอนนี้น่าจะหาไม่พบ สั่งให้จับพระสังข์ถ่วงน้ำ ตอนนี้ปลาคงกินพระสังข์จนสิ้นชีวิตแล้ว ท้าวยศวิมลไม่รู้จะไปตามทั้งสองคนที่ไหน

สังข์ทอง - กะลามะพร้าว

วันหนึ่ง*ไก่ตัวผู้*เห็นเรือ*แล่น*ผ่านเกาะจึง*ขัน*ขึ้นสามครั้ง มีใจความว่าหากเป็นเรือของกะลามะพร้าวก็ขอให้มารับ*นายหญิง*ของตนกลับไปด้วย เรือลำนั้นเป็นของกะลามะพร้าว ซึ่งจอดเทียบฝั่ง สองสามีภรรยาดีใจและ*ตื้นตันใจ*มากที่ได้พบกัน เมื่อกะลามะพร้าวกลับถึงบ้านจึงจัดงานฉลองและเชิญญาติพี่น้องมาร่วมงาน โดยซ่อนภรรยาไว้ไม่ให้ใครเห็น พี่สาวสองคนไม่รู้ว่าเกิดอะไรขึ้น แอบดีใจและมั่นใจว่าจะได้เป็นภรรยาของกะลามะพร้าวแทนน้อง ทั้งสองคนแย่งกันเล่าเรื่องร้ายที่เกิดขึ้นและร้องไห้คร่ำครวญ แสดงท่าทีเศร้าใจ คิดถึงและสงสารน้อง กะลามะพร้าวไม่พูดอะไรเลย เมื่องานเลี้ยงเลิกจึงเรียกภรรยาออกมา พี่สาวสองคนอับอายมากจึงแอบหนีกลับบ้านแล้วหลบหนีออกไปจากเมือง



ไก่ตัวผู้ : gà trống
แล่น : di chuyển bằng sức gió hoặc động cơ
ขัน : gáy
นายหญิง : cô chủ
ตื้นตันใจ : vui mừng, xúc động

ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
ผลตอบแทนคนดี	พระสังข์ได้พบพ่อแม่และได้กลับมาอยู่ด้วยกัน	น้องคนสุดท้องได้พบกะลามะพร้าวและกลับมาอยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข
การลงโทษคนผิด	ท้าวยศวิมลตีนางจันทาและจะกลับไปลงโทษผู้ทำความผิดทุกคน	พี่สาวสองคนอับอายจึงหนีออกจากเมือง

เรื่องสังข์ทอง - กะลามะพร้าว จบเรื่องด้วยคติสอนใจว่าทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว เหตุการณ์ต่างๆ ที่คลี่คลายลงด้วยดี จบอย่างมีความสุข สังข์ทองได้พบพ่อแม่ นางจันทาและผู้ทำความผิดถูกลงโทษ เรื่องกะลามะพร้าวภรรยาได้พบกับกะลามะพร้าว และได้กลับบ้าน ส่วนพี่สาวสองคนที่ทำความผิดรู้สึกอับอายจึงหนีออกจากเมือง

ทบทวนชวนคิด

คนไทยเชื่อว่า *"ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว"*
คนเวียดนามเชื่อหรือไม่ จงอธิบายและยกตัวอย่าง

ทบทวนความรู้ หน่วยที่ 9

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. ท้าวศวิมลสำนึกผิดเพราะอะไร

ก. นางจันท์เทวีร้องไห้
ข. ได้พบพระอินทร์
ค. เสนาจับพระสังข์
ง. พระสนมจันทาเยาะเย้ย

2. ข้อใดตรงกับนิสัยของพระสังข์มากที่สุด

ก. รับผิดชอบ ข. กตัญญู
ค. ขยัน ง. ช่วยเหลือคนดี

3. ข้อใดตรงกับนิสัยของท้าวศวิมลมากที่สุด

ก. รับผิดชอบ ข. กตัญญู
ค. ขี้กลัว ง. ขี้อาย

4. ข้อใดตรงกับนิสัยของพระมเหสีจันท์เทวีมากที่สุด

ก. รักลูก ข. เชื่อคนง่าย
ค. ขยัน ง. ขี้อาย

5. พระมเหสีจันท์เทวีทำอย่างไรจึงได้พบพระสังข์

ก. ให้ตายายช่วยเหลือ
ข. ให้พระอินทร์ช่วยเหลือ
ค. อาสาเป็นคนรับใช้
ง. อาสาเป็นแม่ครัว

6. อาหารข้อใดปรากฏในตอน *“ท้าวศวิมลตามพระสังข์”*

ก. แกงฟัก ข. แกงส้ม
ค. แกงเขียวหวาน ง. แกงมัสมั่น

7. ข้อใดเป็นวัฒนธรรมไทยที่สำคัญในตอน *“ท้าวศวิมลตามพระสังข์”*

ก. การปล่อยนก ข. การแกะสลัก
ค. การทำบุญ ง. การต่อสู้

8. สำนวนใดเกี่ยวข้องกับพระสนมจันทา

ก. ไม้หลักปักเลน ข. เด็กอมมือ
ค. คอเป็นเอ็น
ง. วัวสันหลังขาดเห็นกาบินผาดก็ตกใจ

9. ข้อใดใช้สำนวน *“คอเป็นเอ็น”* **ได้ถูกต้อง**

ก. มะลิทำอาหารคอเป็นเอ็น
ข. ปิติแข่งขันกีฬาคอเป็นเอ็น
ค. ฟ้าทำความสะอาดบ้านคอเป็นเอ็น
ง. ภูเขาโต้เถียงเพื่อนคอเป็นเอ็น

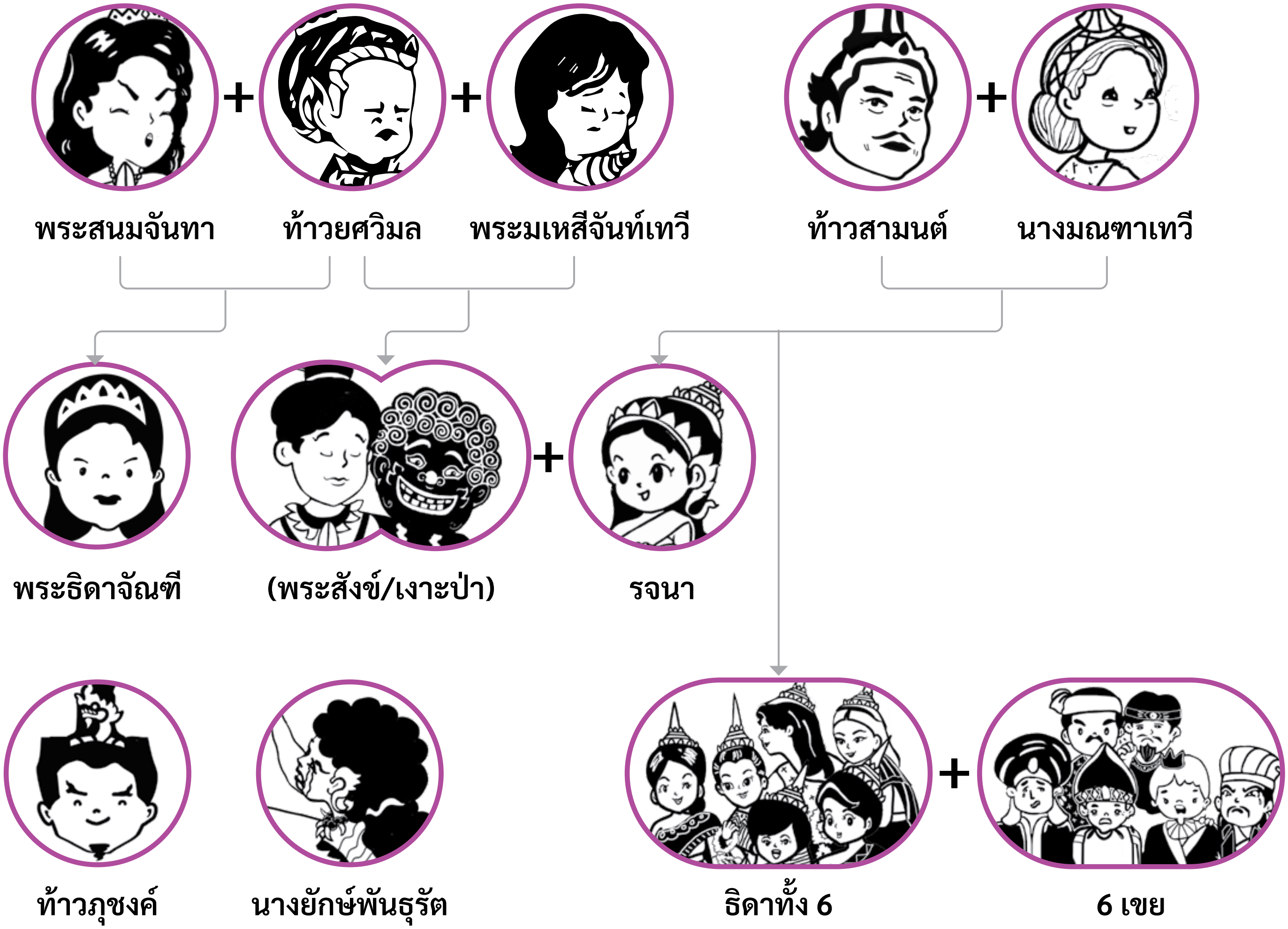
10. ข้อใดใช้สำนวน *“เด็กอมมือ”* **<u>ไม่ถูกต้อง</u>**

ก. ทะเลเล่นกีฬาเหมือนเด็กอมมือ
ข. มะลิทำอาหารเหมือนเด็กอมมือ
ค. ภูเขารีบวิ่งกลับบ้านเหมือนเด็กอมมือ
ง. ฟ้าทำความสะอาดบ้านเหมือนเด็กอมมือ

เฉลย 1. ข 2. ข 3. ค 4. ก 5. ง 6. ก 7. ข 8. ง 9. ง 10. ค

การเดินทางของ “พระสังข์” บทสรุป

ตัวละครสำคัญ



การเดินทาง

ท้าวยศวิมลไล่
พระมเหสีจันท์เทวี
กับหอยสังข์
ออกจากวัง

1

พระสังข์ออกจาก
หอยสังข์เพื่อไล่ไก่ป่า
ซึ่งเป็นเทวดาแปลง
และหุงข้าวให้แม่

2

พระมเหสีแอบดู
พระสังข์ออกมาไล่
ไก่ป่าและหุงข้าว แล้ว
ทุบหอยสังข์แตก

3

เสนาทุบพระสังข์
ด้วยท่อนจันทน์

4

เสนาฟันแทง
พระสังข์
ด้วยหอกดาบ

5

เสนาปล่อย
ช้างตกมัน

6

พระสังข์
ถูกจับ
ถ่วงน้ำ

7

ท้าวภุชงค์ส่ง
พระสังข์พร้อมราชสาร
ลงสำเภาไปพบ
นางยักษ์พันธุรัต

8

นางพันธุรัตรับ
พระสังข์เป็นลูก
และให้ยักษ์ทั้งหมด
แปลงเป็นมนุษย์

9

พระสังข์อายุ
15 ปี
รู้ความจริงว่า
นางพันธุรัตเป็นยักษ์

- ซากมนุษย์และสัตว์
- บ่อเงิน บ่อทอง
- รูปเงาะ
- เกือกแก้ว
- ไม้เท้าทอง

10

พระสังข์คิดถึงแม่
จึงขโมยรูปเงาะ ชุบตัว
ในบ่อทอง แล้วหนีไป

11

นางพันธุรัตเขียน
มหาจินดามนต์
บนพื้นดิน
แล้วอกแตกตาย

12

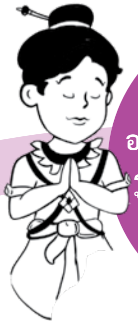
ของพระสังข์

พระสังข์เรียนมหาจินดามนต์
แล้วเหาะไปถึงเมืองสามนต์
พระสังข์ในรูปเงาะอยู่กับ
เด็กเลี้ยงวัว นอนเฝ้านา

13

ท้าวสามนต์ให้
ธิดาทั้ง 7 เลือกคู่
ธิดา 6 องค์เลือกคู่
แต่รจนาไม่เลือกใคร

14

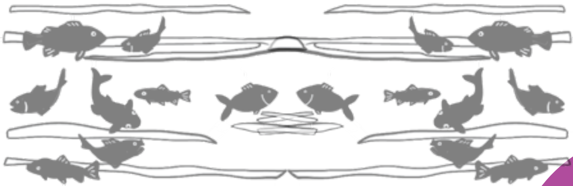


พระสังข์ตั้งสัตย์
อธิษฐานขอให้รจนาเห็น
รูปทอง รจนาเสี่ยงพวง
มาลัยเลือกเงาะป่า

15

ท้าวสามนต์ขับไล่
รจนากับเงาะป่าไปอยู่
กระท่อมปลายนา

16

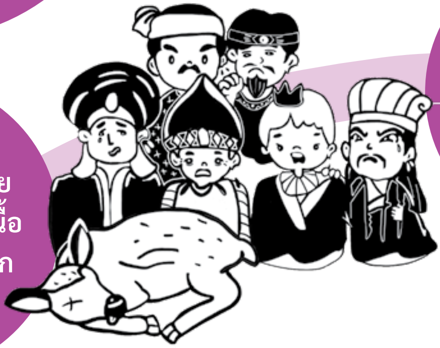


ท้าวสามนต์ให้
ลูกเขยหาปลา
คนละ 100 ตัว

17

พระสังข์
ถอดรูปเงาะ
ใช้มหาจินดามนต์
เรียกปลา หกเขยหาปลา
ไม่ได้ ต้องแลกปลาย
จมูกกับปลา 2 ตัว

18



ท้าวสามนต์ให้
ลูกเขยหาเนื้อทราย
(กวาง) หกเขยหาเนื้อ
ทรายไม่ได้ต้องแลก
ใบหูกับเนื้อทราย

19

พระสังข์ถอดรูปเงาะ
สวมเครื่องทรงที่
พระอินทร์มอบให้ และ
ตีคลีกับพระอินทร์

20

ท้าวยศวิมลกับ
พระมเหสีจันท์เทวี
ปลอมเป็นชาวบ้าน
ตามหาพระสังข์และ
รออยู่ที่ศาลา

21

ท้าวสามนต์
ยกเมืองให้พระสังข์
และจัดงานสมโภช

22

พระมเหสีจันท์เทวี
อาสาเป็นแม่ครัว
และสลักชิ้นฟัก 7 ชิ้น
พระสังข์เห็นชิ้นฟัก
จำได้ว่าเป็นแม่

23

ท้าวยศวิมล
พระมเหสีจันท์เทวี
พระสังข์ และรจนา
กลับเมือง

24

คำไวพจน์

คือการใช้คำที่เขียนต่างกันแต่มีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกันมาก

ยักษ์

อสุรา อสุรี
กุมภัณฑ์ ยักษา
อสูร ยักษี
ยักขิณี

พระอินทร์

สหัสนัยน์ มัฆวาน
ตรีเนตร อมรินทร์
อมรินทรา โกสีย์
องค์อินทร์ องค์เจ้า
ไตรตรึงศา

ตาย

อาสัญ
ม้วย วายชนม์
บรรลัย สิ้นบุญ
มอดม้วย สิ้นชีวี
วายปราณ

นาค

พญานาค
นาคี นาคา
นาคราช
นาคิน

เมือง

พารา กรุง เวียงชัย
พระนคร ธานี
แว่นแคว้น กรุงไกร
ราชธานี บุรี มณฑล
ราชฐาน

ผู้หญิง

ทรามวัย
อรไท บังอร
แก้วตา นงเยาว์
โฉมยง กัลยา
มารศรี โฉมฉาย

กษัตริย์

ภูวไนย ภูมินทร์
ภูบาล ผ่านฟ้า
ภูวนาท พระทรงธรรม์
พระฦาสาย ภูวดล ภูมี
ปิ่นเกล้า

เทวดา

เทวัญ
สุราลัย เทพไท
เทพ เทวา
เทพารักษ์

แม่

ชนนี
มารดา
มารดร

ป่า

พนาลัย
พนาสัณฑ์ ไพร
ไพรวัน พนาวัน
อาสัญ หิมวา พนาลี
ไพรสณฑ์ อรัญวา

สวย

วิลาวัณย์
เฉิดฉาย งามงอน
โสภา นวลหง

เสียงสัมผัส

บทกลอนต้องมีคำสัมผัส คือคำที่มีเสียงสระ หรือเสียงตัวสะกดเหมือนกัน ทำให้เกิดเสียงคล้องจองกัน ซึ่งทำให้มีความไพเราะ ลักษณะนี้จึงมีคำกล่าวว่า *“คนไทยเป็นคนเจ้าบทเจ้ากลอน”*

ชิ้นหนึ่งทรง**ครรภ์กัล**ยา	คลอดลูกออกมาเป็นหอยสังข์
ชิ้น**สองต้อง**ขับเที่ยวเซซัง	อุ้มลูกไปยังพนาลัย

สำนวน

แก่เกือบเข้าโลง

คอเป็นเอ็น

กอดเข่าเจ่าจุก

ข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า

กรวดน้ำคว่ำคะนน - กรวดน้ำคว่ำขัน

จนจิต • จนใจ

ใจคอเหมือนปลาซิว

ชุบตัว • ชุบองค์

เด็กอมมือ

นอกรีต

น้ำท่วมปาก

น้ำใสใจจริง

วัวสันหลังขาด เห็นกาบินผาดก็ตกใจ, วัวสันหลังหวะ

บ้านนอกขอกนา • บ้านนอกคอกนา

ไม้หลักปักเลน

ยักษ์มักกะสัน

เลือดตาจะกระเด็น • เลือดตาแทบกระเด็น

ร้อนตัว

ลางเนื้อชอบลางยา

ใจคอเหมือนปลาซิว

อกสั่นขวัญหนี

ปลูกเรือนตามใจผู้อยู่ ผูกอู่ตามใจผู้นอน

ข้อคิด

- เทวดาคุ้มครองคนดี
- ลูกควรกตัญญูต่อพ่อแม่
- ชีวิตมีกรรมเป็นสิ่งกำหนด
- การใช้ปัญญาช่วยแก้ปัญหาได้
- พ่อแม่รักและเป็นห่วงลูกที่สุด
- อย่าตัดสินคนจากรูปลักษณ์ภายนอก ควรพิจารณาจากนิสัยและการกระทำ

ลักษณะวรรณคดีไทย

- อารมณ์ขัน
- บทชมโฉม หรือบทชมความงามตัวละคร
- บทพรรณนาธรรมชาติ
- บทเกี้ยวพาราสี, เกี้ยวพาน
- บทบริภาษ หรือบทกล่าวโทษ กล่าวติเตียน

ความเปรียบ

- ตกใจดังไฟกัลป์
- ดังคนผลาญชีวาให้อาสัญ
- ดังหนึ่งว่าชีวันจะบรรลัย
- สองตาแดงเดือดดังเลือดนก
- เหมือนม้วยชีวีไปจากกัน

ความเชื่อ

- พระอินทร์มีฤทธิ์มากคอยช่วยเหลือคนดีที่เดือดร้อน
- คนไทยทุกคนมีขวัญติดตัวตั้งแต่เกิด ต้องรักษาขวัญ รับขวัญ

ฉากจำหลักไม้เรื่องสังข์ทอง พิพิธภัณฑ์ศิลป์แผ่นดิน จังหวัดพระนครศรีอยุธยา

ที่มา : http://www.artsofthekingdom.com/th/blog/carved-wood-panel-of-the-story-of-sang-thong/

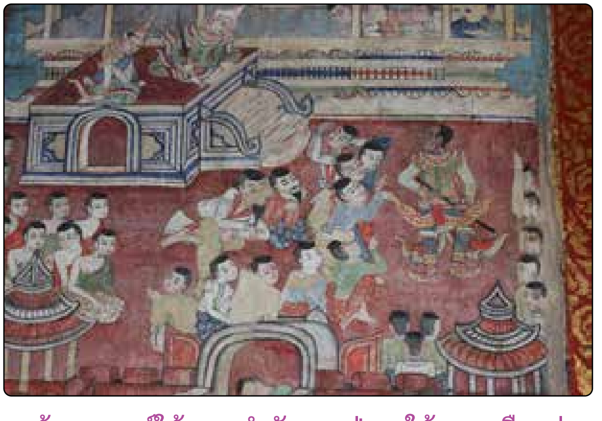
จิตรกรรมเรื่องสังข์ทอง วัดพระสิงห์วรมหาวิหาร จังหวัดเชียงใหม่

พระสังข์พบรูปเงาะ เกือกแก้ว และไม้เท้าทอง

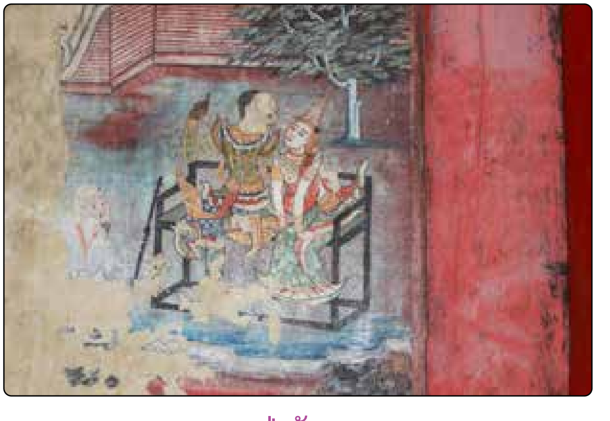
พระสังข์ชุบตัวในบ่อทอง

พระสังข์สวมรูปเงาะ เกือกแก้ว และถือไม้เท้าทอง

พระสังข์แปลงเป็นเทวดาเพื่อหลอกยักษ์ที่ตามมา



ท้าวสามนต์ให้เสนานำตัวเงาะป่ามาให้รจนาเลือกคู่



เงาะป่ากับรจนา

จิตรกรรมเรื่องสังข์ทอง วัดอัมพวันเจติยารามวรวิหาร จังหวัดสมุทรสงคราม

นางมณฑาขอให้เจ้าเงาะตีคลี

พระสังข์ตีคลีกับพระอินทร์

นิทานเรื่อง

1

สองสามีภรรยา
เข้าป่าไปหาฟืน ภรรยา
ดื่มน้ำฝนในกะลามะพร้าว
คลอดลูกเป็นกะลา
มะพร้าว

2

เศรษฐีและชาวบ้าน
ขับไล่ไปอยู่
กระท่อมในสวน

3

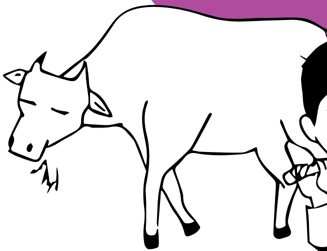
กะลามะพร้าว
อายุ 7 ปี ทำอะไรไม่ได้
กลิ้งไปมา

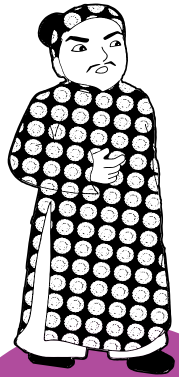
4

เศรษฐีจ้าง
กะลามะพร้าว
มาเลี้ยงวัว กะลา
มะพร้าวเลี้ยงวัว
เก่งมาก

5

ลูกสาวคนเล็กแอบเห็น
ชายหนุ่มรูปงามนั่งบนเปล
เป่าขลุ่ยให้วัวฟัง ชายหนุ่ม
รูปงามตกใจหายตัวไป
เหลือเพียงกะลามะพร้าว





6

กะลามะพร้าวให้แม่
ไปขอลูกสาวเศรษฐี เศรษฐี
หัวเราะเยาะ เรียกสินสอดเป็น
ทองคำบริสุทธิ์ 1 ไห ผ้าไหมชั้นดี
10 พับ หมูอ้วน 10 ตัวและ
เหล้าชั้นดี 10 ไห

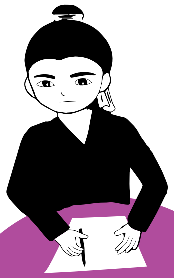
7

แม่แปลกใจที่เห็น
สินสอดในบ้าน
คนใช้หาบสินสอดไป
บ้านเศรษฐี

8

วันแต่งงาน
ชายหนุ่มรูปงามออก
มาจากห้องพร้อมลูกสาว
คนสุดท้องของเศรษฐี

กะลามะพร้าว



กะลามะพร้าวอ่าน
หนังสือทั้งวันทั้งคืนจึง
สอบได้เป็นที่ปรึกษา
พระมหากษัตริย์

9

กะลามะพร้าวมอบ
ของ 3 สิ่งให้ภรรยาคือ
หินเหล็กไฟ 1 ก้อน มีด 1 เล่ม
และไข่ไก่ 2 ฟอง แล้วเดิน
ทางไปเป็นทูต

10

พี่สาว 2 คน
ชวนน้องไปเที่ยว
ทะเล แล้วผลักน้อง
ตกน้ำ

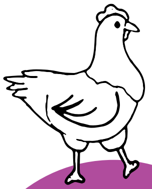
11

ปลาวาฬกลืนน้อง
สาวลงท้อง น้องแทง
ปลาวาฬตาย

12

ซากปลาวาฬลอย
เกยที่ชายหาด น้องผ่าท้อง
ปลาวาฬ คลานออกมา ใช้
หินเหล็กไฟถูเพื่อก่อไฟ แล่เนื้อ
ปลาวาฬย่างกิน ไข่ 2 ฟองฟัก
เป็นไก่ อยู่เป็นเพื่อน
ในเกาะร้าง

13



ไก่ตัวผู้ขัน 3 ครั้ง
เพราะเห็นเรือ
สองสามีภรรยาตื่นตันใจ
มากที่ได้พบกัน

14

กะลามะพร้าวจัดงาน
ฉลอง ญาติพี่น้องมา
ร่วมงาน พี่สาวสองคนแย่งกัน
เล่าเรื่องและแสร้งทำท่า
เศร้าใจ ร้องไห้

15

พี่สาว 2 คนได้พบ
น้องสาว ทั้งสองคน
อับอายมากและหลบหนี
ออกไปจากเมือง

16

ลักษณะร่วมของเรื่อง สังข์ทอง - กะลามะพร้าว

หน่วยที่	ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
1. กำเนิดพระสังข์	เหตุของการมีบุตร	ท้าวยศวิมลกับมเหสีจันท์เทวีไม่มีบุตรจึงทำพิธีบวงสรวงขอเทวดา	สามีภรรยาอายุมากแล้วแต่ไม่มีลูก ภรรยาดื่มน้ำฝนในกะลามะพร้าวจึงตั้งครรภ์
	การกำเนิดที่ผิดปกติ	มเหสีจันท์เทวีคลอดบุตรเป็นหอยสังข์	หญิงหม้ายคลอดลูกเป็นกะลามะพร้าว
	เหตุที่กำเนิดผิดปกติ	พระสังข์มีบุญญาธิการ	กะลามะพร้าวมีความสามารถมากกว่าคนธรรมดา
	การถูกขับไล่	มเหสีจันท์เทวีกับหอยสังข์ถูกขับไล่ออกจากวังไปอยู่ในป่า	หญิงหม้ายกับกะลามะพร้าวถูกขับไล่ไปอยู่กระท่อมท้ายสวน
2. ถ่วงพระสังข์	อุปสรรคที่ตัวละครเอกพบ	พระสังข์ถูกทหารทุบด้วยท่อนจันทน์ ฟันแทงด้วยหอกดาบ ปล่อยช้างตกมันให้ทำร้ายและถูกจับถ่วงน้ำ	เศรษฐีเอาเปรียบกะลามะพร้าวโดยให้ทำงานหนักแต่จ่ายค่าจ้างน้อย
3. นางพันธุรัตเลี้ยงพระสังข์	การได้พบคนดีคอยช่วยเหลือ	พระสังข์ได้พบพญานาคภุชงค์และนางยักษ์พันธุรัต ทั้งสองรักและเอ็นดูพระสังข์จึงรับเลี้ยงเป็นลูก	กะลามะพร้าวได้พบลูกสาวคนสุดท้องของเศรษฐี ซึ่งไม่ดูถูกและทำดีกับกะลมะพร้าว

หน่วยที่	ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
4. พระสังข์หนีนางพันธุรัต	ความสามารถพิเศษของตัวละครเอก	พระสังข์ใช้ปัญญาแก้ปัญหาโดยปลอมตัวเป็นเทวดาหลอกให้ยักษ์ไปตามหาเงาะป่าทางอื่นเพราะพระสังข์รู้ว่ามีกำลังน้อยกว่ายักษ์และไม่ลงไปหายักษ์พันธุรัตแต่ให้นางยักษ์เขียนมหาจินดามนต์บนพื้นแทน	กะลามะพร้าวเลี้ยงวัวเก่งมากโดยเป่าขลุ่ยให้วัวฟังทำให้วัวทุกตัวอ้วนท้วนสมบูรณ์
5. ท้าวสามนต์ให้นางทั้งเจ็ดเลือกคู่	การกำหนดคุณสมบัติลูกเขย	ท้าวสามนต์กำหนดคุณสมบัติของลูกเขยว่าต้องเป็นโอรสเจ้าเมืองรูปงาม อายุ 30 กว่าปีและยังไม่มีภรรยา โดยต้องมาให้เลือกภายใน 15 วัน	เศรษฐีเรียกสินสอดเป็นทองคำบริสุทธิ์ 1 ไห ผ้าไหมชั้นดี 10 พับ หมูอ้วน 10 ตัวและเหล้าชั้นดี 10 ไห
6. พระสังข์ได้นางรจนา	การเลือกคู่ของตัวละครเอก	พระสังข์ตั้งสัตย์อธิษฐานขอให้รจนาเห็นรูปทองของตนรจนาจึงเสี่ยงพวงมาลัยให้เงาะป่าเพราะเห็นรูปทอง	ลูกสาวคนสุดท้องของเศรษฐีรู้ว่ากะลามะพร้าวไม่ใช่คนธรรมดาแต่เป็นหนุ่มรูปงามจึงหลงรักและยินดีแต่งงานกับกะลามะพร้าว

หน่วยที่	ลักษณะร่วม	สังข์ทอง	กะลามะพร้าว
7. ท้าวสามนต์ให้ลูกเขยหาปลาหาเนื้อ	การพิสูจน์ตัวของพระเอก	พระสังข์เรียนมหาจินดามนต์เรียกปลาและเนื้อทราย	กะลามะพร้าวใช้สติปัญญาสอบเป็นที่ปรึกษาระดับสูงของพระมหากษัตริย์ภายในหนึ่งปี
8. พระสังข์ตีคลี	พระเอกช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน	พระสังข์ตีคลีช่วยท้าวสามนต์	กะลามะพร้าวช่วยชีวิตภรรยาโดยมอบของ 3 สิ่ง ได้แก่ หินเหล็กไฟ 1 ก้อน มีด 1 เล่มและไข่ไก่ 2 ฟอง เพื่อใช้เมื่อจำเป็น
9. ท้าวยศวิมลตามพระสังข์	ผลตอบแทนคนดี	พระสังข์ได้พบพ่อแม่และได้กลับมาอยู่ด้วยกัน	น้องคนสุดท้องได้พบกะลามะพร้าวและกลับมาอยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข
	การลงโทษคนผิด	ท้าวยศวิมลลงโทษพระสนมจันทาและจะกลับไปลงโทษผู้ทำความผิดทุกคน	พี่สาวสองคนอับอายจึงหนีออกจากเมือง

ดัชนีค้นคำ

ก

กตัญญู 19, 135
กระทรวงการศึกษาและฝึกอบรม 15
กระทรวงศึกษาธิการ 8
กระท่อม 20, 29
กระหายน้ำ 29
กลม 29
กลอนดอกสร้อย 14
กลอนบทละคร 9
กลอนสุภาพ 9
กอดเข่าเจ่าจุก 105, 130, 141
กะลามะพร้าว 15, 16, 29, 43, 57, 58, 71, 72, 85, 86, 97, 98, 109, 110, 121, 122, 133, 134, 146, 147, 148
กา 38, 50, 59
กำชับ 109
กำเนิด 5, 19
กำหนด 15
เกย 122
เกาะร้าง 122
เกี้ยว 90
เกี้ยวพาน, เกี้ยวพาราสี 93, 142
เกือกแก้ว 48, 49, 57, 59, 64, 69, 138, 144
แกล้ง 20
ไก่ตัวผู้ 133
ไกรทอง 7, 8, 17

ข

ขลุ่ย 71
ของวิเศษ 47, 61
ขัด 75
ขัน 105, 133
ขับไล่ 19
ขุ่นเคืองใจ 64
ขุนนาง 19
เข้าหอ 90

ค

คติสอนใจ 8
ครรภ์ 20
ครอง 75
คลาน 122
ความขัดเคือง 64
ความยุติธรรม 19, 101
คอก 71
คอเป็นเอ็น 131, 135, 141
คาวี 7
คำประพันธ์ 9
คุณค่าด้านคุณธรรม 157
คุณค่าด้านอารมณ์ 157
คุณธรรม 15
คุณสมบัติ 75
คุ้มครอง 61
เครื่องทรง 114, 115, 119
เครื่องสังเวย 102
เค้าโครงเรื่อง 7
แค้น 61
แคล้วคลาด 47
โค 90

ง

ง่อย 77, 87
งานสมโภช 48
แง่คิด 15

จ

จงรักภักดี 19
จังหวะ 12
จำใจ 97
จิก 20
จิตใจดี 15, 19, 120
จุ่ม 48
ใจความ 48
ใจคอเหมือนปลาซิว 105, 111, 141

ฉ

ฉวยโอกาส 121

ช

ชะตาชีวิต 50
ช้างตกมัน 34, 35, 138
ชายแดน 62
ไชยเชษฐ์ 7, 17

ซ

เซ่นไหว้ 102

ด

ดลใจ 48
ดวงชะตา 19
ดาบ 157
ด่าว่า 90, 116
เด็กอมมือ 131, 135, 141
เดือดร้อน 125

ต

ต้นไทร 62
ต้อนฝูงวัว 71
ตั้งจิตอธิษฐาน 20, 61
ตัวสะกด 10
ต้านทาน 34
ตำแหน่ง 10
ตีคลี 113, 114, 119
ตื้นตันใจ 133

ถ

ถ่วง 33
ถอดรูป 15, 89
ถัด 77
เถียงกลับ 89

ท

ทดแทน 62, 70
ท่อนจันทน์ 34
ทะลาย 85
ท้า 114
ท้าวยศวิมล 19, 31, 33, 35, 40, 42, 45, 59, 73, 123, 125, 127, 132, 137, 139
ทำทาน 47
ทำนาย 19
ทำเสน่ห์ 33
ที่ปรึกษาระดับสูงของพระมหากษัตริย์ 109
ทุบ 20
ทุ่มเท 109
ทูต 109
เทวดา 8, 31, 59, 73, 95, 130, 140

น

นกกาเหว่า 50
นางยักษ์พันธุรัต 47, 54, 59, 61, 68, 137, 138
นางสนม 20
นายหญิง 133
นิทานพื้นบ้าน 7
เนรเทศ 20
เนื้อทราย 101, 104
แนวคิด 8

บ

บท 157
บทละคร 7
บวงสรวง 19, 28
บ่อ 47
บ้า 89
บาท 9
บาทโท 9, 10
บาทเอก 9, 10
บ่าวไพร่ 102
บุญญาธิการ 20, 24
บุตร 20
ใบ้ 89

ป

ปกครอง 48
ปกปิด 126
ประกาศ 75
ประชด 90
ประทังชีวิต 122
ประหารชีวิต 33, 35, 111
ปรารถนา 28, 89
ปราสาท 48
ปลอมตัว 126
ปลาวาฬ 52, 121
ปัญญา 61
ปัญญาสชาดก 7, 17
เปล 71
เป่ามนต์ 34, 45
แปลงกาย 48

ผ

ผลัก 121
ผลัดกัน 57
เผาศพ 62
แผ่นสุวรรณจารึก 48

ฝ

ฝีมือ 114, 119
ฝืนใจ 114, 119

พ

พญานาค 47, 59, 140
พยัญชนะ 11
พระคุณ 62, 70
พระไทรเทพารักษ์ 34
พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย 7
พระมหากษัตริย์ 19
พระมเหสีจันท์เทวี 19, 21, 26, 33, 125, 126, 127, 137,138, 139
พระรถเมรี 158
พระราชนิพนธ์ 7
พระราชโองการ 109
พระวิษณุกรรม 114
พระสนมจันทา 19, 21, 31, 33, 35, 125, 137
พระสังข์ 5, 13, 19, 26, 31, 33, 35, 40, 43, 47, 49, 54, 56, 61, 68, 70, 73, 111, 113, 115, 125, 126, 127, 137, 138, 139
พระองค์ 20, 56, 75
พระอินทร์ 113, 123, 125, 130, 140
พระโอรส 19
พร้า 90
พลัดพราก 157
พวงมาลัย 75
พายเรือ 121
พิการ 77
พิรุธ 131
พุ่มไม้ 71
เพลงกล่อมเด็ก 50
แพร่หลาย 7

ฟ

ฟักตัว 122
ฟืน 29

ภ

ภาพพจน์อุปมา 22

ม

มณีพิชัย 157
มนต์วิเศษ 61
มหาจินดามนต์ 61, 62, 63, 64, 104, 138, 139
มเหสี 20, 42
มองการณ์ไกล 47
มาตรา 10
เมืองขึ้น 84, 114, 119
ไม้เท้าทอง 48, 49, 59, 138
ไม้หลักปักเลน 130, 131, 135, 141

ย

ยกทัพ 113, 119
ยกเว้น 8
ย่น 34
ยอมรับผิด 126
เยาะ 85
เยาะเย้ย 90

ร

รบเร้า 85
รวมตัว 102
ร้อนตัว 106, 141
รอบคอบ 75
ร้อยกรอง 9
ร้อยแก้ว 9
รักษาศีล 19
รักษาหน้า 101
รังเกียจ 57
รับขวัญ 48, 142
รับปาก 126
ราชสาร 48
รามเกียรติ์ 8, 17
ร่ายมนต์ 47
ริบ 114
ริษยา 121
รูปเงาะ 48, 49, 57, 59, 64, 69, 99, 138
รูปแบบ 9
รูปร่างอัปลักษณ์ 15
รูปลักษณ์ภายนอก 106

ฤ

ฤดูเก็บเกี่ยว 57
ฤทธิ์ 48, 107

ล

ลนลาน 101
ล่อ 90
ล้อม 113
ล้อเลียน 101

ละครนอก 7
ละครใน 7
ละครผู้หญิง 7
ละลานตา 97
เลือกคู่ 75, 96, 139
แล่น 133
โลภ 19
โลเล 130, 131

ว

วรรค 9
วรรครอง 9, 10, 11, 17
วรรครับ 9, 10, 11, 17
วรรคส่ง 9, 10, 11, 17
วรรคสดับ 9, 10, 11, 17
วรรณกรรมพุทธศาสนา 7
วัง 8
วัวสันหลังขาด 131, 141

ศ

ศาลา 126
เศรษฐี 29

ส

สติปัญญาเป็นเลิศ 109
สถานการณ์เฉพาะหน้า 89
สลักฟัก 126
สวรรค์ 157
สังข์ทอง 1, 3, 7, 17, 29, 31, 43, 57, 58, 71, 72, 85, 86, 97, 98, 109, 110, 121, 122, 133, 134, 148
สังข์ศิลป์ชัย 7
สัมผัส 10
สัมผัสนอก 10
สัมผัสใน 10, 11, 23
สัมผัสสระ 10, 11, 23, 38
สัมผัสอักษร 11, 23, 38
สำนึกในบุญคุณ 61
สิ่งศักดิ์สิทธิ์ 157
สินบน 19
สินสอด 85
สื่อความ 77
สุวรรณสังขชาดก 7, 17
สู่ขอ 85
เสด็จ 20
เสนา 33, 43, 45, 75
เสี่ยงพวงมาลัย 87, 90
แสร้ง 62

ห

หญิงหม้าย 29
หน้าที่ 19
หมดสติ 33
หมาก 85
หยาบคาย 33
หยิ่งยโส 57
หอก 34
หอยสังข์ 19, 38, 132
หาบ 102
หินเหล็กไฟ 109, 147, 150
เหตุการณ์ 14
เหาะ 48
แหว่ง 102
แหอวน 13, 102
โหดร้าย 57, 87
โหร 19, 31, 45, 54
ไห 85, 86, 146, 149

อ

อกสั่นขวัญหนี 23, 106, 141
อบรม 33
อยุธยา 7
อยู่เย็นเป็นสุข 20
อ้อนวอน 33, 61
อัปลักษณ์ 89
อ้าง 50
อารมณ์ขัน 77, 142
อาสา 126
อำนาจ 14, 125
อิ่มหนำสำราญ 71
อิเหนา 8, 17
อุณรุท 8, 17
เอ็นดู 48

บรรณานุกรม

กุสุมา รักษมณี. (2559). วรรณคดีไทย: การเรียนรู้และสร้างสรรค์จากสังคมไทยสู่สังคมโลก. ใน *กุสุมาวรรณา 6 : วิวิธวารประพันธ์.* กรุงเทพฯ : ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ปรียารัตน์ เชาวลิตประพันธ์. (2547). *อนุภาคสมพาสที่ผิดธรรมชาติในนิทานไทย* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ประคอง นิมมานเหมินท์. (2543). *นิทานพื้นบ้านศึกษา.* กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วัชราภรณ์ ดิษฐป้าน. (2550). สังข์ทอง, บทละครนอก ใน *นามานุกรมวรรณคดีไทย ชุดที่ 1 ชื่อวรรณคดี.* กรุงเทพฯ : มูลนิธิสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา.

ศิราพร ฐิตะฐาน. (2523). *ทฤษฎีการแพร่กระจายของนิทาน.* กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ศิราพร ณ ถลาง. (2552). *ทฤษฎีคติชนวิทยา: วิธีวิทยาในการวิเคราะห์ตำนาน-นิทานพื้นบ้าน* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุกัญญา สุจฉายา. (2557). *วรรณคดีนิทานไทย* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุภัค มหาวรากร. (2547). *รายงานการวิจัยเรื่อง การแปรรูปวรรณกรรมเรื่องสังข์ทอง.* กรุงเทพฯ : ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

เอื้อนทิพย์ พีระเสถียร. (2529). *การศึกษาวิเคราะห์แบบเรื่องและอนุภาคในปัญญาสชาดก* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Shi Lei, สุภัค มหาวรากร, และ ผกาศรี เย็นบุตร. (2560). หนังสืออ่านประกอบบทละครนอกเรื่อง “สังข์ทอง” สำหรับนักศึกษาชาวจีน. *วารสารไทยศึกษา, 13 (2),* 51-72.

Troung Thi Hang. (2562). *กำเนิดพรหมจารี: กรณีศึกษาเปรียบเทียบนิทานเวียดนามเรื่อง “เสาะเสื่อ” กับนิทานไทยเรื่อง “ท้าวเต่า”.* เชียงใหม่: ลานนาการพิมพ์.

ภาษาต่างประเทศ

Anh Phuong va Hong Ha. (2020). *So Dua*. Hanoi: Nha xuat ban Kim Dong.

Bo Giao Duc va Dao Tao. (2011). *Ngu van 6*. Hanoi: Nha xuat ban Giao Duc Viet Nam.

Minh Long. (2018). *So Dua.* Hanoi: Nha xuat ban Van Hoc.

Ngo Thi Diem Hang. (2009). Thu phan tich truyen co tich So Dua tu cach nhin bieu tuong. *Tap chi Ngon ngu*, 12 (247), 46-52. Tra cuu tu https://www.academia.edu/38224760/chuyen_so_dua.pdf

Nguyen Anh. (2009). *So Dua*. Hanoi: Nha xuat ban Thanh Nien.

Nguyen Manh Thai. (2019). *So Dua.* Hanoi: Nha xuat ban My Thuat.

Nguyen Thi Cao. (2013). *Kieu truyen nguoi lay vat trong truyen co tich Viet Nam* (Luan van Thac si). Truong Dai hoc Su pham Thanh pho Ho Chi Minh, Ho Chi Minh. Tra cuu tu https://drive.google.com/uc?id=1IbmDWtNPLne5Ck_IFj8nJEvT-HzQkwlW

Pham Viet. (2017). *So Dua.* Hanoi: Nha xuat ban My Thuat.

Phung Nga. (2019). *So Dua*. Hanoi: Nha xuat ban Ha Noi.

Tran Truong Minh. (2012). *100 Truyen co tich Viet Nam*. Hanoi: Nha xuat ban Van Hoc.

Stith Thompson. (1958). *Motif-Index of Folk literature vol VI.* Bloominton, Indiana: Indiana University Press.

William R. Bascom. (1965). Four Functions of folklore in *The study of folklore*. Englewood Cliffs, N.J.: Perntice-Hall, Inc.

ประวัติผู้วิจัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิธิอร พรอำไพสกุล
Assistant Professor Dr.Nition Pornumpaisakul

หลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษา สาขาวิชาภาษาไทย
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

คุณวุฒิการศึกษา

ศศ.ด. (ศิลปวัฒนธรรมวิจัย) มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
ศศ.ม. (ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
กศ.บ. (ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยบูรพา

ความเชี่ยวชาญ

วรรณคดีไทย ศิลปวัฒนธรรม การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ

ผลงานทางวิชาการ (บางส่วน)

1. บทความวิจัยตีพิมพ์ในวารสารวิชาการระดับชาติและระดับนานาชาติ

นิธิอร พรอำไพสกุล, สุภัค มหาวรากร, ผกาศรี เย็นบุตร, Nguyen Thi Loan Phuc, และ Nguyen Kieu Yen. (2565). การสร้างบทอ่านเชิงวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาทักษะการอ่านของนักศึกษาเวียดนาม. *วารสารศิลปศาสตร์ปริทัศน์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ*, *17* (2), 132-149.

Li Bo Lu, และ นิธิอร พรอำไพสกุล. (2565). การพัฒนาหนังสืออินโฟกราฟิกส์เรื่องโครงการเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออกสำหรับนักศึกษาชาวจีน. *วารสารร่มพฤกษ์ มหาวิทยาลัยเกริก*, *40* (3), 255- 272.

นิธิอร พรอำไพสกุล, และ สุภัค มหาวรากร. (2565). เทศน์มหาชาติ: ประเพณีเนื่องมาจากความกลัวเรื่อง “โลกหน้า” และ “กลียุค” ในสังคมไทย. *วารสารสถาบันวัฒนธรรมและศิลปะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ*, *23* (2), 44-54.

Dan Peng, และ นิธิอร พรอำไพสกุล. (2565). “ภูมิสัญลักษณ์กรุงเทพฯ” กับการเรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศสำหรับผู้เรียนชาวจีน. *วารสารศิลปศาสตร์ปริทัศน์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ*, *17* (1), 123-137.

นิธิอร พรอำไพสกุล, สุภัค มหาวรากร, ผกาศรี เย็นบุตร, Nguyen Kieu Yen, และ Nguyen Thi Loan Phuc. (2565). การใช้แบบเรียนภาษาไทยจากสื่อเพลงเพื่อพัฒนาทักษะภาษาไทยให้นักศึกษาเวียดนาม. *Journal of Information and Learning สำนักวิทยบริการ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี, 33* (1), 69 - 79.

2. ตำรา/หนังสือ

นิธิอร พรอำไพสกุล, สุภัค มหาวรากร, Qian Qian Guo, และ Li Bo Lu. (2565). *พูดไทยได้ภายใน 1 วัน (สำหรับคนจีน) 24* 小时泰语通. กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์.

สุภัค มหาวรากร, และ นิธิอร พรอำไพสกุล. (2564). *การฟังภาษาไทยสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ทุนสนับสนุนจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

นิธิอร พรอำไพสกุล, และ สุภัค มหาวรากร. (2564). *การพูดภาษาไทยสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ทุนสนับสนุนจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

สุเนตร ชุตินธรานนท์, นิธิอร พรอำไพสกุล, สุภัค มหาวรากร, ดลยา เทียนทอง, สามารถ ทองเนื้อ, และ จิตติมา คิ้มสุขศรี. (2563). *ลับลี้แต่ไม่ลี้ลับ ปลายแผ่นดินด้ามขวานของไทย.* กรุงเทพฯ : ศูนย์พหุวัฒนธรรมศึกษาและนวัตกรรมทางสังคม จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ทุนสนับสนุนการวิจัยจาก กองอำนวยการรักษาความมั่นคงภายในราชอาณาจักร (กอ.รมน.).

สุภัค มหาวรากร, นิธิอร พรอำไพสกุล, ผกาศรี เย็นบุตร, Nguyen Thi Loan Phuc, และ Nguyen Kieu Yen. (2562). *วัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ผลผลิตจากงานวิจัยเรื่องการสร้างบทอ่านเชิงวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาทักษะการอ่านของนักศึกษาเวียดนาม. ทุนสนับสนุนการวิจัย จากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

สุภัค มหาวรากร, ผกาศรี เย็นบุตร, นิธิอร พรอำไพสกุล, Nguyen Thi Loan Phuc, และ Nguyen Kieu Yen. (2562). *ภาษาไทยในเพลงสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ผลผลิตจากงานวิจัยเรื่องการใช้เพลงเป็นสื่อการสอนเพื่อพัฒนาทักษะทางภาษาไทยให้นักศึกษาเวียดนาม. ทุนสนับสนุนการวิจัยจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

สุภัค มหาวรากร, นิธิอร พรอำไพสกุล, และ วิพุธ โสภวงศ์. (2562). *ความสุขในความหลากหลายทางวัฒนธรรม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ผลผลิตจากโครงการวิจัยเรื่อง “รังสรรค์สันติสุขให้แผ่นดิน” สถาบันเอเชียศึกษา ศูนย์มุสลิมศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ทุนสนับสนุนการวิจัยจาก มูลนิธิสำนักงานทรัพย์สินส่วนพระมหากษัตริย์ ประจำปี 2559.

นิธิอร พรอำไพสกุล. (2559). *ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยวสำหรับชาวต่างประเทศ* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์.

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุภัค มหาวรากร
Assistant Professor Dr.Supak Mahavarakorn

หลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษา สาขาวิชาภาษาไทย
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

คุณวุฒิการศึกษา

อ.ด. (ภาษาไทย) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
อ.ม. (ภาษาไทย) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ศศ.บ. (ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ความเชี่ยวชาญ

วรรณคดีไทย วรรณกรรมไทยสำหรับชาวต่างประเทศ การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ

ผลงานทางวิชาการ (บางส่วน)

1. บทความวิจัยตีพิมพ์ในวารสารวิชาการระดับชาติและระดับนานาชาติ

นิธิอร พรอำไพสกุล, สุภัค มหาวรากร, ผกาศรี เย็นบุตร, Nguyen Thi Loan Phuc, และ Nguyen Kieu Yen. (2565). การสร้างบทอ่านเชิงวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาทักษะการอ่านของนักศึกษาเวียดนาม. *วารสารศิลปศาสตร์ปริทัศน์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ, 17* (2), 132-149.

Nguyen Thi Thu Phuong, และ สุภัค มหาวรากร. (2565). สำนวนไทยที่เกี่ยวกับบัวซึ่งแสดงวัฒนธรรมไทยที่เชื่อมโยงกับวัฒนธรรมเวียดนาม. *วารสารศิลปศาสตร์ปริทัศน์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ, 17* (2), 1-16.

Le Tran Mac Khai, และ สุภัค มหาวรากร. (2565). ปัจจัยทางวัฒนธรรมที่ส่งผลต่อการใช้คำบุรุษสรรพนามภาษาไทยของผู้เรียนชาวเวียดนามที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ. *สักทอง: วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏกำแพงเพชร, 28 (4),* 113-124.

นิธิอร พรอำไพสกุล, และ สุภัค มหาวรากร. (2565). เทศน์มหาชาติ: ประเพณีเนื่องมาจากความกลัวเรื่อง “โลกหน้า” และ “กลียุค” ในสังคมไทย. *วารสารสถาบันวัฒนธรรมและศิลปะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 23* (2), 44-54.

นิธิอร พรอำไพสกุล, สุภัค มหาวรากร, ผกาศรี เย็นบุตร, Nguyen Kieu Yen, และ Nguyen Thi Loan Phuc. (2565). การใช้แบบเรียนภาษาไทยจากสื่อเพลงเพื่อพัฒนาทักษะภาษาไทยให้นักศึกษาเวียดนาม. *Journal of Information and Learning สำนักวิทยบริการ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี*, *33* (1), 69-79.

2. ตำรา/หนังสือ (บางส่วน)

นิธิอร พรอำไพสกุล, สุภัค มหาวรากร, Qian Qian Guo, และ Li Bo Lu. (2565). *พูดไทยได้ภายใน 1 วัน (สำหรับคนจีน) 24* 小时泰语通. กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์.

Nguyen Thi Loan Phuc, และ สุภัค มหาวรากร. (2564). *กรุงเทพมหานครกับอาหารริมทางสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ทุนสนับสนุนจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

Nguyen Kieu Yen, และ สุภัค มหาวรากร. (2564). *วิถีชีวิตไทยในขุนช้างขุนแผนสำหรับผู้เรียนชาวเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ทุนสนับสนุนจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

สุภัค มหาวรากร, และ นิธิอร พรอำไพสกุล. (2564). *การฟังภาษาไทยสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ทุนสนับสนุนจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

นิธิอร พรอำไพสกุล, และ สุภัค มหาวรากร. (2564). *การพูดภาษาไทยสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ทุนสนับสนุนจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

สุเนตร ชุตินธรานนท์, นิธิอร พรอำไพสกุล, สุภัค มหาวรากร, ดลยา เทียนทอง, สามารถ ทองเนื้อ, และจิตติมา คิ้มสุขศรี. (2563). *ลับลี้แต่ไม่ลี้ลับ ปลายแผ่นดินด้ามขวานของไทย.* กรุงเทพฯ : ศูนย์พหุวัฒนธรรมศึกษาและนวัตกรรมทางสังคม จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ทุนสนับสนุนการวิจัยจาก กองอำนวยการรักษาความมั่นคงภายในราชอาณาจักร (กอ.รมน.).

สุภัค มหาวรากร, นิธิอร พรอำไพสกุล, ผกาศรี เย็นบุตร, Nguyen Thi Loan Phuc, และ Nguyen Kieu Yen. (2562). *วัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ผลผลิตจากงานวิจัยเรื่องการสร้างบทอ่านเชิงวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาทักษะการอ่านของนักศึกษาเวียดนาม. ทุนสนับสนุนการวิจัย จากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

สุภัค มหาวรากร, ผกาศรี เย็นบุตร, นิธิอร พรอำไพสกุล, Nguyen Kieu Yen, และ Nguyen Thi Loan Phuc. (2562). *ภาษาไทยในเพลงสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ผลผลิตจากงานวิจัยเรื่องการใช้เพลงเป็นสื่อการสอนเพื่อพัฒนาทักษะทางภาษาไทยให้นักศึกษาเวียดนาม. ทุนสนับสนุนการวิจัยจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

สุภัค มหาวรากร, นิธิอร พรอำไพสกุล, และ วิพุธ โสภวงศ์. (2562). *ความสุขในความหลากหลายทางวัฒนธรรม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ผลผลิตจากโครงการวิจัยเรื่อง “รังสรรค์สันติสุขให้แผ่นดิน” สถาบันเอเชียศึกษา ศูนย์มุสลิมศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ทุนสนับสนุนการวิจัยจากมูลนิธิสำนักงานทรัพย์สินส่วนพระมหากษัตริย์ ประจำปี 2559.

ผกาศรี เย็นบุตร, สุภัค มหาวรากร, และวัลลภา ไทยจินดา. (2559). *ภาษาไทยในชีวิตประจำวัน 1* พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์.

NGUYEN KIEU YEN

Thai Language, Faculty of Japanese - Korean - Thai,
University of Foreign Language Studies, The University of Danang

คุณวุฒิการศึกษา

M.A. (Thai Language: Teaching Thai as a Foreign Language), Srinakharinwirot University.

B.A. (Thai), University of Foreign Language Studies, The University of Danang

ผลงานทางวิชาการ

1. บทความวิจัยตีพิมพ์ในวารสารวิชาการระดับชาติและระดับนานาชาติ

นิธิอร พรอำไพสกุล, สุภัค มหาวรากร, ผกาศรี เย็นบุตร, Nguyen Thi Loan Phuc, และ Nguyen Kieu Yen. (2565). การสร้างบทอ่านเชิงวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาทักษะการอ่านของนักศึกษาเวียดนาม. *วารสารศิลปศาสตร์ปริทัศน์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ*, *17* (2), 132 - 149.

นิธิอร พรอำไพสกุล, สุภัค มหาวรากร, ผกาศรี เย็นบุตร, Nguyen Kieu Yen, และ Nguyen Thi Loan Phuc. (2565). การใช้แบบเรียนภาษาไทยจากสื่อเพลงเพื่อพัฒนาทักษะภาษาไทยให้นักศึกษาเวียดนาม. *Journal of Information and Learning สำนักวิทยบริการ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี*, *33* (1), 69 - 79.

Nguyen Kieu Yen, และ สุภัค มหาวรากร. (2562). การเรียนการสอนวรรณคดีเรื่องขุนช้างขุนแผนในสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม. *วารสารศิลปศาสตร์ปริทัศน์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ; 14 (2)* , 56 - 65.

2.ตำรา/หนังสือ

Nguyen Kieu Yen, และ สุภัค มหาวรากร. (2564). *วิถีชีวิตไทยในขุนช้างขุนแผนสำหรับผู้เรียนชาวเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ทุนสนับสนุนจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

สุภัค มหาวรากร, นิธิอร พรอำไพสกุล, ผกาศรี เย็นบุตร, Nguyen Thi Loan Phuc, และ Nguyen Kieu Yen. (2562). *วัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ผลผลิตจากงานวิจัยเรื่องการสร้างบทอ่านเชิงวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาทักษะการอ่านของนักศึกษาเวียดนาม. ทุนสนับสนุนการวิจัย จากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.

สุภัค มหาวรากร, ผกาศรี เย็นบุตร, นิธิอร พรอำไพสกุล, Nguyen Kieu Yen, และ Nguyen Thi Loan Phuc. (2562). *ภาษาไทยในเพลงสำหรับนักศึกษาเวียดนาม.* กรุงเทพฯ : สันติศิริการพิมพ์. ผลผลิตจากงานวิจัยเรื่องการใช้เพลงเป็นสื่อการสอนเพื่อพัฒนาทักษะทางภาษาไทยให้นักศึกษาเวียดนาม. ทุนสนับสนุนการวิจัยจากกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ.